

**Перевод Соборных посланий
по Тексту Большинства с комментариями**



Прот. Аркадий Петровцев

Санкт-Петербург

2025

Петровцев Аркадий, протоиерей

Перевод Соборных посланий с комментариями (выполнен по греческому Тексту Большинства) / Аркадий Петровцев, протоиерей. – Санкт-Петербург, 2025.

Книга, которую читатель держит в руках – это вторая редакция перевода Соборных посланий. Необходимость второго издания возникла по той причине, что при издании первых переводов у автора ещё не было выработано единого переводческого подхода ни к структуре осуществляемого перевода, ни к переводческим принципам. Между тем, при достижении такой цели, как перевод всех книг Нового Завета, всё должно быть унифицировано и систематизировано. Особенную благодарность автор приносит своему духовному отцу – протоиерею Иоанну Миронову, давшему благословение на этот труд. Это благословение – единственный ответ на критику недоброжелателей, критикующих саму идею осуществления данного перевода.

На обложке:

Икона апостола Иоанна Богослова.

Оглавление

Предисловие автора.....	6
Литературный перевод Соборного послания святого апостола Иакова	9
Глава 1	9
Глава 2	11
Глава 3	13
Глава 4	14
Глава 5	15
Буквальный перевод Соборного послания святого апостола Иакова	17
Глава 1	17
Глава 2	21
Глава 3	24
Глава 4	27
Глава 5	29
Литературный перевод Первого Соборного послания святого апостола Петра	33
Глава 1	33
Глава 2	35
Глава 3	37
Глава 4	38
Глава 5	40
Буквальный перевод Первого Соборного послания святого апостола Петра	41
Глава 1	41
Глава 2	45
Глава 3	50

Глава 4	52
Глава 5	55
Литературный перевод Второго Соборного послания святого апостола Петра	58
Глава 1	58
Глава 2	60
Глава 3	61
Буквальный перевод Второго Соборного послания святого апостола Петра	64
Глава 1	64
Глава 2	67
Глава 3	70
Литературный перевод Первого Соборного послания святого апостола Иоанна Богослова	74
Глава 1	74
Глава 2	74
Глава 3	77
Глава 4	78
Глава 5	80
Буквальный перевод Первого Соборного послания святого апостола Иоанна Богослова	82
Глава 1	82
Глава 2	84
Глава 3	88
Глава 4	91
Глава 5	93

Литературный перевод Второго Соборного послания святого апостола Иоанна Богослова	96
Глава 1	96
Буквальный перевод Второго Соборного послания святого апостола Иоанна Богослова	98
Глава 1	98
Литературный перевод Третьего Соборного послания святого апостола Иоанна Богослова	100
Глава 1	100
Буквальный перевод Третьего Соборного послания святого апостола Иоанна Богослова	102
Глава 1	102
Литературный перевод Соборного послания святого апостола Иуды	104
Глава 1	104
Буквальный перевод Соборного послания святого апостола Иуды	107
Глава 1	107

Предисловие автора

Данная книга содержит два типа переводов Соборных посланий – литературный (или художественный) перевод, и буквальный (или подстрочный) перевод. Структура книги такова, что литературный перевод каждой книги Священного Писания предваряет буквальный перевод той же книги. Сделано это для более удобного пользования книгой, так как литературный перевод основывается на буквальном, и читатель может понять причину литературной обработки текста, обратившись к тексту буквального перевода. Особенностью нашего литературного перевода являются святоотеческие вставки в тексте книг Священного Писания. Эти вставки имеют экзегетический характер, и используются лишь в тех случаях, когда смысл того или иного отрывка без них непонятен. На слова критиков таких вставок хочется сказать, что инициаторами этого являются сами святые экзегеты, дерзновенно говорящие от лица апостолов. Впрочем, необходимо сказать, что многие намёки и недосказанности текста посланий были понятны адресатам, и требуются именно для современного читателя.

Буквальный перевод осуществлён как попытка синтеза прямого (буквального) и непрямого (функционально- и литературно-эквивалентного) переводов. Основной текст перевода [к нему не относятся слова-пояснения, находящиеся в квадратных скобках, а также текстовые сноски] – это и есть буквальный перевод, выполненный с греческого Текста Большинства.

Рассмотрим основные принципы, которыми мы руководствовались при осуществлении буквального перевода. В тексте предлагаемого перевода сделана попытка по возможности воспроизвести греческий синтаксис, что является характерной особенностью церковнославянского перевода, а в наше время – современных подстрочных переводов. В предлагаемом переводе это приводит к стилистическим шероховатостям, не влияющим на понимание текста. Исключениями из правила следованию греческому тексту стали нередкие случаи, где это приводило бы к речевой ошибке, мешающей пониманию текста. Одновременно с этим, мы пытались без большой

необходимости не изменять принадлежность переводимых слов к той части речи, в которой они находятся в греческом тексте.

В продолжение всего перевода мы будем стараться точно передавать глагольные формы греческого текста, не синхронизируя их в одном предложении (как это обычно бывает в литературных переводах). В переводе предпринята попытка выразить предложения с сослагательным наклонением преимущественно сослагательным русским эквивалентом, а также попытка отразить точное значение глагольной формы плюсквамперфекта (которое в современных переводах переводится обычно значением перфекта). Кроме того, мы попытались отразить в сносках буквальный перевод встречающейся в тексте конструкции *Genetivus Absolutus* – «самостоятельного родительного падежа», а также других конструкций.

Как мы уже заметили, *непрямой перевод* Соборных посланий осуществлён нами с помощью слов-пояснений [находящихся в квадратных скобках; функция таких слов-пояснений – сделать перевод более читабельным, чем подстрочник], а также различных текстовых сносок¹.

Отличительной особенностью, повлиявшей на процесс перевода Соборных посланий, является тот факт, что в этом случае мы имели дело с наименьшим (по сравнению с другими книгами Нового Завета) количеством святоотеческих комментариев. А ведь именно на древних экзегетических текстах методологически и основывается наш переводческий труд. Компенсировать нехватку экзегетического материала мы попытались двумя способами: поиском аллюзий из других апостольских посланий и большим количеством переводческих сносок.

В любом случае, *основной задачей нашей работы мы считаем создание более точного перевода, чем существующие подстрочки*². Другая задача

¹ Наши текстовые сноски бывают трёх видов – 1) поясняющие (например, сноска 2); 2) лингвистические (знакомящие читателя с различными словарными значениями переводимого греческого слова); 3) экзегетические. С помощью текстовых сносок мы осуществлялем принципы передачи многозначности исходного текста, а также передачи первичной коммуникативной ситуации, присущей функциональным и литературным переводам.

² А именно наиболее точно сохраняющего структуру греческого текста. Например, Иак.4:2-4, 1 Петр.1:21 и др.

нашей работы – предложить читателю святоотеческую экзегезу труднопонимаемых мест Священного Писания, без которой читатель не сможет вникнуть замыслу автора Соборного послания (т. е. в первичную коммуникативную ситуацию греческого текста). Для этого мы стараемся использовать *метод суммирования святоотеческой экзегезы*. Как правило, экзегетические сноски знакомят нас с различными методами толкования того или иного стиха Священного Писания – буквальным, аллегорическим, типологическим, тропологическим и др. В Большинстве случаев святоотеческие толкования не противоречат, а дополняют друг друга. Однако, в ряде случаев, разными отцами нам предлагается различное понимание того или иного места Соборных посланий (пример тому – «спор о Моисеевом теле», описанный в Иуд.1:9). В этом случае, мы рассматриваем все известные нам версии святоотеческого толкования, определяя различные традиции святоотеческой экзегезы.

Предложенный текст перевода Соборных посланий не является окончательной редакцией, так как нет предела для совершенствования в этом направлении.

Прот. Аркадий Петровцев, 2025.

Литературный перевод Соборного послания святого апостола Иакова

Глава 1

Адресат послания – двенадцать племён (т. е. «колен») Израиля, находящиеся в диаспоре³, вне родины. Апостол Иаков, как первый иерусалимский архиерей, пользовался особым уважением и влиянием на евреев рассеяния, чем не преминул воспользоваться (1). С самого начала апостол говорит о важности невольных искушений (т. е. невольных страданий) (2). Выстраивается духовная цепочка: искушение – терпение – духовное совершенство – мудрость (3-5). Маловерный не получит никаких духовных дарований (6-8). Стихи о блаженстве нищих и о горе богатых (9-11). Переносящий невольное искушение получит награду (12), впадший же в добровольное искушение идёт дорогой смерти (13-15). Всё доброе в нас – от Отца творений (16-17), родившего нас Своим Словом, чтобы мы были Его первенцами⁴ (18). Достижению праведности особенно мешают гнев и злоба (19-21). Недостаточно знать Закон Божий. Блаженства достигнет не знаток, но исполнитель Закона (22-25). Внешняя религиозность без милосердия и внутренней чистоты бесполезна (26-27).

1 Иаков, раб Бога и Господа Иисуса Христа, двенадцати племенам, находящимся в диаспоре – радоваться! 2 Братья мои! С большой радостью воспринимайте всякий случай, когда будете подвергаться многообразным невольным искушениям, 3 зная, что испытание вашей веры производит терпение. 4 Терпение же должно иметь совершенное действие, чтобы вы смогли быть совершенными и здравыми, никому ни в чём не уступающими. 5 Если же кто из вас уступает другим в мудрости, пусть просит у Бога, дающего

³ Термин «диаспора» «обозначает всё рассеянное вне Палестины иудейство, расселившееся по разным местам, особенно после Вавилонского плена, а тем более после окончательного разрушения Иерусалима и уничтожения всякой тени иудейской независимости» (Глубоковский Н. Н., проф. Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвиль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 627).

⁴ Первенцами называли не только первых детёнышей или первые плоды земли, но и лучшую, отборную часть урожая.

всем просто и не упрекающего, – и дастся ему. 6 Пусть же просит, веря, ни о чём не рассуждая в себе, ведь разделяющийся в мыслях стал подобен волне морской, ветром колеблемой и раздуваемой. 7 Тот человек пусть и не ожидает, что получит что-нибудь от Господа – 8 то есть человек двоедушный, непостоянный во всех путях своих. 9 Пусть же хвалится брат незначительного звания высотой своей, 10 богатый же – высокомерной низостью своей, потому что он пройдёт как цветение травы; 11 ведь взошло солнце с жаром, и высушило траву, и цветок её опал, красота лица его погибла. Таким образом и богатый в путях его исчезнет. 12 Блажен человек, который переносит невольное искушение, потому что он, будучи испытаным, получит венец жизни, который возвестил Господь любящим Его. 13 Никто добровольно искушаемый⁵ пусть не говорит: «От Бога искушаюсь», ведь Бог – не испытавший зла, Он не искушает злом никого. 14 Каждый же искушается, от собственного желания увлекаемый и прельщаемый. 15 Затем зачавшее желание рождает грех, грех же [, будучи] совершённый, рождает смерть. 16 Не обманывайтесь, братья мои возлюбленные. 17 Всякое доброе воздаяние и всякий совершенный дар сходит свыше от Отца всех творений, у Которого нет перемены или тени изменения. 18 Захотев, Он породил нас Словом истины, чтобы нам быть своеобразными первенцами Его творений. 19 Итак, братья мои возлюбленные, всякий человек да будет быстрым на слышание, медленным на разговор, медленным на гнев, 20 ведь гневающийся человек не достигает праведности Божией. 21 Поэтому, устранив от себя всякую нечистоту и изобилие злобы, в кротости примите насаждённое в вас слово, имеющее силу спасти ваши души. 22 Будьте же исполнителями Слова Божия⁶, а не только знатоками, обманывающими самих себя. 23 Потому что если кто-нибудь – лишь знаток Слова, а не исполнитель, то он стал человеком, познающим себя

⁵ Здесь святые экзегеты – преподобный Максим Исповедник и блаженный Августин – под «искушением» понимают «дурное», или «произвольное» искушение, которому человек поддаётся добровольно. Таким образом, одно искушение (невольные страдания) полезно, другое – губительно для человека.

⁶ Под «Словом» Блаженный Феофилакт и Экумений понимают Закон Божий (как писанный Закон, так и нравственный).

через Закон, как своё родное лицо в зеркале. 24 Подобно ему он рассмотрел себя и ушёл, и тотчас забыл, какой он был сотворён. 25 Склонившийся же в сторону совершенного Закона свободы и оставшийся в нём, стал не забывчивым знатоком, но исполнителем дела, и достигнет блаженства в труде своём. 26 Если кто из вас думает соблюдать религиозные обряды, не обуздывая своего языка, у того бесполезная религиозность. 27 Религиозность чистая и незапятнанная перед Богом и Отцом такова: необходимо покровительствовать сиротам и вдовам в их горе и хранить себя неосквернённым от мирских похотей.

Глава 2

Апостол Иаков предостерегает христиан от лицеприятия (1), и рассказывает притчу о богаче и нищем (2-3), затем истолковывая её (4-9). Ведь лицемер, как и другой, преступающий хотя бы одну заповедь, преступает весь Закон. А мы собираемся быть судимыми Христом по Закону свободы; милость же хвалится на суде (10-13). Вера без дел мертвa (14-20). Пример дел Авраама (21-24) и Раав (25). Как тело без духа, так и вера без дел мертвa (26).

1 Братья мои! Имейте веру славного Господа нашего Иисуса Христа, не зависящую от внешнего восприятия. 2 Ведь если войдёт в вашу синагогу человек, имеющий золотой перстень, в великолепных одеждах, а также войдёт и нищий в грязных лохмотьях, 3 и вы обратите взгляд на носящего светлые одежды, и скажете ему: «Тебе хорошо сесть здесь!», а нищему скажете: «Ты встань там!», или: «Сядь здесь, у моей подставки для ног!». 4 Так рассуждая, вы раздвоились в самих себе и стали истолкователями лукавых рассуждений. 5 Послушайте, братья мои возлюбленные! Не Бог ли сделал нищих этого мира богатыми верой и наследниками Царства, которое Он возвестил любящим Его? 6 Вы же обесчестили нищего. Не богатые ли употребляют свою власть против вас и тянут вас в суды? 7 Не они ли злословят ваше доброе христианское имя? 8 Впрочем, если вы почитаете богатых, исполняя заповедь:

«Да возлюбишь ближнего твоего, как себя самого!», – хорошо делаете. 9 Если же лицемерите – совершаете грех, обвиняемые от закона, как преступники. 10 Ведь если ты соблюдёшь весь Закон любви, в едином же упадёшь, то подпадаешь всем наказаниям. 11 Ведь Сказавший тебе не прелюбодействовать сказал и не убивать. Поэтому, если ты не будешь прелюбодействовать, но между тем убьёшь – ты сделался преступником Закона. 12 Так говорите и так поступайте, как намеревающиеся быть судимыми Христом по Закону свободы. 13 Ведь предстоит немилосердный Суд не оказавшему милости: милость хвалится на Суде. 14 Что за польза, братья мои, если кто станет говорить, что имеет веру, а дел не иметь? Не может эта вера спасти его! 15 Ведь если брат или сестра оказываются нагими и оставленными без дневного пропитания, 16 и кто-нибудь из вас скажет им: «Идите с миром, грейтесь и питайтесь», а сам не даст им необходимого для тела, что пользы? 17 Так и вера, если не будет иметь дел – мертва сама по себе. 18 Но кто-нибудь скажет: «Ты имеешь веру, а я имею дела. Покажи мне веру твою из дел твоих, а я покажу тебе из дел моих веру мою!» 19 Ты веришь, что Бог – един? Хорошо делаешь! Однако, и демоны соглашаются с Богом и ужасаются. 20 Хочешь ли знать, неосновательный человек, что вера без дел веры мертва? 21 Авраам, отец наш, не от дел ли был оправдан, вознеся Исаака, сына своего, на жертвенник? 22 Видишь, что вера содействовала делам его, и от дел вера стала совершенной? 23 И таким образом исполнилось Писание, говорящее: «Поверил же Авраам Богу, и это было засчитано ему за праведность, и [он] был назван другом Божиим». 24 Видите, что человек становится праведным от дел веры, а не от одной веры? 25 Подобно же, и блудница Раав – не от дел ли была оправдана, радушно принявшая ангелов⁷, и другой дорогой выпроводившая? 26 Ведь точно так, как тело без духа – мертвó, так и вера без дел – мертвá.

⁷ Здесь ангелами (посланниками) апостол Иаков называет двух еврейских юношей, посланных в Иерихон Иисусом Навином (Нав.2:1).

Глава 3

Апостол Иаков призывает к учительству людей безгрешных (1), не согрешающих даже в слове (2). Апостольские поучения об обуздании языка (3-12). Поучения о мудрости, сходящей свыше (13-17) и приносящей плод праведности (18).

1 Не многие становитесь учителями, братья мои, зная, что этим мы навлечём на себя большее осуждение, чем не учительствующие: ведь все мы часто согрешаем. 2 Если кто-нибудь не согрешает даже в слове, это – совершенный человек, сильный держать в узде и всё тело. 3 Подобным образом мы кладём во рты коням удила, чтобы они покорялись нам, и всё тело их перемещаем. 4 Вот и морские парусные суда, крепкими ветрами приводимые в движение, хотя настолько велики, но перемещаются от малейшего руля – куда ни пожелает капитан: так и язык – малый орган и хвастливый. 5 Посмотрите на малый огонь, насколько он много дерева зажигает! 6 И язык – это огонь, вселенная неправды. Таким образом, язык сделался между органами нашими оскверняющим всё тело и воспламеняющим круговорот происхождения зла, воспламеняемый от геенны. 7 Ведь всякое естество диких зверей и птиц, рептилий же и морских творений укрощается и покорено естеством человеческим; 8 язык же человеческий – неудержимое зло, исполненный смертоносного яда – неужели никто не может укротить? 9 Посредством его благословляем Бога и Отца, и посредством его желаем зла людям, по подобию Божию появившимся на свет? 10 Неужели из того же самого рта выходит и благословение, и проклятие? Не должно, братья мои, быть так! 11 Разве источник из своего устя изливает сладкое и горькое? 12 Не может, братья мои, смоковница оливки приносить, или виноградная лоза смоквы; также никакой источник изливать солёную и сладкую воду. 13 Кто мудр и опытен среди вас? Пусть обнаружит из доброго образа жизни дела свои в мудрой кротости! 14 Если же ревность горькую имеете и интриги в вашем сердце, то не хвастайтесь и не лгите против истины. 15 Эта мудрость – не сходящая выше, но земная, душевная, демоническая; 16 ведь где зависть и

интриги, там неустройство и всякое низменное дело. 17 Мудрость же, сходящая свыше, во-первых, — чистая, затем — мирная, справедливая, послушная, полная милости и добрых плодов, чуждая разделений и нелицемерная. 18 Плод же праведности рождается в мире творящими мир.

Глава 4

Апостол Иаков обращает свою речь против лжеучителей (1-10). Пытаясь их обратить, он называет их братьями и умоляет не противоречить здравому учению, ниспосланному Законодателем (11-12). Ведь человек не может без Бога ничего, и рассеется как пар (13-16). Увещевание к лжеучителям о необходимости доброделания (17).

1 Откуда споры и вражда среди вас? Не отсюда ли, от прихотей ваших, воюющих в членах вашего тела? 2 Желаете и не имеете, убиваете свои души непотребствами и ревнуете, и не можете достигнуть, сражаетесь и враждуете. Не имеете потому, что не просите. 3 Пробуйте и не получаете, потому что во зло просите: для того, чтобы в прихотях ваших вам расточать просимое. 4 Духовные прелюбодеи и прелюбодейки! Не знаете ли, что мирская любовь — противница Бога? Итак, если кто будет желать быть другом мира, становится врагом Бога. 5 Или вы думаете, что напрасно говорит Писание: «До вражды с ними желает возвращения потерянных Дух, Который поселился в нас»? 6 Верным же даёт большую благодать, поэтому говорит: «Бог высокомерным противится, смиренным же даёт благодать». 7 Итак, покоритесь Богу, воспротивьтесь дьяволу, и убежит от вас. 8 Приблизьтесь к Богу, и Он приблизится к вам. Очистите руки, грешники, и очистите сердца, не имеющие единодушия. 9 Потрудитесь, оплакивайте себя и рыдайте. Смех ваш пусть будет обращён в печаль, и радость — в стыд. 10 Смиритесь перед Господом, и вознесёт вас. 11 Не противоречьте друг другу, братья! Противоречащий брату и судящий брата своего противоречит Закону и судит Закон. Если же ты судишь Закон, ты — не исполнитель Закона, но судья. 12 [Однако,] Законодатель, могущий спасти и погубить — один. Ты же — кто, который

судишь другого? 13 Теперь же вы говорите: «Сегодня-завтра мы собираемся пойти в такой-то город, и пробыть там один год, и торговать, и получать прибыль», – 14 те, которые не знают, что несёт завтрашний день! Ведь что такое жизнь ваша? Она – словно туман, кратковременно показавшийся, затем же и сделавшийся невидимым. 15 Вместо того, чтобы говорить вам: «Если Господу будет угодно и живы будем, то и сможем сделать это или то», 16 вы хвалитесь в пустословии вашем. 17 Итак, узнавшему, как делать добро, и не делающему – ему грех.

Глава 5

Апостол предостерегает иудейских начальников, которые жили за счёт бедных, но сами готовились на заколение римскими властями за то, что предали Господа на распятие (1-6). Затем апостол обращает речь к верным (7), утверждая их напоминанием о близком явлении Господа (8-9), а также примером Ильи пророка (10-11, 17-18). Слово христиан должно быть твёрдым и без клятвы (12). Пастырские советы апостола Иакова (13-19).

1 Теперь же богатые: плачьте, громко сетуй о приближающихся на вас бедствиях. 2 Богатство ваше, не потраченное на других, сгнило, и одежды ваши изъедены молью. 3 Золото ваше и серебро заржавели, и эта ржавчина будет вам во свидетельство, и пожрёт тела ваши как огонь. 4 Вы накопили на последние дни: вот, плата работников, собравших урожай с ваших полей, похищенная вами, издаёт крик, и вопли жнецов вошли в уши Господа Саваофа. 5 Вы предались на земле роскоши и наслаждениям; вы откормили ваши внутренности как будто на день заколения. 6 Вы, богатые, произнесли приговор и были убийцами Праведного – Его последователи не противятся вам. 7 Вы же, братья, будьте долготерпеливыми, до явления Господа. Вот, земледелец получает драгоценный плод от земли, долготерпя ради него, до тех пор, пока не получит дождь – утренний и вечерний. 8 Будьте долготерпеливы

и вы, утвердите сердца ваши, потому что явление Господа приблизилось.⁸ 9
Не сетуйте друг на друга братья, чтобы не отдали вас под суд: вот, Судья встал
у дверей. 10 Образцом возьмите, братья мои, злострадание и долготерпение
пророков, прорёкших во имя Господа. 11 Вот, мы прославляем
перетерпевших. Вы слышали про терпение Иова, и увидьте конец его жизни
от Господа, потому что Он многомилостив и сострадателен. 12 Прежде же,
братья мои, не клянитесь ни небом, ни землёй, ни другой какой клятвой. Пусть
же ваше слово «да» будет «да», и «нет» – «нет», чтобы вам не впасть в
лицемерие. 13 Кто из вас претерпевает страдания – пусть молится; кто
находится в хорошем расположении духа – пусть поёт псалмы. 14 Кто из вас
болеет – пусть призовёт пресвитеров из церковной общины, и пусть они,
помазав его елеем во имя Господа, помолятся над ним, 15 и молитва веры
спасёт умирающего, и восставит его Господь. И если он сделал грехи,
простится ему. 16 Признавайтесь друг другу в проступках⁹ и молитесь друг за
друга, чтобы вы смогли исцелиться. Многое может моление праведного,
бывающее деятельным. 17 Илия был человек, подобный нам, и молитвой
помолился, чтобы не шёл дождь, и не было дождя на земле три года и шесть
месяцев. 18 И опять помолился, и небо дало дождь, и земля произвела плод
свой. 19 Братья! Если кто из вас уклонится от истины, и кто-нибудь сможет
обратить его, пусть знает, что обративший грешника от его заблуждения
спасёт душу от смерти и покроет множество грехов.

⁸ Блаженный Феофилакт Болгарский под явлением Господа имеет в виду не только общее явление, т. е. второе пришествие, но и частное явление Господа иудеям, состоящее в разорении Иерусалима и пленении иудеев.

⁹ Преподобный Никодим Святогорец предостерегает, чтобы никто из читающих не подумал, что нужно исповедовать свои согрешения простым людям, и получать от них прощение грехов. Потому что не только мирские не могут исповедовать, но и не все облечённые священством достойны совершать это таинство, но только опытные и добродетельные.

Буквальный перевод Соборного послания святого апостола Иакова

Глава 1

1 Иаков, Бога и Господа Иисуса Христа раб, двенадцати племенам [, находящимся] в диаспоре – радоваться¹⁰. 2 За совершенную¹¹ радость сочтите¹², братья мои, всякий раз, как станете подвергаться многообразным искушениям¹³, 3 знающие, что испытание вашей веры производит терпение. 4 Терпение же пусть имеет¹⁴ совершенное действие, чтобы [вы] смогли быть совершенными и здравыми¹⁵, [никому] ни в чём [не] уступающими¹⁶. 5 Если же кто [из] вас уступает [другим в] мудрости¹⁷, пусть просит у Бога, дающего

¹⁰ Греческий глагол χαίρω имеет значения: «gaudeo, delector, радоваться, быть довольным, весёлым, ... в начале письма: τινὶ χαίρειν (с подр. λέγω) мой поклон, привет кому» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 1056).

¹¹ Греческое слово πᾶς (πᾶσα, πᾶν) имеет значения: «1) ед. omnis, каждый, всякий, во мн. все; ... 2) целый, т. е. содержащий в себе все составные части, полный, integer... 3) = παντοῖος, всякий, всякого рода... 4) нар. πᾶν, τὸ πᾶν, πᾶντα в целом, во всём, во всех отношениях, вполне, совершенно, вообще...» (Там же. С. 759).

¹² Ηγέομαι «с др. вин. считать кого или что за кого или за что» (Там же. С. 431).

¹³ «Искушения бывают двух родов: один род – приятный, а другой – болезненный, один – добровольный, а другой – невольный. Первый из них есть родитель греха, а потому мы должны молиться, чтобы не подвергаться ему... А второй род, наказывая грехолюбие наведением невольных страданий, является карателем греха. Если кто претерпит такое искушение и если он не будет пригвождён гвоздями порока, то услышит великого Иакова, явственно взывающего: *с великой радостью принимайте, братья мои, когда впадаете в различные искушения...*» (Максим Исповедник, преп. Толкование на молитву Господню. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 6).

¹⁴ «Примечай: апостол не сказал в изъявительном наклонении «терпение имеет совершенное действие», но в повелительном: [ὑπόμονή ἔργον τέλειον ἔχετω], ибо он не возвещает готовую уже добродетель, но заповедует такую, которая ныне должна быть совершаема» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 155).

¹⁵ Греческое слово ὅλοκληρος имеет значения: «весь, целый, вполне здоровый, невредимый, неповреждённый, integer» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 693).

¹⁶ Греческий глагол λείπω в страдательном залоге имеет значения: «1) быть оставляему, оставаться, remaneo, отставать... 2) быть оставляему или оставаться позади... peren. уступать кому, стоять или быть ниже, хуже, слабее... 3) быть покидаему, deseror, оставаться без помощи других» (Там же. С. 592).

¹⁷ «Условием совершенного действия он считает мудрость. *Да просит у Бога.* [Апостол] знает, что [выдержать] испытание веры и [хранить] терпение в искушениях доступно не всякому человеку, а лишь [постигшему] божественную мудрость. Поэтому тех, кто стремится достичь этого, он и побуждает просить мудрости» (Экумений. Комментарий на Кафолическое послание Иакова. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 9).

всем просто¹⁸ и не упрекающего, – и дастся ему. 6 Пусть же просит, веря¹⁹, ни о чём [не] рассуждающий в себе, ведь разделяющийся [в мыслях] стал подобен волне морской²⁰, ветром колеблемой и раздуваемой. 7 Тот человек пусть [и] не ожидает²¹, что получит что-нибудь от Господа – 8 [то есть] муж двоедушный, непостоянный во всех путях своих. 9 Пусть же хвалится брат незначительный²² в высоте своей, 10 богатый²³ же – в незначительности своей, потому что как цветок травы пройдёт; 11 ведь взошло солнце с жаром, и высушило траву, и цветок её опал, красота лица его погибла. Таким образом и богатый в путях его исчезнет. 12 Блаженный человек, который переносит искушение, потому что [он,] будучи испытанным, получит венец жизни, который возвестил Господь любящим Его. 13 Никто искушаемый²⁴ пусть [не] говорит: «От Бога искушаюсь», ведь Бог – не испытавший зла, Он [не] искушает [злом]²⁵ никого. 14 Каждый же искушается, от собственного

¹⁸ Наречие ἀπλῶς имеет значения: «просто, прямо, без околичностей [т. е. без окольных, непрямых путей – Примечание автора], без дальнейшего» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 108).

¹⁹ Εν πίστει – буквально «в вере».

²⁰ «Если он верует, пусть просит, а если не верует, пусть и не просит – он не воспримет, ибо просит без веры. Подобен морской волне – ведь сомневающийся нерешителен в своих просьбах, недолго настаивает и скоро отступается. Им движет гордость: он быстро отчаивается, если просьба его тотчас не удовлетворяется, ибо много о себе мнит и не считает себя недостойным получить желаемое» (Экумений. Комментарий на Кафолическое послание Иакова. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 9 - 10).

²¹ Греческий глагол οἴω имеет значения: «думать, полагать, предполагать, предчувствовать, ожидать, надеяться» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 690).

²² Греческое слово τατεῖνός имеет значения: «низкий, humiliis, ... перен. низкого звания, незначительный, vilis, ничтожный, плохой, бедный, ... о душевном устройении: смиренный, униженный, покорный, малодушный» (Там же. С. 968).

²³ «Под богатым апостол подразумевает высокомерного, именуя его униженным, ибо он, превозносясь, низвергается» (Экумений. Комментарий на Кафолическое послание Иакова. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 10).

²⁴ «Здесь искушением он называет дурное искушение, которым каждый прельщается – и порабощается дьяволом. Именно его он здесь называет искушением, ибо есть ещё иное искушение, которое называется испытанием. Об этом искушении сказано в Писании: искушает вас Господь, чтобы узнать, любите ли вы Его (Втор.13:3)» (Августин Иппонский, блаж. Проповеди 57. Там же. – С. 13-14).

²⁵ «I. Бог, искушая, искушает на пользу, а не для того, чтобы причинить зло; почему и сказано, что Бог несть искуситель злым. II. Кто мужественно переносит искушения, тот награждается победным венцом. Иначе у диавола. Он искушает, чтобы умертвить повинующихся ему. И он не знает будущего, Бог же знает будущее, но попускает человеку делать, что он хочет, вследствие (дарованной ему) свободной воли». [См. Cramer, Catenaе graecorum patrum in Novum Testamentum, Охонії, 1844, VIII, р. 5 и 597]» (Дионисий Александрийский, сщмч. Фрагменты с толкованиями на послание Иакова // Сайт «Азбука веры» / URL: https://azbyka.ru/otechnik/Dionisij_Aleksandrijskij/fragmenty-s-tolkovanijami-na-poslanie-iakova/, дата обращения 19.09.2022).

желания увлекаемый и прельщаемый²⁶. 15 Затем зачавшее желание рождает грех, грех же [будучи] совершённый, рождает²⁷ смерть. 16 Не обманывайтесь, братья мои возлюбленные. 17 Всякое доброе воздаяние и всякий совершенный дар²⁸ – [это и] есть сходящий свыше от Отца светов²⁹, у Которого не является возможной³⁰ перемена или тень изменения. 18 Захотевший [Он] породил нас словом истины, чтобы нам быть своеобразными первенцами³¹ Его творений. 19 Итак, братья мои возлюбленные, всякий человек да будет быстрый на слышание, медленный на разговор,³² медленный на гнев, 20 ведь гнев человека не достигает праведности Бога. 21 Поэтому, устранив от себя всякую нечистоту и изобилие злобы³³, в кротости³⁴ примите насаждённое [в вас] слово, имеющее силу спасти ваши души. 22 Будьте же исполнителями слова, а не только знатоками³⁵, обманывающими самих себя.³⁶ 23 Потому что если кто – знаток слова, а не исполнитель, [то] он стал подобен человеку,

²⁶ Греческий глагол δελεάζω имеет значения: «прикреплять что-нибудь как приманку к чему, περί τι, отс. *вооб.* τινά τινι приманивать, прельщать кого чем» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 205).

²⁷ Греческий глагол ἀποκυέω также, как и τίκτω имеет значения: «рожать, производить» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 115, 983).

²⁸ «А потому и сама заслуга человеческая есть бесценный дар, и никто не удостаивается получить какое-нибудь благо от Отца светов, от Которого нисходит всякое даяние доброе, иначе, чем получая то, чего не заслуживает» (Августин Иппонский, блаж. Послания 186. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 18).

²⁹ Греческое слово φωτός имеет значения: «1) эп. и поэт. homo, человек, смертный... 2) свет, особенно солнечный свет, дневной свет, день, жизнь, иногда мир живых» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 1055).

³⁰ Греческий глагол ἔνειπι (ēvi) имеет значения: «быть, или находиться в чём, при чём, на чём, лежать где, заключаться в чём, вообще иметь место, бывать, быть возможным» (Там же. С. 316).

³¹ Греческое слово ἀπαρχή имеет значения: «первенцы, начатки сбора с полей и садов, приносимые в жертву богам, *вооб.* лучшая отборная часть чего-нибудь» (Там же. С. 103).

³² Конструкция Infinitivus Substantialis. Буквально: «быстрый, чтобы слышать, медленный, чтобы говорить».

³³ «Апостол прибавляет [эти слова – Примечание автора] желая внушить, что если бы кто-нибудь и часто впадал в нечистоту, скорее отставал бы от неё, ... ибо совершающее нами часто и в изобилии становится обыкновенно как бы природой, получая свойство природы» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 158).

³⁴ Греческое слово πρόστης имеет значения: «clementia, кротость, ласковость, спокойствие» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 824).

³⁵ Греческое слово ἀκροάτης имеет значения: «слушатель, auditor, discipulus; позд. также чтец, Н. З. знаток» (Там же. С. 32).

³⁶ Конструкция Nominativus Duplex. Буквально: «Будьте же исполнители слова, а не только знатоки, обманывающие самих себя».

рассматривающему своё родное лицо в зеркале³⁷, 24 потому что он рассмотрел себя и ушёл, и тотчас забыл, какой [он] был [создан]³⁸. 25 Тот же, склонившийся в сторону³⁹ совершенного закона свободы и оставшийся [в нём]⁴⁰, не забывчивым знатоком сделавшийся, но исполнителем дела – блаженным⁴¹ будет в труде своём. 26 Если кто из вас думает соблюдать религиозные обряды, не обуздывающий⁴² своего языка, у того бесполезная⁴³ религиозность⁴⁴. 27 Религиозность чистая и незапятнанная перед Богом и Отцом такова: покровительствовать сиротам и вдовам в их горе и хранить себя неосквернённым от мира⁴⁵.

³⁷ «Под рассматриванием природных черт апостол имеет в виду познание человеком самого себя через слово – закон» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 159).

³⁸ «И тотчас забыл, каков он. Так же и тот, кто воспринял из закона Моисеева, ради чего он рождён, что он [создан] во славу Божию и по образу Бога Творца, но, восприняв, на деле этому не следовал, а поступал подобно первому [человеку]» (*Экумений. Комментарий на Кафолическое послание Иакова. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 23).*

³⁹ Греческий глагол *παρακύττω* имеет значения: «поворачивать в сторону, согибаться чтобы посмотреть» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 743). Комментируя значение этого греческого слова, блаженный Феофилакт поясняет: «... ибо духовный закон, везде имея преимущество и величие, умеет привлекать и самым кратким чтением его» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 159).

⁴⁰ Греческий глагол *παραμένω* имеет значение: «оставаться при чём или возле кого» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 744).

⁴¹ Конструкция *Nominativus Duplex*. Буквально: «блаженный будет».

⁴² Греческий глагол *χαλίγαγουέω* имеет значения: «вести в узде, обуздывать» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 1057).

⁴³ Греческое слово *μάταλος* имеет значения: «*vanus*, *irritus*, *inanis*, пустой, напрасный, тщетный, ни к чему не ведущий, суетный; голословный, невероятный, незаслуженный, бесполезный, *inutilis*, глупый, безрассудный, *imprudens*, бесстолковый, легкомысленный, лживый, непристойный» (Там же. С. 620).

⁴⁴ Θρῆσκεία. «Вероятно, это слово значит нечто большее, чем вера. Ведь оно предполагает знание сокровенного и незыблемость веры» (*Экумений. Комментарий на Кафолическое послание Иакова. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 24 – 25).*

⁴⁵ «Под миром здесь должно разуметь народ простой и чёрный, растлевающий себя в обольстительных похотях своих» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 160).

Глава 2

1 Братья мои! Не по внешнему восприятию⁴⁶ имейте веру славного Господа нашего Иисуса Христа. 2 Ведь если случится [так,] что⁴⁷ войдёт в вашу синагогу человек, имеющий золотой перстень, в великолепных одеждах⁴⁸, войдёт же и нищий в грязных лохмотьях, 3 и [вы] обратите взгляд на носящего светлые одежды, и скажете ему: «Ты садись здесь удобно!», а нищему скажете: «Ты встань там!», или: «Сядь здесь, у моей подставки для ног!»⁴⁹. 4 И не разделились ли [вы] в самих себе, и стали истолкователями лукавых рассуждений? 5 Послушайте, братья мои возлюбленные! Не Бог ли избрал нищих [этого] мира [как] богатых верой⁵⁰ и наследников Царства, которое [Он] возвестил любящим Его? 6 Вы же обесчестили нищего. Не богатые ли употребляют свою власть⁵¹ против вас и тянут вас в суды? 7 Не они ли злословят доброе имя, призванное⁵² на вас?⁵³ 8 Впрочем, если вы исполняете царский закон по Писанию: «[Да] возлюбишь ближнего твоего, как себя самого!», – хорошо делаете. 9 Если же лицемерите – совершаете грех,

⁴⁶ Греческое слово προσωποληψία имеет значение «лицеприятие, пристрастие» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 863), слово же λῆψις (-εως) – «взятие, занятие, пленение» (Там же. С. 598).

⁴⁷ Греческий глагол εἰσέλθῃ стоит в сослагательном наклонении.

⁴⁸ Греческое слово ἐσθῆτις употребляется «обыкновенно в собирательном значении платье, гардероб» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 391).

⁴⁹ «Да не будет, конечно, того, чтобы в святилище Твоём богачей принимали впереди бедняков, а знатных впереди незнатных. Ведь ты же избрал немудрое мира, чтобы посрамить мудрых, и немощное мира избрал Бог, чтобы посрамить сильное; и незнатное мира и уничиженное, и ничего не значащее избрал Бог, чтобы упразднить значащее» (1 Кор.1:27-28) (Августин Иппонский, блаж. Исповедь 8.4. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 27-28).

⁵⁰ «Мирские соблазны не отвлекают бедных, и потому, когда они обращаются к вере, они более деятельны и усердны, чем богатые» (Экумений. Комментарий на Кафолическое послание Иакова. Там же. С. 29).

⁵¹ Греческий глагол καταδυναστεύω имеет значения: «употреблять свою власть против кого, угнетать, порабощать» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 510).

⁵² Греческий глагол ἐπικαλέω имеет значения: «I) *действ. и стр.* 1) призывать, приглашать, *invoco*, *invito*. 2) называть, призыва́ть... II) *сред.* к себе призыва́ть, *arcesso*, приглашать, звать на помощь, ... призыва́ть» (Там же. С. 358).

⁵³ «Говоря доброе имя, разумеет имя по словам пророка: *Господь Бог ... рабов Своих назовёт иным именем, которым кто будет благословлять себя на земле, будет благословляться словом истины* (Ис.65:15-16)» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 161).

обвиняемые⁵⁴ от закона, как преступники. 10 Ведь если кто⁵⁵ весь закон⁵⁶ соблюдёт, в едином же упадёт⁵⁷ – [он] стал подпавшим всем [наказаниям]. 11 Ведь Сказавший [тебе] не прелюбодействовать сказал и не убивать. Так что, если [ты] не будешь прелюбодействовать, [но] между тем убьёшь – ты сделался преступником закона. 12 Так говорите и так поступайте, как намеревающиеся быть судимыми по закону свободы⁵⁸. 13 Ведь [предстоит] немилосердный суд не оказавшему милости, милость [же] хвалится⁵⁹ на суде. 14 Что за польза, братья мои, если кто станет говорить, что имеет веру,⁶⁰ дел же не сможет иметь? Не может [эта] вера спасти его! 15 Если же брат или сестра оказываются нагими, и бывают оставленными⁶¹ без дневного пропитания, 16 [и] скажет же им кто-нибудь из вас: «Идите с миром, грейтесь и насыщайтесь», [сам] же не даст им необходимого [для] тела, что [за] польза? 17 Так и вера, если не будет иметь дел – мертва сама по себе. 18 Но кто-нибудь скажет: «Ты имеешь веру, а я имею дела. Покажи мне веру твою из⁶² дел твоих, а я покажу тебе из дел моих веру мою! 19 Ты веришь, что Бог – един? Хорошо

⁵⁴ Греческий глагол ἐλέγχω имеет значения: «1) exprobro, vitupero, срамить, позорить, порицать, бранить, обвинять... 2) coarguo, confuto, изобличать, уличать, доказывать, redarguo, опровергать... 3) исследовать, испытывать, explorro» (Там же. С. 300).

⁵⁵ «‘Οστις иногда = εἴ τις» (Там же. С. 717).

⁵⁶ «Итак, под словами *весь* закон должно разуметь закон о любви, о которой речь у апостола по преимуществу, а законом свободы он называет нелицеприятие» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 162).

⁵⁷ Греческий глагол πταίω имеет значения: «*neperek*. offendō, ударяться обо что, наталкиваться, натыкаться, прός τι на что; *perex*. а) ошибаться, реско. б) терпеть или иметь неудачу, терпеть поражение, впадать в несчастье, быть поражаему, разбиваему, побеждаему, погибать, occumbo, labor, ос. терпеть кораблекрушение, падать, тонуть» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 870).

⁵⁸ «Закон свободы – это закон, не признающий отличий и лиц. Это закон Христа» (Экумений. Комментарий на Кафолическое послание Иакова. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 31).

⁵⁹ Буквально греческий глагол κατακαυχόμαι имеет значение «хвастаться, хвалиться». Он происходит от слова καύχημα – «предмет хвастовства, хвастовство, похвальба» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 533).

⁶⁰ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «[если кто станет говорить] иметь веру».

⁶¹ Конструкция Nominativus Duplex. Буквально: «брать или сестра оказываются нагие и оставленные...». Греческий глагол в страдательном и среднем залоге λείπω имеет значения: «1) быть оставляему, оставаться, remaneo... 2) быть оставляему или оставаться позади... 3) быть покидаему, deseror, оставаться без помощи других...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 592).

⁶² В Тексте Большинства здесь стоит греческий предлог ἐκ – «из, от», в отличие от критических текстов, основанных на манускриптах Александрийской ревизии, в которых стоит греческий предлог χωρίς – «отдельно от чего, ... без, кроме» (Там же. С. 1074).

делаешь! [Однако,] и демоны веруют [Богу]⁶³ и ужасаются⁶⁴. 20 Хочешь ли знать, неосновательный человек, что вера без дел мертва⁶⁵?⁶⁶ 21 Авраам, отец наш, не от дел [ли] был оправдан, [как] вознесший Исаака, сына своего, на жертвенник? 22 Видишь, что вера содействовала делам его, и от дел вера стала совершенной? 23 И [так] было исполнено Писание, говорящее: «Поверил же Авраам Богу, и [это] было засчитано⁶⁷ ему за праведность, и [он] был назван другом Божиим». 24 Видите, что человек становится праведным от дел⁶⁸, а не от одной веры? 25 Подобно же, и блудница Раав – не от дел [ли] была оправдана, [раду́шно]⁶⁹ принявшая ангелов⁷⁰, и другой дорогой выпроводившая? 26 Ведь точно [так,] как тело без духа – мертвó, так и вера без дел – мертвá.

⁶³ «Ибо слово *вера* употребляется в двояком значении: иногда оно означает простое согласие ума с явлением, ибо мы обыкновенно это называем верой (почему и *бесы веруют* о Христе, что Он Сын Божий), и опять именем веры мы называем сердечное исследование, соединённое с твёрдым согласием. Божественный Иаков называет мёртвой верой простое согласие, как не имеющее одушевляющих оное дел» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 163).

⁶⁴ Греческий глагол *φρίσθω* имеет значения: «а) подниматься, щетиниться, становиться или стоять дыбом, торчать вверх, *вооб.* делаться страшным, принимать страшный вид... б) чувствовать дрожь, ... *вооб.* ужасаться, бояться, ненавидеть» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 1049).

⁶⁵ В критическом тексте стоит не слово *νεκρά* (мёртвая), а *ἀρρύ* (от *ἀρρύος* – «недеятельный, ленивый, праздный») (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 131).

⁶⁶ «Ибо и в слове «дела» усматриваются два значения. Делами называются дела, подтверждающие веру, не имея которых она остаётся мёртвой. Делами называются также и дела закона, без которых оправдывается Авраам и все христиане» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 163).

⁶⁷ Греческий глагол *λογίζομαι* имеет значения: «1) *comprito*, считать, сосчитывать, пересчитывать, отсчитывать, высчитывать, вычислять, *перен.* *numero in* – причислять... 2) взвешивать, обдумывать, *meditor*, *considero*, рассматривать, соображать, принимать в расчёт» (Там же. С. 602).

⁶⁸ «Так как блаженный Иаков говорит, что Авраам, принёсший Исаака, сына своего, на жертвенник, был оправдан делами, а Павел говорит, что он был оправдан по вере, то следует понимать кажущееся противоречие следующим образом: [Авраам] уверовал прежде, чем у него родился Исаак, и в качестве награды за веру получил Исаака. Однако, когда он принёс Исаака на жертвенник, он не только исполнил то, что было ему поручено, но не отступил и от веры в то, что в *Исааке его семя умножится как звёзды*, решив, что Бог может поднять и из мёртвых» (*Кирилл Александрийский, свт.* Фрагменты. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 40).

⁶⁹ Греческий глагол *ὑπόδέχομαι* имеет значения: «*recipio*, *excipio*, принимать, приглашать к себе, ожидать; *ос.* оказывать дружеский приём, радушно принимать, угощать, *вооб.* почитать» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 1018).

⁷⁰ Аллюзий на этот стих можно считать Евр.13:2: «Страннолюбия не забывайте, ибо через него некоторые, не зная, оказали гостеприимство ангелам». Здесь ангелами апостол Иаков называет двух еврейских юношей, посланных в Иерихон Иисусом Навином (Нав.2:1).

Глава 3

1 Не многие становитесь учителями, братья мои, узнавшие, что [этим мы] навлечём на себя большее⁷¹ осуждение⁷², ведь все мы часто⁷³ падаем. 2 Если кто [даже] в слове не падает, это – совершенный человек, сильный держать в узде⁷⁴ и всё тело. 3 И⁷⁵ конские удила [мы] кладём во рты [коням]⁷⁶, чтобы они покорялись нам,⁷⁷ и всё тело их перемещаем. 4 Вот и [морские] суда⁷⁸, являющиеся настолько большими, крепкими ветрами приводимые в движение, перемещаются от малейшего руля – куда [ни]⁷⁹ пожелает устремление руководящего: так и язык – малый орган и хвастливый. 5 Вот, малый огонь насколько много дерева⁸⁰ зажигает! 6 И язык – [этот] огонь, вселенная неправды. Таким образом, язык сделался⁸¹ между органами нашими оскверняющим всё тело и воспламеняющим круговорот⁸² происхождения

⁷¹ «И он говорит, что преступление таковых больше, чем если бы они [т. е. слушатели] не получали никакой пользы» (Экумений. Комментарий на Кафолическое послание Иакова. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 44).

⁷² «Так как учение без применения к делу не только не полезно, но и приносит большой вред и осуждение проводящему свою жизнь без внимания, то, уничтожая ревность не желающих трудиться, [Иаков] запрещает учить тем, которые учат, не выполняя своего учения на деле, и изрекает большое осуждение» (Иоанн Златоуст, свт. Фрагменты. Цит. по там же).

⁷³ Греческое слово πολλά имеет значения: «много, во многом, во многих отношениях, часто, нередко, долго, далеко, очень значительно, сильно» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 813).

⁷⁴ Греческий глагол χαλίν-αγωγέω имеет значения: «вести в узде, обуздывать» (от χαλίνος – «узда, удила, поводья») (Там же. С. 1057).

⁷⁵ В Тексте Большинства стоит греческое слово ἴδε – эп. и поэт. частца = ἴδε, и, et» (Там же. С. 467).

⁷⁶ «Конь не укрощает себя сам, так и человек сам себя не укрощает. Но, чтобы укротить коня, требуется человек. Значит, чтобы укротить человека, нужен Бог» (Августин Иппонский, блаж. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 46).

⁷⁷ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «[И конские удила мы кладём во рты коням] для покоряться им».

⁷⁸ «Пλοῖα были плоскодонные, овальной формы и обык. парусные, тогда как военные корабли были гребные; μακρὸν πλοῖον военный корабль, = τριήρις» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 800).

⁷⁹ Греческий глагол βούληται стоит в сослагательном наклонении.

⁸⁰ Греческое слово δέλη имеет значения: «1) дерево, lignum, лес, а именно: а) на корне... б) срубленный: ... дрова, хворост» (Там же. С. 1004).

⁸¹ Греческий глагол καθιστάω в медиальном залоге имеет значения: «становиться, ... выстраиваться, являться... вооб. становиться или делаться чем» (Там же. С. 489).

⁸² Греческое слово τροχός имеет значения: «1) колесо... 2) гончарное колесо, станок. 3) круг, круглая масса, massa rotunda. 4) колесо для пыток» (Там же. С. 997). «То есть круг жизни нашей. Он не сказал, что язык воспаляется кругом, но круг, то есть круговидное время – языком» (Андрей. Фрагменты. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 48-49).

[зла], воспламеняемый от геенны. 7 Ведь всякое естество [диких] зверей и птиц, рептилий⁸³ же и морских [творений]⁸⁴ укрощается и покорено⁸⁵ естеством человеческим, 8 язык же человеческий – неудержимое⁸⁶ зло, исполненный смертоносного яда – никто не может укротить?⁸⁷ 9 Посредством его благословляем Бога и Отца, и посредством его желаем зла⁸⁸ людям, по подобию Божию появившимся [на свет]⁸⁹ 10 Из того же самого⁹⁰ рта выходит благословение и проклятие? Не должно, братья мои, это так быть! 11 Разве источник из своего отверстия изливает сладкое и горькое? 12 Не может, братья мои, смоковница⁹¹ оливки приносить, или виноградная лоза смоквы; также никакой источник изливать солёную и сладкую воду. 13 Кто мудрый и опытный⁹² среди вас? Пусть обнаружит⁹³ из доброго образа жизни⁹⁴ дела́ свои

⁸³ Греческое слово ἐρπετόν имеет значения: «пресмыкающееся животное, *вооб.* животное, *animal*» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 389).

⁸⁴ Греческое слово ἐνάλιος имеет значения: «*matitimus*, находящийся в море, морской, ... ἐνάλιος φύσις – морская тварь» (Там же. С. 312).

⁸⁵ Греческий глагол δαμάζω имеет значения: «1) о животных: укрощать, обуздывать... 2) *вооб.* укрощать, подчинять, покорять, побеждать» (Там же. С. 199-200).

⁸⁶ В критическом тексте стоит греческое слово ἀκατάστατον – «непостоянное, беспокойное» (См. там же. С. 27).

⁸⁷ «Выражение язык укротить никто из людей не может должно читать не в утвердительной, но в вопросительной форме, именно так: если человек укрощает и делает ручными неукротимых зверей, то ужели не укротит он собственный язык?» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 166).

⁸⁸ Греческий глагол καταράομαι имеет значения: «*imprecog*, желать кому чего, *ос.* зла, проклинать кого, призывать проклятия на что, *diris devoveo*» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 520).

⁸⁹ «И это им благословляем... и им проклинаем – должно разуметь в форме вопросительной, как и нижеследующее – из тех же уст выходит благословение и проклятие. Апостол хочет тронуть слушателей» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 166).

⁹⁰ Ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος. «Иногда αὐτός используется как отождествляющее прилагательное в значении «тот же», «тот же самый». Это самая редкая категория употребления. Обычно, но не всегда, αὐτός стоит при этом в определительной позиции. Род, падеж и число αὐτός согласуются с определяемым словом, как и в случае любого другого прилагательного» (Маунс, Уильям Д. Основы библейского греческого языка. Базовый курс грамматики / Пер. с англ. – Спб: «Библия для всех», 211. – С. 124).

⁹¹ Греческое слово συκή, традиционно переводится как «смоковница», так как «смоковница, как еще называют инжир, – это первое плодовое дерево, которое упоминается в библейском тексте» (20 фактов про инжир // Сайт Еврейское агентство / URL: <http://archive.jewishagency.org/ru/blog/7666/article/29611>, дата обращения 06.09.2021).

⁹² Греческое слово ἐπιστήμων имеет значения: «понимающий, знающий что, τινός, *intellegens*, сведущий, опытный, искусный» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 371).

⁹³ Греческий глагол δείκνυμι имеет значения: «показывать, указывать, выказывать, представлять, обнаруживать» (Там же. С. 202).

⁹⁴ Греческое слово ἀναστροφή имеет значения: «... поэт. и позд. пребывание, местопребывание, и образ жизни» (Там же. С. 70).

в мудрой кротости⁹⁵. 14 Если же ревность⁹⁶ горькую имеете и интриги⁹⁷ в сердце вашем, [то] не хвастайтесь и [не] лгите против истины. 15 Эта мудрость – не сходящая выше, но земная, душевная, демоническая; 16 ведь где зависть⁹⁸ и интрига, там неустройство и всякое низменное дело. 17 Мудрость же [, сходящая] свыше, во-первых, – чистая, затем – мирная, справедливая⁹⁹, послушная, полная милости и добрых плодов, чуждая разделений¹⁰⁰ и нелицемерная. 18 Плод же праведности рождается¹⁰¹ в мире творящими мир.

⁹⁵ Греческое слово πρᾳότης имеет значения: «*clementia*, кротость, ласковость, спокойствие» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-тиография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 824).

⁹⁶ Греческое слово ζῆλος имеет значения: «1) stadium, ardor, рвение, стремление к чему, ... соревнование, ... *os.* ревность, зависть. 2) предмет зависти, счастье, блеск, слава, splendor» (Там же. С. 426). «А так как ревность может иметь приложение и к добруму, и к худому (ибо ревность есть пламенное стремление души к чему-нибудь с некоторым уподоблением к тому, к чему есть рвение), то апостол прибавил – горькую, чтобы сказать, о какой ревности он говорит» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 167).

⁹⁷ Греческое слово ἐρῆθείω имеет значения: «1) происки, домогательство, ambitus. 2) *H. Z.* скора, спор, contentio» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-тиография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – 387).

⁹⁸ «Люди, любящие начальствовать и хвалящиеся мудростью мира сего, проповедали наперекор православным учителям, завидуя им и примешивая к Божественному человеческое, чтобы привлечь к себе слушателей новизной учения, отчего и ереси произошли. Посему, окончив слово об опрометчивости и необузданности языка, апостол обращает речь на *зависть*, которая рождается в людях от подобной же безрассудности» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 167).

⁹⁹ Греческое слово ἐπιεικῆς имеет значения: «1) а) приличный, справедливый, какой следует быть... б) дельный, хороший, способный ... гуманный, кроткий, снисходительный... 2) вероятный, правдоподобный, speciosus» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-тиография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 356).

¹⁰⁰ Буквально греческое слово ἀδιάκριτος имеет значение «неразделённый» (Там же. С. 13).

¹⁰¹ Греческий глагол σπείρω имеет значения: «1) сеять, засевать, *tí*, sero, 2) *peren.* а) сыпать, dissemino, dispergo, ... б) *gigno*, рождать, производить» (Там же. С. 906).

Глава 4

1 Откуда споры¹⁰² и вражда¹⁰³ среди вас?¹⁰⁴ Не отсюда [ли], от приходит¹⁰⁵ ваших, воюющих в членах вашего [тела]¹⁰⁶? 2 Желаете и не имеете, убиваете¹⁰⁷ и ревнуете¹⁰⁸, и не можете достигнуть, сражаетесь и враждуете¹⁰⁹. Не имеете – через ваше непрощение¹¹⁰. 3 Пробуйте и не получаете, потому что во зло просите: чтобы в прихотях ваших [вы] могли расточать [просимое].¹¹¹ 4 Прелюбодеи и прелюбодейки! Не знаете ли, что мирская любовь – противница

¹⁰² Греческое слово πόλεμος имеет значения: «война, бой, bellum, pugna, битва, сражение, борьба; гixa, ссора, спор, вражда» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-тиография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 806).

¹⁰³ Греческое слово μάχη имеет значения: «1) pugna, contentio, certamen, бой, борьба, а) сражение, битва... б) гixa, спор, ссора... 2) способ или род сражения, борьбы, genus pugnae. 3) место и время сражения, поле битвы, locus pugnae» (Там же. С. 621).

¹⁰⁴ Апостол показывает, что хотя упомянутые люди присваивают себе звание учителей, однако они совершенно плотские. Они делают много весьма противного, изобретают себе удовольствия: одни ищут пышного стола, ... другие желают приобрести поместья; иные – богатые дома; иные – ещё иного, что внушает им лукавый, старающийся лишить их спасения» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 167).

¹⁰⁵ Греческое слово ἡδονή имеет значения: «1) gaudium, voluptas, приятное ощущение, удовольствие, наслаждение, радость, приятность, также злорадство, во мн. чувственные удовольствия, прихоти... 2) причина или предмет радости, oblectamentum» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-тиография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 432).

¹⁰⁶ Буквально – «в членах ваших».

¹⁰⁷ «Нужно, впрочем, знать, что здесь говорится не о плотском убийстве и вражде. Ибо это тяжело слышать даже о разбойниках, тем более о верующих и приходящих к Господу. А мне кажется, что убийцами называет тех, которые убивают свои души такими предприятиями, за которые у них и вражда против благочестия. Так и далее (стих 4) назвал прелюбодеями и прелюбодейками не тех, конечно, которые таковы на самом деле, но тех, которые грешат против Божественных заповедей, примешивая к ним свои вымыслы. Ибо никто не стал бы терпеть учителя блудника, хотя бы сам был грязнее свиньи» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 167-168).

¹⁰⁸ «Это же осуждает и Павел: идегже бо в вас, говорит он, (зависти и) рвения и распри, не плотстии ли есте? [1 Кор.3:3]. У кого достаточно земли, тот, увидев, что поле соседа больше, старается увеличить своё, а равно и дом свой сделать выше. [Греческий текст фрагмента напечатан в издании Simon'a de Magistris, ibid., р. 200 с рукописного кодекса (Cod. Vallicell 9)]» (Дионисий Александрийский, сцмч. Фрагменты с толкованиями на послание Иакова // Сайт «Азбука веры» / URL: https://azbyka.ru/otchnik/Dionisij_Aleksandrijskij/fragmenty-s-tolkovanijami-na-poslanie-iakova/, дата обращения 19.09.2022).

¹⁰⁹ «Иаков располагает [желания и распри] в последовательности, возрастающей в зависимости от непотребства [деяния]. Ведь созерцаемое на своём месте через разжигание удовольствий становится непотребством. Или же похоть в совершении удовольствий совершает злое, а именно, убийство, и ревность, и брани, и войны. Поэтому и не достигают того, ради чего стараются. Надлежит же знать, что он говорит не о телесном убийстве и войне. Ведь это тяжёлое [преступление], и так надлежит думать о разбойниках, а не о верующих в меру сил и приходящих к Господу. Но, как мне кажется, убийцами он называет тех, кто убивает свою душу дерзкими устремлениями, через которые происходит война против благочестия» (Экумений. Комментарий на Кафолическое послание Иакова. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 56).

¹¹⁰ Конструкция Infinitivus Substantialis. Буквально: «через не просить вас».

¹¹¹ «Так было с фарисеем, упоминаемым в Евангелии от Луки. Чем более перечислял он добродетелей своих, тем более заграждал Божественный слух, и высокопарная речь была праздной в устах его и обратилась в пену, как бушующая волна» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 168).

Бога? Итак, если кто будет желать быть другом мира¹¹², становится врагом Бога. 5 Или [вы] думаете, что напрасно говорит Писание: «До вражды¹¹³ [с ними]¹¹⁴ желает возвращения [потерянных]¹¹⁵ Дух, Который поселился в нас»?

6 Однако же [и большую даёт благодать, поэтому говорит: «Бог высокомерным противится, смиренным же даёт благодать»¹¹⁶. 7 Итак, покоритесь Богу, воспротивьтесь дьяволу, и убежит от вас. 8 Приблизьтесь к Богу, и [Он] приблизится к вам. Очистите руки, грешники, и очистите сердца, двоедушные¹¹⁷. 9 Потрудитесь¹¹⁸, оплакивайте [себя] и рыдайте. Смех ваш пусть будет обращён в печаль, и радость – в стыд¹¹⁹. 10 Смирийтесь перед Господом, и вознесёт вас. 11 Не противоречьте друг другу, братья! Противоречащий брату и судящий брата своего противоречит закону и судит закон. Если же ты судишь закон,¹²⁰ ты – не исполнитель закона, но судья. 12 [Однако,] Законодатель, могущий спасти и погубить – один. Ты же – кто,

¹¹² «Миром называет здесь всю вещественную жизнь как матери тления, приобщающейся которой немедленно становится врагом Бога. Ибо, при рвении к бесполезному, он небрежно и презрительно относится к предметам Божественным, каковые отношения мы допускаем к людям ненавистным и враждебным для вас» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 169).

¹¹³ Греческое слово φθόνος имеет значения: «*ínvitia*, зависть, нерасположение, *также во мн.* недоброжелательство, отказ» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 1037).

¹¹⁴ «Весьма трудно и неясно это изречение. И причина этого затруднения то, что святой Иаков не указывает определённого места Божественного Писания, откуда он приводит это изречение; но он только взял смысл и перефразировал, как здесь написано... Поскольку выше сказал брат Божий о прелюбодеях и прелюбодеицах, что сии и подобные им, т. е. в плотских и постыдных сластиах ходящие, есть друзья мира и враги Божии, далее приводит смысл изречения, в котором говорит Божественное Писание о прелюбодеяных и разнужденных исполинах, бывших до потопа: «Не иметь Дух Мой пребывать в человеках сих во век, зане суть плоть» (Быт.6:3)» (*Никодим Святогорец, преп.* Толкование на Соборное Послание Иакова брата Господня / URL: <http://bible.optina.ru/new:ia:04:05>, дата обращения 20.06.2022).

¹¹⁵ Греческий глагол ἐπι-ποθέω происходит от ποθέω: «*desidero*, желать, тосковать, *ос. по чём н.* отдалённом *или* потерянном, *отс.* желать возвращения *кого или* чего, чувствовать отсутствие чего...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 802).

¹¹⁶ Ср. Притч.3:34.

¹¹⁷ «Двоедушными называет апостол тех, которые не хотят жить цельною жизнью, но постоянно увлекаются насилием над людьми, ибо не живут в доме Господнем единомысленно» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 170).

¹¹⁸ Греческий глагол ταλαιπωρέω имеет значения: «1) *действ. неперех.* переносить труды, трудиться, бедствовать, страдать, терпеть... *laboro, pretemor.* 2) *перех.* а) терпеть, переносить, *fero.* б) *вехо, мучить, изнурять, стр.* мучиться, изнуряться» – от ταλαιπώρησις – «бедствие, несчастье, тяжёлый труд, страдание, утомление, *labor, aegitnna*» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 965).

¹¹⁹ Греческое слово κατίφεια имеет значения: «*потупление глаз, печаль, уныние, смижение, стыд, позор; maestitia, pudor, turpitudo*» (Там же. С. 531).

¹²⁰ «Судит закон – значит, осуждает, презирает» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 170).

который судишь другого? 13 Теперь же говорящие: «Сегодня-завтра мы собираемся пойти в такой-то город, и пробыть там один год, и торговать, и получать прибыль», – 14 те, которые не знаете завтрашнего [дня]; ведь что [такое] жизнь ваша? – Она будет [словно] туман¹²¹, кратковременно показавшийся, затем же и сделавшийся невидимым. 15 Вместо [того, чтобы] говорить вам: «Если Господу будет угодно и живы будем, то и сможем сделать это или то», 16 теперь же [вы] хвалитесь в пустословии вашем. 17 Итак, узнавшему [, как] делать добро, и не делающему – ему грех.¹²²

Глава 5

1 Теперь же богатые: плачьте, сетующие [громко]¹²³ о своих приближающихся бедствиях. 2 Богатство ваше сгнило,¹²⁴ и одежды ваши сделались изъеденные молью. 3 Золото ваше и серебро заржавело, и их ржавчина будет вам во свидетельство, и пожрёт тела ваши как огонь.¹²⁵ 4 Вы накопили на последние дни: вот, плата работников, собравших¹²⁶ [урожай] с ваших полей, похищенная вами, издаёт крик, и вопли жнецов вошли в уши Господа Саваофа. 5 [Вы] предались на земле роскоши¹²⁷ и наслаждениям; вы

¹²¹ Греческое слово ἀτμίς имеет значения: «пар, дым, vapor, fumus» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 150).

¹²² «Опять вразумляет лжеучителей, чтобы не смели учить тому, чего не исполняют прежде сами» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 172).

¹²³ Греческий глагол ὀλολύζω имеет значения: «ulilo, завывать, выть, вопить, рыдать, *вооб.* кричать, ос. громко взвывать к богам, громко молиться» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 693).

¹²⁴ «Святой апостол Иаков говорит так обогащающимся: *Послушайте вы, богатые: плачьте и рыдайте о бедствиях ваших, находящих на вас, а увещевая плакать и рыдать, побуждает нас к покаянию. Зная же, что страсть любостяжания нелегко побеждается и прилежнейшим старанием, говорит: богатство ваше сгнило, так сказать не годно, если не будет преподано другим» (Марк Отшельник, преп. Слова (4). Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 67).*

¹²⁵ «Что и испытал богач, упоминаемый в Евангелии» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 172).

¹²⁶ Греческий глагол ἀμάω имеет значения: «жать; *перен.* отрезывать, срезывать, скашивать, пожинать» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 45).

¹²⁷ «Что же? Воспрещена роскошь? И очень. Как же создана для пользования? Так, как и хлеб создан, а неумеренность запрещена; и вино создано, а невоздержанность не дозволена. Повелевает избегать роскоши, не как чего-то нечистого, а как расслабляющей, вследствие неумеренности, душу» (Иоанн Златоуст, свт. Отрывки толкований на Соборные послания // Сайт «Азбука веры» / URL: https://azbyka.ru/otchnik/Ioann_Zlatoust/otryvki-tolkovanij-na-sobornye-poslaniya/2, дата обращения 19.09.2022).

откормили ваши внутренности как будто на день заколения.¹²⁸ 6 [Вы] произнесли приговор [и] были убийцами Праведного – [Он] не противится вам.¹²⁹ 7 Будьте же долготерпеливыми, братья, до явления Господа. Вот, земледелец получает¹³⁰ драгоценный плод земли, долготерпящий ради него, до тех пор, пока [не] получит дождь – утренний и вечерний. 8 Будьте долготерпеливы и вы, утвердите сердца ваши, потому что явление Господа приблизилось.¹³¹ 9 Не сетуйте друг на друга братья, чтобы не отдали [вас] под суд: вот, Судья встал у дверей. 10 Образец¹³² возьмите, братья мои, [от] злострадания и долготерпения пророков, которые сказали во имя Господа. 11 Вот, [мы] прославляем перетерпевших. [Вы] услышали [про] терпение Иова, и увидьте конец [его жизни от] Господа, потому что [Он] многомилостив и сострадателен. 12 Прежде же, братья мои, не клянитесь¹³³ ни небом, не землёй, ни другой какой клятвой¹³⁴. Пусть же ваше [слово] «да» [будет] «да», и «нет»

¹²⁸ «Это обличение и посрамление начальникам иудейским, которые пасли бедных и пресыщались почестями от всех, но сами готовились на заклание римским властям от рук их, особенно за то, что осудили единственного Праведника – Господа, и убили Его, когда он не противоречил, не вопиял» (*Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол*. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 172).

¹²⁹ «Словами убили праведника апостол, бесспорно, намекает на Христа. Впрочем, прибавлением *не противится вам*, он обобщает речь, простирая её на прочих, потерпевших от иудеев подобное, и, может быть, пророчески говорит о собственном страдании» (Там же. С. 173).

¹³⁰ Греческий глагол ἐκδεχομαι имеет значения: «1) принимать или брать от кого что...; *exciro*, *accipio*, *succedo*. 2) ожидать, ждать, *tivá* кого, дожидаться кого...; *opprimor*» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 285).

¹³¹ «Говорит о нашествии римлян и о плениении ими иудеев, которое и называет пришествием Господним, подобно, как и приклонившийся к груди Господа Иоанн, когда говорит о собственной своей кончине, представляет Самого Господа говорящим: *Если Я хочу, чтобы он пребыл, пока приду* (Ин.21:22). Ибо здешняя жизнь его простиралась до взятия Иерусалима и немного далее. А что пришествие Господне как здесь, так и у Иоанна означает истребление Иерусалима, это видно из слов пророка: *Вот, Он идёт, говорит Господь Саваоф. И кто выдержит день пришествия Его?* (Мал.3:1-2) – то есть, когда пришествие Божие наведёт наказание на нечестивых. Иоанн Златоуст в некоторых своих толкованиях, когда разбирает слова *пока приду*, видит в них также указания на разрушение Иерусалима» (*Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол*. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 173).

¹³² Греческое слово ὑπόδειγμα имеет значения: «признак, *documentum*; пример, образец, *exemplar*» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 1017).

¹³³ Греческий глагол ὁμιλῶ имеет значения: «1) юго, клясться, давать клятву *или* присягу, *напр. τὸν βούλευτικὸν ὄρκον* давать клятву члена совета, *под. о клятве судей; также θεῶν πίστεις* клясться в верности именем богов... 2) клятвенно обещать, подтверждать или утверждать что. л. *клятвою*» (Там же. С. 696).

¹³⁴ Греческое слово ὄρκος имеет значения: «1) присяга, клятва, *jusjurandum, также* формула клятвы... 2) а) предмет, при котором клянутся, свидетель клятвы; *отс. у Гомера* ... мы клялись при многих свидетелях, *и у Геродота* ... заставлять кого поклясться. (Для богов таким предметом служила река Стиг; Гера клялась также Титанами и Стигом; люди же обыкновенно клялись Зевсом, землёй и Эриниями, Ахилл также своим мечом). б) *pignus fidei*, залог клятвы *или* верности, жертвы и другие жертвенные обряды, совершившиеся при заключении договоров. в) *foedus*, договор, *и* клятвою скреплённый союз» (Там же. С. 711).

– «нет»¹³⁵, чтобы вам не впасть в лицемерие. 13 Кто из вас претерпевает страдания – пусть молится; кто находится в хорошем расположении духа – пусть поёт псалмы. 14 Кто из вас болеет – пусть призовёт пресвитеров [из церковной] общину, и пусть [они,] помазавшие его елеем во имя Господа, помолятся над ним, 15 и молитва веры спасёт умирающего¹³⁶, и восставит его Господь. И если [он] – сделавший грехи, простится ему. 16 Признавайтесь друг другу в проступках¹³⁷ и молитесь друг за друга, чтобы [вы] смогли исцелиться. Многое может моление праведного, бывающее деятельным¹³⁸. 17 Илия был человек, подобный нам, и молитвой помолился, чтобы не шёл дождь,¹³⁹ и не было дождя на земле три года и шесть месяцев¹⁴⁰. 18 И опять помолился, и

¹³⁵ «Пусть свидетельство вашей жизни будет надёжнее клятвы. Если же какой-нибудь лишённый стыда человек, невзирая на вашу жизнь, дерзнет принуждать вас к клятве, пусть будет у вас да, да и нет, нет вместо клятвы. Потому [апостол] запрещает нам клясться небом и землёю, чтобы мы не оценивали творение выше, чем Творца, обожествляя его. Ведь те, которые клянутся, клянутся чем-то большим, [чем они сами,] как говорит апостол» (Кирилл Александрийский, свт. Фрагменты. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 72-73).

¹³⁶ Греческое слово καρότες имеет значения: «изнурённые, упавшие от бессилия, лишившиеся сил, эп. вооб. умершие» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 500-501).

¹³⁷ «Никто да не думает здесь, по написанному: «Исповедайте убо друг другу согрешения», чтобы мы исповедовали простым людям наши согрешения, и получали от них прощение грехов. Это совсем не подобающе и чуждо чину нашей Святой Церкви... Но более сами епископы в первую очередь должны являться духовниками, как имеющие власть вязать и решить грехи и примирять кающихся... Не только мирские не могут исповедовать, но и не все облечённые священством. Только опытные и добродетельные, могущие мудро исцелять греховные раны» (Никодим Святогорец, преп. Толкование на Соборное Послание Иакова, брата Господня / URL: <http://bible.optina.ru/new:iak:05:16>, дата обращения 29.06.2022).

¹³⁸ Греческий глагол ἐνέργεω имеет значения: «быть деятельным, действовать, производить, делать, efficio, exsequor, tī; содействовать, тиви, споспешествовать» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 316). «Я думаю, что двумя способами становится действенной молитва праведника. Первый – когда молящийся приносит эту молитву Богу вместе с [праведными] делами по заповеди [Господней]; молитва не должна быть просто словесной, превращаясь в пустое сотрясение воздуха (ибо тогда она становится бесполезной и несостоительной), но деятельной и живой, одушевляемой различными способами [осуществления] заповедей. Второй же способ – когда нуждающийся в молении праведника и сам осуществляет дела молитвы, исправляя свою прежнюю жизнь и делая моление праведника сильным, поскольку оно обретает [ещё большую] мощь благодаря его доброму изменению образа своей жизни» (Максим Исповедник, преп. Вопросоответы к Фалассию. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 75).

¹³⁹ Конструкция Infinitivus Substantialis. Буквально: «[помолился] не быть дождю».

¹⁴⁰ «Чтобы хотя так, томимые голодом, поспешили к Владыке, чтобы голод сделался для них побуждением к спасению; ничто, говорит, не может научить, как голод, тому, чтобы мы, хотя так научаемые, прибегли к Творцу... Вышло слово пророка и тотчас воздух изменился; небо сделалось медным, не изменяя природы, но удерживая энергию. Тотчас стихии приняли другой вид. Слово пророка упало, как сильный огонь, на пространства земли и все тотчас высохло, все опустело и исчезло» (Иоанн Златоуст, свт. Отрывки толкований на Соборные послания // Сайт «Азбука веры» / URL: https://azbyka.ru/otekhnika/Ioann_Zlatoust/otryvki-tolkovanij-na-sobornye-poslanija/2, дата обращения 19.09.2022).

небо дало дождь, и земля произвела плод свой. 19 Братья! Если кто из вас уклонится от истины, и кто-нибудь сможет обратить его, пусть знает, что обративший грешника от заблуждения его спасёт душу от смерти и покроет множество грехов.

Литературный перевод Первого Соборного послания святого апостола Петра

Глава 1

Апостол Пётр напоминает о своём призвании Иисусом Христом адресатам послания – христианам из евреев, рассеянным по римским провинциям Малой Азии (современная Турция) (1-2). После краткого славословия Богу (3) апостол напоминает ученикам об их небесном призвании (4-5), убеждая переносить необходимые искушения (6), что послужит конечной цели – спасению души (7-9). Об нашем грядущем спасении издревле говорили пророки (10-12), но оно зависит от нашего произволения (13-17). Цена нашего спасения – драгоценная кровь Христова (18-21). Пастырские назидания апостола Петра для новообращённых (22-25).

1 Пётр, ставший апостолом Иисуса Христа по предведению Бога Отца, через освящение Духом, по послушанию и окроплению в крови Иисуса Христа – 2 избранникам Божиим, отлучившимся от родины в диаспоры Понта, Галатии, Каппадокии, Асии и Вифинии: благодать вам и мир да умножится! 3 Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, по великой Своей милости возродивший нас к живой, неземной надежде посредством воскресения Иисуса Христа из мёртвых! 4 Вы призваны к наследству нетленному, незапятнанному и неувядаемому, сбережённому на небесах для вас, 5 силой Божией хранимых посредством веры для спасения, готового открыться в последнее время. 6 Об этом вы и радуйтесь, немного теперь, если есть необходимость, поскорбев от различных искушений, 7 чтобы испытанная вера ваша могла быть намного драгоценнее золота, ничего не стоящего без испытания, посредством огня же испытываемого. Это послужит к похвале и чести, и к славе через открытие Иисуса Христа, 8 Которого вы, не увидев, любите, в Котором сейчас, – не видя Его, однако же веруя, – радуетесь радостью неизреченной и наполненной славы, 9 получая себе завершение вашей веры – спасение душ. 10 Относительно этого спасения по крупицам, как некоторое наследство, выискали и выведали пророки, которые для вас

пророчествовали об этой благодати, 11 исследуя, на какое отдалённое время указывал находящийся в них Дух Христа, прежде свидетельствующий о Христовых страданиях, и славу после них. 12 Им было открыто, что не им самим, но вам послужат те пророчества, которые теперь были переданы вам через благовествовавших вам в Духе Святом, посланном с неба, к чему желают приобщиться ангелы. 13 Поэтому, приготовив своё разумение и трезвясь, окончательно положитесь на подаваемую вам через открытие Иисуса Христа благодать. 14 Как дети послушания, не сообразуйтесь с прежними стремлениями, бывшими по неведению, 15 но ради Призвавшего вас Святого и сами будьте святы при всяком повороте событий, 16 потому что написано: «Святыми становитесь, потому что Я – Свят!». 17 И если вы называете Отцом нелицеприятно Судящего каждого по делам его, то проживайте время нахождения вашего в этом мире в страхе¹⁴¹, словно чужестранцы. 18 Ведь вы знаете, что не тленным серебром или золотом вы выкуплены от суетного образа жизни, переданного вам от отцов, 19 но драгоценной кровью, словно Агнца непорочного и незапятнанного, – Христа. 20 Он был предопределён прежде создания мира, явился же в последние времена для вас, 21 через Него верующих в Бога, воскресившего Его из мёртвых и давшего Ему славу, так чтобы вы имели веру и надежду на Бога. 22 Вы же, очистив ваши души истинным послушанием через Духа для непритворного братолюбия, от чистого сердца с усердием любите друг друга, 23 возрождаемые не от семени тленного, но от нетленного, – через слово живого Бога, и пребывающего во веки. 24 Потому что всякая плоть – как трава, и всякая слава человеческая – как цветок от травы: засохла трава, и цветок её отпал; 25 слово же Господа пребывает во веки, и это – слово, благовозвещённое для вас.

¹⁴¹ Блаженный Феофилакт учит, что в священном Писании есть два вида страха: первоначальный, т. е. страх согрешить, и совершенный, т. е. страх обидеть Любимого. Здесь имеется ввиду второй страх.

Глава 2

Продолжение общих пастырских советов к новообращённым христианам, вошедшим в народ Божий и живущим среди язычников (1-12). Поучение об отношении христиан к властям (13-17). Назидания к христианам-рабам об уподоблении Христу в Его страданиях (18-24). Для верных Он – Пастырь и Хранитель души (25).

1 Итак, устранив от себя всякое зло и всякое коварство, и лицемерие, и зависть, и всякие сплетни, 2 как новорождённые младенцы, возжелайте бесхитростное словесное молоко, чтобы на нём вы смогли возрастать, 3 если вы действительно испытали, что добр Господь. 4 Приходя к Нему, Камню живому, однако, сделавшемуся пренебрегаемым от людей, у Бога же – избранному и почитаемому, 5 и сами, как живые¹⁴² камни, выстраивайтесь в духовное здание, священство святое, чтобы приносить духовные жертвы, приятные Богу через Иисуса Христа. 6 Потому что в Писании содержится следующее пророчество: «Вот, Я полагаю на Сионе Камень краеугольный, избранный, почитаемый, и верующий в Него никогда не постыдится». 7 Итак, вам, верующим, Он – в честь, не повинующимся же – «Камень, который отвергли строящие дом; этот Камень сделался основанием угла¹⁴³», 8 и Камнем для преткновения, и твёрдым Камнем для соблазна тех, которые спотыкаются, не повинуясь слову, к чему они и предназначены. 9 Вы же – род избранный, царственное священство, святая нация, народ, взятый Богом как Своё достояние, чтобы возвещать о совершенствах Призвавшего вас из тьмы в изумительный Свой свет; 10 когда-то не народ, теперь же народ Божий, когда-то не помилованные, теперь же помилованы. 11 Возлюбленные! Прошу вас как чужестранцев, отлучившихся от родины, воздерживаться от всех плотских устремлений, какие только ополчаются против души. 12 Проводите добрую

¹⁴² Образ «живых камней», используемый святым апостолом Петром, был известен в древней Церкви благодаря произведению «Пастырь Ерма», описывающему строительство башни (Церкви) из духовных камней.

¹⁴³ В старину, при строительстве зданий применялась технология, когда длястыковки двух соседних стен использовали краеугольный камень, для придания конструкции прочности. Он отличался большими размерами. На его поверхности вырезали дату начала строительства и какие-то памятные знаки. Стоит ли говорить, что такие камни строителями ценились очень высоко.

жизнь среди язычников, чтобы за то, в чём оговаривают вас как злодеев, рассмотрев ваши добрые дела, они смогли прославить Бога в день судебного разбирательства. 13 Итак, будьте покорными всякому человеческому учреждению ради Господа: и царю, как стоящему выше всех, 14 и прокураторам¹⁴⁴ – как от него посылаемым для отмщения злодеям и для поощрения творящим добро. 15 Потому что такова есть воля Бога, чтобы делающие добро закрывали рот незнанию неразумных людей, – 16 как свободные, и не как использующие свободу для прикрытия зла, но как рабы Божии. 17 Ко всем будьте почтительны, полюбите братство, бойтесь Бога, почитайте царя. 18 Рабы¹⁴⁵, подчиняйтесь со всяким страхом своим домовладыкам – не только добрым и снисходительным, но и несправедливым. 19 Потому что такова наша благодарность Богу, если кто-либо ради осознания Бога претерпевает скорби, перенося их несправедливо. 20 Ведь какая вам слава, если будете терпеть, будучи согрешающими и ударяемыми за проступки? Но, если, делая добро и перенося наказания, будете терпеть – в этом и проявляется расположенность к Богу. 21 Ведь на это вы и были призваны, потому что и Христос пострадал за нас, оставив вам пример, чтобы вы могли последовать по следам Его. 22 Он не сделал греха, и не было найдено обмана в устах Его. 23 Злословимый, Он не злословил в ответ, страдающий – не угрожал, а всё предавал праведно Судящему Отцу. 24 Он грехи наши Сам вознёс в теле Своём на Крест, чтобы мы, умершие в грехах, смогли жить в праведности; раной Его вы исцелены. 25 Ведь вы были как заблудившиеся овцы, но теперь обратились к Пастуху и Хранителю¹⁴⁶ ваших душ.

¹⁴⁴ Прокуратор – на латинском языке имеет значения: «попечитель», «заведующий», «управляющий». Прокуратор был сборщиком налогов в провинции и мог быть фактическим правителем государства-провинции.

¹⁴⁵ На положении рабов по римскому праву находились и члены семей. Отцовская власть над членами фамилии прекращалась только со смертью домовладыки или посредством особого высвобождения из-под власти, которое приравнивалось по форме к освобождению раба на свободу.

¹⁴⁶ Буквально: «Епископу».

Глава 3

Пастырские назидания апостола Петра к жёнам (1-6) и мужьям (7), а затем и ко всем христианам (8-9). Аллюзия (подражание) на 33-й псалом (10-12). Апостол увещевает всех христиан страдать за правду – так же, как ранее и рабов – в конце 2-й главы послания (13-19). Ноев ковчег – образ крещения во Христа (20-21), которому покорены Небесные Силы (22).

1 Подобным образом жёны, подчиняйтесь своим мужьям, чтобы даже и те, кто не покоряются Слову, по причине такого поведения жён, без слова будут приобретаемыми, 2 посмотрев на чистый, в страхе Божьем образ вашей жизни. 3 Пусть красотой вашей будет не внешнее плетение волос и изобилие золота, или ношение одежд, 4 но скрытый от людских взоров сердечный человек в непреходящей красоте кроткого и молчаливого духа, что драгоценно перед Богом. 5 Так ведь и святые жёны, надеющиеся на Бога, украшали себя, подчиняясь своим мужьям: 6 так повиновалась Аврааму Сарра, называя его господином. Вы стали её детьми, делая добро и не имея никакого страха перед мужьями. 7 Подобно тому и мужья, живущие вместе со своими жёнами: разумно, как хрупкому женскому украшению воздавайте им честь – как сонаследницам благодатной жизни, чтобы ваши молитвы не имели препятствий. 8 Наконец же, будьте все единомысленны, сострадательны, братолюбивы, милосердны, кротки, 9 не воздавайте злом за зло, или ругательством за ругательство, напротив же – благословляйте, зная, что вы и призваны к тому, чтобы унаследовать благословение. 10 Желающий же любить жизнь и видеть добрые дни – пусть удержит язык свой от зла, и губы свои от лукавства. 11 Пусть он уклоняется от зла и делает добро, пусть ищет мира и стремится к нему, 12 потому что глаза Господа – к праведным, и уши Его – к молению их, лицо же Господа – против делающих зло. 13 И кто сделает вам зло, если станете подражателями доброго? 14 Но если бы вы и страдали за правду, то вы – блаженны. Страха же их не убейтесь и не смущайтесь. 15 Господа же Бога освятите молитвой в сердцах ваших, готовые каждый раз ко всякого рода защите: требующему от вас отчёта о вашей надежде, 16 ответить

в кротости и страхе, как имеющие добрую совесть. Пусть будут постыжены оскорбляющие ваш во Христе добный образ жизни – именно в том, в чём оговаривают вас, как как злодеев. 17 Ведь, если на то есть воля Божия, лучше вам страдать, делая добро, чем делая зло, 18 потому что и Христос однажды пострадал из-за грехов человеческих – Праведный ради неправедных, чтобы привести вас к Богу. Он был умерщвлён плотью, оживлён же Духом, 19 в Котором Он пошёл и проповедовал бывшим в темнице душам 20 когда-то не веровавших людей. Ведь когда-то, во дни Ноя, Божие долготерпение ожидало сооружаемого ковчега, в котором немногие, то есть восемь душ, были спасены через воду. 21 Нас и теперь спасает образ этой воды, то есть крещение: не плотской нечистоты омытие, но испрашивание у Бога доброй совести – посредством воскресения Иисуса Христа, 22 Который находится у Десницы Божией. Он – Пришедший на небо, и Ему подчинились Ангелы и Власти, и Силы.¹⁴⁷

Глава 4

Апостол убеждает христиан избегать грехов и жить по воле Божьей (1-3), и быть готовым к злословию от нечестивых (4). Христос возвестил благую весть мёртвым, и вскоре придёт судить живых и мёртвых (5-7). Пастырские назидания и предостережения христианам (8-16). Божий суд начнётся с дома Божьего, на этом суде едва спасётся праведный (17-18), поэтому мы должны полностью предать души Богу (19).

1 Итак, как Христос пострадал ради нас плотью, и вы вооружитесь тою же мыслью (потому что пострадавший во плоти освободился от греха), 2 чтобы оставшееся во плоти время прожить уже не по человеческим желаниям, но по воле Божией. 3 Уже достаточно исполнять языческие желания вам, прошедшее время жизни растратившим в распутстве, похотях, пьянках, гулянках, попойках и нечестивых идолослужениях. 4 Об этом изумляются

¹⁴⁷ Блаженный Феофилакт поясняет, что Христу, как Богу, Небесные Силы были покорены всегда. Они подчинились Ему, как Воспринявшему человеческое тело.

злословящие вас, видя, что вы не спешите вместе с ними на такое изобилие распутства. 5 Они дадут отчёт Имеющему в своей власти вскоре судить живущих и мёртвых. 6 Ведь для этого и мёртвым была возвещена благая весть, чтобы хотя они, будучи судимы, как и другие плотские люди, однако могли жить для Бога духовно, оживляясь добной надеждой. 7 Всего же конец – Христос – приблизился. Итак, будьте благоразумными и трезвыми в молитвах, 8 прежде же всего имейте друг ко другу деятельную любовь, потому что любовь покроет множество грехов. 9 Будьте гостеприимными друг ко другу без ропота, 10 каждый, смотря по тому, какое получил дарование, служа им друг другу, как добрые домоправители разнообразно проявляющейся Божией благодати. 11 Если кто говорит – говори как слова Божии, если кто служит – служи как от Божией силы, насколько управляет Бог, чтобы во всех мог прославляться Бог через Иисуса Христа, Которому – слава и владычество во веки веков! Аминь! 12 Возлюбленные! Не изумляйтесь огненной переплавке вас, словно золота, к испытанию вам бывающей, как к чему-то чужеродному, однако идущему с вами бок о бок, 13 но насколько вы имеете участие в Христовых страданиях, радуйтесь, чтобы и во откровении славы Его вы, веселящиеся, могли радоваться. 14 Если [vas] ругают во имя Христа – [вы] блаженны, потому что славный и Божий Дух на вас покоится; от них то Он злословится, от вас же – прославляется. 15 Никто же из вас пусть не подвергнется наказанию как убийца или вор, или злодей, или как выведывающий чужое; 16 если же как христианин – пусть не стыдится, прославляет же Бога за эту участь. 17 Потому что время начаться суду с дома Божьего; если же сначала от нас, какой конец не покоряющихся Божию Евангелию? 18 И если праведный едва спасается, нечестивый и грешный где явится? 19 Так что и страдающие по воле Божией Ему, как заслуживающему веры Создателю, пусть предадут души свои на делание добра.

Глава 5

Апостол Пётр скромно, своим примером возбуждает ревность в христианских пастырях, напоминая о скором явлении Христа (1-4). По смирению младшие должны подчиняться старшим, и смириться перед Богом, потому что Он заботится о нас (5-7). Ведь мы находимся в опасности от нашего сопротивника дьявола, которому должны противостоять с помощью Божией (8-11). Последние приветствия (12-14).

1 Старших среди вас я умоляю – старец, как и вы, и, к тому же, свидетель страданий Христа, и соучастник Его открывающейся вскоре славы: 2 будьте пастырями в находящемся среди вас стаде Божьем, присматривая за ним не по принуждению, но по доброй воле и не корыстолюбиво, но ревностно, 3 и не как подчиняющие себе Божие наследие, но как являющиеся примером для стада, 4 и получите неувядаемый венец славы, когда явится Старший Пастырь.

5 Также младшие – подчиняйтесь старейшим, все же, друг другу подчиняющиеся, окутайте себя смиренномудрием, потому что Бог противостоит превозносящимся, смиренным же даёт благодать. 6 Итак, смиритесь под могущественную руку Бога, чтобы Он смог вас возвысить в надлежащее время, 7 всякое ваше беспокойство возложив на Него, потому что Он заботится о вас. 8 Трезвитесь, бодрствуйте, потому что ваш противник – дьявол – как ревущий лев, ходит, ищащий, кого бы проглотить. 9 Противостаньте дьяволу вы, крепкие верой, уразумевшие, как много тех же самых страданий в мире приходится переносить вашему братству во всём мире. 10 Бог же всякой благодати, призвавший вас в вечную Свою славу во Христе Иисусе, вас, немного пострадавших, Сам да усовершенствует, утвердит, усилит и укрепит. 11 Ему слава и владычество во веки веков! Аминь!

12 Через Силуана, вам верного, как я думаю, брата, я немного написал, призывая и удостоверяя эту истинную благодать Божию, в которой вы устояли. 13 Приветствует вас избранная с вами римская церковь и Марк, мой духовный сын. 14 Приветствуйте друг друга лобзанием любви. Мир всем вам, кто во Христе Иисусе! Аминь!

Буквальный перевод Первого Соборного послания святого апостола Петра

Глава 1

1 Пётр, апостол Иисуса Христа по предведению Бога Отца, в освящении Духа, по послушанию и окроплению [в] крови Иисуса Христа¹⁴⁸ – 2 избранникам [Божиим]¹⁴⁹, отлучившимся от родины¹⁵⁰ [в] диаспоры Понта, Галатии, Каппадокии, Асии и Вифинии: благодать вам и мир да умножится. 3 Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, по великой Своей милости возродивший нас к живой надежде¹⁵¹ посредством воскресения Иисуса Христа из мёртвых, 4 к наследству нетленному, незапятнанному и неувядаемому, сбережённому на небесах для вас,¹⁵² 5 силой Божией хранимых посредством веры для спасения, готового открыться в последнее время; 6 о чём [вы и] радуйтесь, немного теперь, если есть необходимость¹⁵³, поскорбевшие в различных искушениях, 7 чтобы испытание вашей веры могло

¹⁴⁸ Блаженный Феофилакт Болгарский для лучшего понимания первых двух стихов предлагает именно такую конструкцию греческого предложения: «Настоящее надписание нужно читать с перестановкой слов, именно так: «Пётр, апостол Иисуса Христа, по предведению Бога Отца, в освящении Духа, по послушанию и окроплению [в] крови Иисуса Христа» [цитата 1 Петр.1:1-2 изменена с Синодального на наш текст – примечание автора]. Остальные слова должно поставить после сего, ибо в них обозначаются те, кому пишется послание. *По предведению Бога Отца*. Сими словами апостол хочет показать, что он за исключением времени, ничем не ниже пророков... Словом *Кровию* предсказывает мучение за Христа» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 177).

¹⁴⁹ «[Пётр], как и блаженный Иаков, пишет тем, кто был обрезан [по закону Моисееву]. Но Иаков [обращается ко] всем без ограничения иудеям, живущим по всей обитаемой земле, где бы они ни были. Пётр же – ко вполне определённым областям понтийской Галатии» (Экумений. Комментарий на 1-е Кафолическое послание Петра. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 80).

¹⁵⁰ Греческое слово παρεπίδημος – «живущий некоторое время в чужой стране, гость, пришлец» – происходит от глагола παρεπίδημέω – «находиться вне родины на короткое время или вместе с другими» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 753).

¹⁵¹ «Это – надежда, [но] не такая, какая была у спутников Моисея, чаявших с его помощью обрести землю Ханаана; не тленная надежда на тленное у подверженных тлению людей, но живая. Что питает её? Восставший из мёртвых Иисус Христос» (Экумений. Комментарий на 1-е Кафолическое послание Петра. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 83).

¹⁵² «Если наследство на небесах, то открытие тысячелетнего царства на земле есть басня. При этом упоминии ещё дар – сохранение и соблюдение верных, потому что Господь и об этом молился, когда сказал: Отче Святый! Соблюди их (Ин.17:11)» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 178).

¹⁵³ Прибавляет: *если есть необходимость* [текст нашего перевода – примечание автора], научая, что не всякий верный, не всякий грешный испытывается скорбями, и ни тот не другой не оставляется в них навсегда. Скорбящие праведники страдают для получения венцов, а грешники – в понесение наказания за грехи» (Там же. С. 179).

быть найдено намного драгоценнее золота, ничего не стоящего¹⁵⁴ [без испытания]¹⁵⁵, посредством огня же испытываемого, к похвале и чести и к славе, в открытии Иисуса Христа, 8 Которого [вы,] не увидевшие, любите, в Котором сейчас, не видящие [Его, однако,] верующие же, радуетесь радостью неизреченной и наполненной славы, 9 получающие [себе]¹⁵⁶ завершение вашей веры – спасение душ. 10 Относительно этого спасения выискали и выведали пророки,¹⁵⁷ об этой благодати для вас пророчествовавшие, 11 исследующие, на какое время, и насколько отдалённое¹⁵⁸ указывал находящийся в них Дух Христа¹⁵⁹, прежде свидетельствующий о Христовых страданиях, и славу после них. 12 Им было открыто, что не им самим, но вам служили те [пророчества], которые теперь были переданы вам через благовествовавших вам в Духе Святом, посланном с неба, к чему желают

¹⁵⁴ Греческий глагол ἀπόλλυμι в среднем залоге имеет значения: «1) погибать, умирать, падать, ... впадать в бедствие... ὁ ἀπολουμένος ничего не стоящий, достойный уничтожения. 2) пропадать» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 117).

¹⁵⁵ «А золотистая часть – это вы, которые избегаете этого мира. И как золото испытывается посредством огня и делается годным, так испытываетесь и вы, которые живёте среди них. Те, которые пребудут тверды и будут искушены ими, очищаются. И как золото оставляет нечистоту свою, та и вы оставьте всякую скорбь и печаль и очиститесь, и будьте годны для здания башни» (Пастырь Гермы 24:4. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 86-87).

¹⁵⁶ Греческий глагол κομίζω в среднем залоге имеет значения: «1) эп. принимать у себя, ухаживать за кем, угождать, hospitio excipio, tivá. 2) брать или везти с собою, уносить с собою, reporto, aufero, добывать себе, доставать, получать, acquiro, пожинать» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 559).

¹⁵⁷ «Они изыскивали будущее, как, например, Даниил, которого явившийся ему ангел назвал за это муж желаний (Дан.10:11) ... Если пророки, не имевшие ничем воспользоваться, изыскали и исследовали и, нашедши, заключили то в книги и передали нам как бы некоторое наследство, то мы были бы несправедливы, если бы стали относиться к трудам их презрительно» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 179, 180).

¹⁵⁸ Греческое слово ποῖος имеет значения: «вопрос. местоимение, каких свойств, какой, quails, quinam, ποίου χρόου как долго, = πόбоу» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 559).

¹⁵⁹ «Примечай, что, назвав Духа Христовым, апостол исповедует Христа Богом» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 179).

приобщиться¹⁶⁰ ангелы. 13 Поэтому, препоясавшие ваше разумение¹⁶¹, трезвящиеся, окончательно полагайтесь на подаваемую вам благодать в открытии Иисуса Христа. 14 Как дети послушания, не сообразующиеся с прежними [, бывшими] в неведении вашем стремлениями,¹⁶² 15 но ради призвавшего вас Святого и сами будьте святыми¹⁶³ во всяком повороте событий, 16 по той причине, что написано: «Святыми становитесь, потому что Я – Святой!»¹⁶⁴. 17 И если [вы] называете Отцом нeliцеприятно Судящего каждого по делам¹⁶⁵, [то] в страхе¹⁶⁶ время пребывания вашего [в этом мире чужестранцами]¹⁶⁷ проживайте, 18 знающие, что не тленным¹⁶⁸ серебром или

¹⁶⁰ Греческий глагол παρακύπτω имеет значения: «поворачивать в сторону, нагибаться чтобы посмотреть, выглядывать тайком откуда-нибудь, мимоходом взглядывать на что-нибудь» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 743). «Изыскания пророков о нашем спасении служили нам, а дело нашего спасения так досточудно, что оно стало вожделенно и для ангелов. А что наше спасение ангелам приятно, видно из той радости, какую они выразили при Рождестве Христовом. Они пели тогда: *Слава в вышних Богу* (Лк.2:14). Сказав об этом, апостол приводит причину сего и [как бы] говорит: «Так как это спасение наше любезно для всех, не только для людей, но и для ангелов, то и вы не относитесь к нему с небрежением, но сосредоточьтесь и мужайтесь» ...» (*Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 180*).

¹⁶¹ Препоясавшие ваше разумение. По-гречески – ἀναζωψάμενοι τὰς ὁσφύας τῆς διανοίας υμῶν, буквально – препоясавшие чресла (бёдра) разумения вашего. «Чресла. Участок тела от груди и до низа бедра; выражение «из чресл» указывает на органы, отвечающие за воспроизведение потомства (Быт.35:11; 46:26; Исх.1:5; 3 Цар.8:19) ... У евреев и других ближневосточных народов было принято подпоясывать чресла перед пешим путешествием на большое расстояние (Исх.12:11; 3 Цар.18:46; 4 Цар.9:1). В Новом Завете подпоясывание чресл означает, что человек готов к служению или сражению (Лк.12:35)» (Большой Библейский словарь / Под редакцией Элуэлла У. и Камфорта Ф. СПб: «Библия для всех», 2018. – С. 1395).

¹⁶² «Апостол предупреждает: *не сообразуйтесь*. Сообразованием он называет увлечение настоящими обстоятельствами. Ибо и ныне некоторые безумцы говорят, что нужно применяться к обстоятельствам. Но так как отдавать себя на волю обстоятельств легкомысленно, то апостол заповедует, чтобы они, в ведении ли или в неведении, придерживались этого до сих пор, но отныне сообразовались бы с Призвавшим их» (*Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 181*).

¹⁶³ Конструкция *Nominativus Duplex*. Буквально: «и сами будьте святые».

¹⁶⁴ См. Лев.11:44, Лев.19:2, Лев.20:26.

¹⁶⁵ Κατὰ τὸ ἔργον – буквально – по делу.

¹⁶⁶ «Писание различает двоякий страх: один – первоначальный, другой – совершенный. Страх первоначальный, он же и основной, состоит в том, когда кто-нибудь обращается к честной жизни из боязни ответственности за свои дела, а совершенный – в том, когда кто для совершенства любви к другу, до ревности любимому, боится, чтобы не остаться перед ним в долгу ничем, что требуется сильной любовью... Посему [апостол] заповедует им во всё время жизни иметь спутником этот совершенный страх, ибо люди, стремящиеся к совершенству, всегда боятся, чтобы не остаться без какого-нибудь совершенства» (*Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 181*).

¹⁶⁷ Греческое слово παροική имеет значение: «пребывание в каком-нибудь месте чужестранцем» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 757). Здесь можно увидеть аллегорию. Апостол Пётр пишет к «отлучившимся от родины» (см. 1 Петр.1:1), намекая в 17 стихе на небесное Отечество.

¹⁶⁸ Греческое слово φθαρτός имеет значения: «*H. 3. тленный, преходящий, mortalis*», от глагола φθείρω в страдательном залоге имеющего значения: «*грего, гибнуть, погибать, разоряться, пропадать, портиться, разбиваться, сокрушаться*» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 757).

золотом [вы] выкуплены¹⁶⁹ от суетного¹⁷⁰ вашего образа жизни, переданного от отцов, 19 но драгоценной кровью, словно Агнца непорочного и незапятнанного, – Христа, 20 предопределённого¹⁷¹ прежде создания мира, явленного же в последние времена для вас, 21 через Него верующих в Бога, воскресившего Его из мёртвых и давшего Ему славу, так чтобы веру вашу и надежду [вам] иметь¹⁷² на Бога. 22 [Вы же,] души ваши очистившие истинным послушанием через Духа¹⁷³ для непритворного братолюбия, от чистого сердца с усердием¹⁷⁴ любите друг друга, 23 возрождаемые не от сеяния¹⁷⁵ тленного, но нетленного, через слово живого Бога, и пребывающего во веки.¹⁷⁶ 24 Потому что всякая плоть – как трава, и всякая слава человеческая – как цветок [от] травы: засохла трава, и цветок её отпал¹⁷⁷; 25 слово же Господа пребывает во веки, и это – слово, благовозвещённое для вас.

¹⁶⁹ Греческий глагол λυτρόω имеет значения: «отпускать или освобождать за выкуп, тινὰ χριμάτων освобождать кого за деньги; выкупать, искуплять, redimo» (Там же. С. 611).

¹⁷⁰ Греческое слово μάταιος имеет значения: «vanus, irritus, inanis, пустой, напрасный, тщетный, ни к чему не ведущий, суетный; голословный, невероятный, незаслуженный, бесполезный, inutilis; глупый, безрассудный, imprudens, бестолковый, легкомысленный, лживый, непристойный, mendax, protervus» (Там же. С. 620).

¹⁷¹ Именно так понимает греческое слово προεγγυωμένος блаженный Августин Иппонский. В слове «О Троице» он пишет: «Те, кто принадлежит к благодати Христа, то есть предузнанные и предопределённые, и избранные ещё до сотворения мира, умрут лишь настолько, насколько умер Сам Христос, то есть смертью только плоти, но не духа». (Августин Иппонский, блаж. О Троице 13.15. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 95).

¹⁷² Греческий глагол εἰμί – «быть, существовать, жить» в разных грамматических конструкциях имеет различные значения. Так, в данном случае, в конструкции «с винительным падежом с предлогами: εἰς τινὰ относиться к кому, ἐπί τι простираться на что, до чего..., περί τι быть заняту чем, относиться, принадлежать к чему» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 620).

¹⁷³ «Это значит, предуготовьте себя к послушанию истине через Духа. Ведь бывает и послушание лукавым и лживым – послушание не через Духа, то есть не духовное» (Экумений. Комментарий на 1-е Кафолическое послание Петра. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 96).

¹⁷⁴ Греческое слово ἐκτενός имеет значения: «усердно, сильно, постоянно, vehementer» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 295).

¹⁷⁵ Греческое слово σπόρα = σπόρος имеет значения: «1) сеяние, засев, время засева, satio. 2) seges, посев, плод..., перен. а) рождение, род, genus. б) потомок, дитя, suboles. 3) семя, semen» (Там же. С. 908).

¹⁷⁶ Аллюзия на притчу о сеятеле (Мф.13).

¹⁷⁷ Ср. Иак.1:11, Ис.40:8.

Глава 2

1 Итак, устранивши от себя¹⁷⁸ всякое зло и всякое коварство, и лицемерие, и зависть, и всякие сплетни,¹⁷⁹ 2 как новорождённые младенцы, возжелайте словесное бесхитростное¹⁸⁰ молоко, чтобы на нём [вы] смогли возрастать, 3 если [вы] действительно испытали, что добр¹⁸¹ Господь. 4 К Нему приходящие, Камню живому, от людей, однако, сделавшемуся пренебрегаемым, у Бога же – избранному [и] почитаемому, 5 и сами, как камни живые¹⁸², выстраивайтесь [в] духовное здание,¹⁸³ священство святое, [чтобы]¹⁸⁴ приносить духовные жертвы, приятные Богу через Иисуса Христа.

¹⁷⁸ Греческий глагол ἀποτίθημι в среднем залоге имеет значения: «слагать, снимать с себя..., перен. отклонять от себя, устраниять, оставлять, бросать, пренебрегать; amolior, neglego» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Литотипография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 125).

¹⁷⁹ «Этими немногими словами он обнимает всё множество и разнообразие зла, ибо возрождённые к нетленной жизни не должны впадать в сети злобы и предпочитать несуществующее действительному. Ибо зло не есть сущность, но заключается в погрешности рождённой сущности» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 183).

¹⁸⁰ «Посему, говорит, очистившись от всех этих зол, приступите, как новорожденные младенцы, ибо таковых, сказал Господь, есть царство Божие (Лк.18:16), и, питаясь бесхитростным учением, растите в меру полного возраста Христова (Еф.4:13)» (Там же. С. 184).

¹⁸¹ Греческое слово χρηστός имеет значения: «probus, хороший, добрый, честный, дельный, благородный» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 1069).

¹⁸² Образ «живых камней», используемый святым апостолом Петром, получил развитие в древнем произведении «Пастыр Ерма», описывающим строительство башни (Церкви) из духовных камней: «Выслушай теперь и о камнях, на которых возведено здание. Камни квадратные и белые, хорошо приходящиеся один к другому своими соединениями, это суть апостолы, епископы, учителя и дьяконы, которые ходили в святом учении Божием, надзирали и свято и непорочно служили избранникам Божиим, – как почившие, так и живущие еще доселе, – которые всегда пребывали в мире и согласии и слушали взаимно друг друга: потому-то они и в здании башни хорошо примыкают один к другому. А камни, извлекаемые из глубины и закладываемые в здание и соприкасающиеся с прочими камнями, вошедшими в здание, это суть те, которые уже умерли и пострадали за имя Господа.

– Госпожа, я желаю знать, кого означают другие камни, которые достали из земли.

– Те, которые неотделанными кладутся в основание башни, означают людей, которых Бог одобрил за то, что они жили праведно пред Господом и исполняли Его заповеди. А которые приносятся и кладутся в само здание башни, это суть новообращенные к вере и верные. Ангелами призываются они к совершению добра, и потому не нашлось в них зла.

– А те камни, которые откладываются в сторону возле башни?

Она ответила:

– Это те, которые согрешили и желают покаяться; потому они брошены невдалеке от башни, что будут пригодны, если покоятся. Посему желающие покаяться будут тверды в вере, если только принесут покаяние теперь, пока строится башня. Ибо когда строительство окончится, то им уже не найдется места в самом здании, и они, отверженные, только останутся лежать при башне» (Пастыр Ерма 3:5 // Сайт «Азбука веры» / URL: https://azbyka.ru/otechnik/Erm/pastyr_hermy/3, дата обращения 08.10.2022).

¹⁸³ «Вот как [апостол] называет путь привлекаемых к созиданию Церкви Божией. Ведь посредством сращенности [в одно Тело] и согласия друг с другом, посредством единомыслия и единства в слове, общности ума и воли, [верные] созидаются в один дом Божий» (Феодорит Кирский, блаж. Фрагменты. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 102).

¹⁸⁴ Конструкция Accusativus cum Infinitivo.

6 Потому что содержится в Писании [пророчество]: «Вот, [Я] полагаю на Сионе камень краеугольный, избранный, почитаемый, и верующий в Него никогда не постыдится»¹⁸⁵. 7 Итак, вам, верующим, [Он – в] честь¹⁸⁶, не повинующимся же – «Камень, который отвергли строящие дом; этот [Камень] сделался основанием угла»¹⁸⁷¹⁸⁸, 8 и Камнем [для] преткновения, и [твёрдым]¹⁸⁹ Камнем [для] соблазна [тех,] которые спотыкаются, не повинующиеся слову, к чему [оны] и предназначены. 9 Вы же – род избранный, царственное священство, святая нация, народ [, взятый Богом] в достояние¹⁹⁰, чтобы извещать¹⁹¹ о совершенствах Призвавшего вас из тьмы в изумительный Свой свет; 10 когда-то не народ, теперь же народ Бога, [когда-то] не

¹⁸⁵ См. Ис.28:16.

¹⁸⁶ Греческое слово τῆμι имеет значения: «1) оценка, цена, стоимость, плата... 2) ... честь, veneration, почтение, уважение, отличие, награда, почёт, honos, почесть...» (Грекско-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-тиография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 983).

¹⁸⁷ Λίθος ἀκρογονιαῖς. «В старину, в Израиле, при строительстве зданий применялась технология, когда длястыковки двух соседних стен использовали краеугольный камень, что означало приздание конструкции прочности, он отличался от остальных размерами, на его поверхности вырезали дату начала строительства и какие-то памятные знаки. Заложить его в основании означало приступить к новому делу, определить положение и место здания. Дело в том, что углы зданий тогда не особенно умели возводить, а для создания фундамента обязательно требовались крупные тяжелые камни со структурой и формой, подходящей именно для того, чтобы их можно было поместить в угол. После длительной и сложной обработки валун подходящего размера устанавливался в основание здания – это и считалось моментом закладки. Стоит ли говорить, что подобные камни строителями ценились очень высоко. На краеугольном камне, как правило, были написаны благодатные молитвы, имена строителей или архитекторов или хвала Богу. Помимо всего прочего он являлся предметом некоего культа и чтился, как святыня. Интересно, царское имя часто писалось на угловом камне» (Краеугольный камень // Сайт Bible Facts / URL: <https://bible-facts.org/2343-krayugolnyu-kamen-interesnye-fakty.html>, дата обращения 15.07.2022). «Христос назван краеугольным камнем потому, что Он обе стены, составляющие духовный дом, т. е. язычников и иудеев, соединяет Своими объятиями и связывает в одно согласие» (Феофил Антиохийский, свят. Цит. по Толковая Библия Лопухина. Толкование на 1-е Соборное послание Святого Апостола Петра. Глава 2 // Сайт «Азбука веры» / URL: https://azbyka.ru/otchnik/Lopuhin/tolkovaja_biblja_57/2, дата обращения 18.07.2022).

¹⁸⁸ См. Пс.117:22, Мф.21:42.

¹⁸⁹ Для обозначения камня здесь употребляется другое греческое слово – πέτρος; «1) групс, скала, утес, подводный камень... 2) saxum, камень, ... также как символ твёрдости» (Грекско-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-тиография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 788).

¹⁹⁰ Греческое слово περιποίησις имеет значения: «сохранение, спасение, приобретение, получение, достояние» (Там же. С. 782). Λαός είς περιποίησιν. «То есть народ, взятый во владение или наследство, ибо создание Божие – все, а удел Божий – одни только те, которые удостоились этого за свою добродетель» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 185).

¹⁹¹ Смысль греческого глагола ἔξαγγέλλω коррелирует со значением существительного ἔξαγγελος. «На сцене у Греков так называются вестники, которые извещают о том, что по требованиям тогдашнего вкуса не могло быть разыграно на сцене (напр. убийство), но составляло существенную часть пьесы и потому представлялось происшедшем за сценой» (Грекско-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-тиография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 324).

помилованные, теперь же помилованные.¹⁹² 11 Возлюбленные! Прошу [вас] как чужестранцев, отлучившихся от родины, воздерживаться от плотских устремлений, какие только ополчаются против души; 12 [будьте] имеющие добре жительство среди язычников, чтобы в чём [они] оговаривают вас как злодеев, от [ваших] добрых дел рассмотревшие, смогли прославить Бога в день посещения.¹⁹³ 13 Итак, будьте покорными вся кому человеческому учреждению¹⁹⁴ ради Господа: царю ли, как стоящему выше¹⁹⁵ [всех], 14

¹⁹² «И будет в тот день, Я услышу, говорит Господь, услышу небо, и оно услышит землю, и земля услышит хлеб и вино и елей; а сии услышат Изреель. И посю её для себя на земле, и помилую Непомилованную, и скажу не моему народу: ты – Мой народ, а он скажет: Ты – мой Бог!» (Ос.2:23). «Те и другие слова говорятся у Пророка от лица Самого Бога, и говорятся по такому случаю. Израильяне, десять колен, оставили Бога истинного и стали поклоняться идолам, особенно Ваалу. Как они отвертились от Бога, то и Бог отвратился от них, и говорил им: вы не народ Мой, *не люди Moi*, – и отвергал их, как отвергает кто нелюбимую жену, говорит: ты – не возлюбленная. Ради такого особенно укора воздвиг Он пророка Осию, в числе других многих вразумлявших их. Бог сказал Осию: возьми жену-блудницу и рождай с нею чада. Пророк взял, и, когда стали рождаться у него чада, Бог Сам давал им имена. Между ними одну дочь велел Бог назвать: *не помилована*, не мила, не любима, а одного сына: *не люди Moi*. Объясняя же, почему так, говорил: вы отвертились от Меня, и Я отвращаюсь от вас и не буду более миловать и любить. Вы не считаете Меня своим Богом, и Я отнимаю у вас дорогое имя народа Моего, людей Моих: вы не люди Мои. Как Пророк жил пред лицом всех, и все знали имена детей его и значение их, то это было непрерывным наглядным обличением, напоминавшим, чего они лишаются чрез свое отпадение от Бога. Израильяне, однако ж, не внимали сему и продолжали нечестовать, к великому сокрушению и Пророков, и людей богообязненных, скорбевших о нечестии братий своих и страшившихся немилости Божией. В утешение им Бог, вместе с обличением и угрозой, предрекал и обращение нечестивавших, и милость, имеющую открыться в них от лица Божия. Не всегда так будет, – говорит Он им: обращу вас к Себе, и обратитесь. Обращу и обручу Себе в вере, и уведаете Меня, Господа Бога вашего. Тогда Я назову вас, которые теперь не люди Мои, людьми Моими, и <вас,> которые теперь не любы Мне, как жена нелюбимая, — возлюбленною. И там же, где теперь говорится о вас: не люди вы Мои, — будет сказано: вы – сыны Бога живого. Таким образом речь пророческая относилась не к язычникам прямо, а к израильянам оязычившимся» (Феофан Затворник, свт. Толкование Послания апостола Павла к Римлянам // Сайт «Библия онлайн» / URL: <https://bible.by/fater/52/9/25/>, дата обращения 18.07.2022).

¹⁹³ «Если кто-нибудь желает узнать об этом, то почерпнёт точные сведения из творения Иринея, епископа Лугдунского, о мучениках Санкте и Бландине [Речь идёт об Иринее Лионском (ок. 140 – ок. 200 г.). Лугдун – латинское название Лион (Галлия). О Санкте и Бландине см: Евсевий Кесарийский, *Церковная История 5:17-24. – Примечания редактора книги*]. Если же рассказать кратко, дело обстояло так: эллины захватили рабов, оглашаемых в православной вере, и стали пытаться выведать от них некие, будто бы тайные, сведения о христианах, а рабы не могли толком рассказать то, что те хотели узнать от них. От своих господ они слышали, что святое причастие – это плоть и кровь Христа, и, полагая, что это действительно плоть и кровь, так и сказали тем, кто их допрашивал. Те же поняли, что это в буквальном смысле христиане и совершают, и рассказали об этом другим эллинам. Мучеников же Санкта и Бландину они стали под пыткой вынуждать признать это. Бландина разумно и смело возражала им: *Как же могли бы это допустить те, кто, совершая подвиг, вообще не вкушают мяса? Днём посещения* [апостол] называет открытое расследование» (Экумений. Комментарий на 1-е Кафолическое послание Петра. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 109-110).

¹⁹⁴ Греческое слово κτίσις имеет значения: «1) основание, устроение, построение, учреждение... 2) Н. З. создание, творение, тварь, opus, genus humanum, res creata» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. З. Киев: Лито-тиография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 574).

¹⁹⁵ Греческий глагол ὑπέρέχω имеет значения: «... *neperekh. emineo*, выдаваться, возвышаться, тινός над чем, стоять выше...; *peren. supero*, брать верх, превосходить» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. З. Киев: Лито-тиография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 1011).

прокураторам¹⁹⁶ ли – как от него посыаемым для отмщения злодеям, поощрения¹⁹⁷ же творящим добро. 15 Потому что такова есть воля Бога, чтобы делающие добро закрывали рот¹⁹⁸ незнанию неразумных людей, – 16 как свободные, и не как имеющие свободу прикрытием зла,¹⁹⁹ но как рабы Божии. 17 [Ко] всем будьте почтительны, полюбите братство, бойтесь Бога, почитайте царя.²⁰⁰ 18 Рабы²⁰¹, [будьте] подчиняющиеся во всяком страхе домовладыкам

¹⁹⁶ Греческое слово ἄρχοντ – «архонт в 327 до Р. Х.» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-тиография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 431). «Игемон, правитель с титулом прокуратора» (Глубоковский Н. Н., проф. Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвилль: Центр изучения церковной истории русского зарубежья, 2007. – С. 306). «В развалинах города Кесарии Палестинской, два итальянских археолога начали раскопки на территории античного театра и среди прочих находок обнаружили известняковую плиту размером 82 x 65 см с латинской надписью: Предположительное прочтение: «[Dis augusti]s Tiberium [... Po]ntius Pilatus [... prae]fectus Juda[ea]e [... fecit d]e[dicavit]», – даёт следующий перевод: «Богам священным Тиберия(-ем) ... Понтий Пилат... префект Иудеи... освятил» ... Заметим, что Пилат именуется не прокуратором, а префектом. До открытия Кесарийской надписи считалось, что судья Иисуса был прокуратором. Именно так он называется в «Анналах» Тацита. В Евангелиях он называется просто «правителем». Иосиф Флавий называет его то «правителем», то «уполномоченным, управляющим». Какие именно римские должности подразумевают эти греческие слова? *Procurator – почетитель, заведующий, управляющий; procurator Caesaris, уполномоченный по налоговым сборам в провинции. Praefectus – начальник, заведующий, смотритель, блюститель; префект мог быть военачальником, градоначальником или правителем государства-провинции, заместителем консула. В современной Евангелии греческой литературе термин «префект» обычно связывался с облечённым военной властью наместником императорской провинции (praefectus civitatis). Обе эти должности занимали лица из сословия всадников. Поскольку Иудея не была самостоятельной провинцией, а входила в качестве отдельной области в сенатскую провинцию Сирию, то Пилату более подходила должность прокуратора. Однако ввиду особой военно-политической ситуации в Иудее Пилат мог быть наделён также функциями префекта. В своё время крупнейший знаток римской истории Т. Моммзен отметил, что Понтий Пилат по своему назначению *jure gladii* должен был называться не прокуратором, а префектом. Надо отметить, что прокуратором именует Пилата только Тацит (Tacitus. Ann.XV.44), хотя, по всей вероятности, в тот период наместник назывался не прокуратором, а префектом» (Ельницкий Л. А. Кесарийская надпись Понтия Пилата и её историческое значение // Вестник древней истории, 1965, № 3. – С. 144).*

¹⁹⁷ Греческое слово ἔπαινος имеет значения: «laus, похвала, одобрение, восхваление, прославление, laudation, похвальное слово... ос. публичное выражение похвалы, отличие, collaudatio, praemium» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-тиография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 339-340).

¹⁹⁸ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «делающих добро закрывать рот». Греческий глагол φίμω имеет значения: «поэт. и позд. надевать намордник, отс. перен. затыкать рот, заставлять молчать» (Там же. С. 1044).

¹⁹⁹ Конструкция Nominativus Duplex. Буквально: «имеющие прикрытие зла – свободу»

²⁰⁰ «Смотри, какая точность: Богу, говорит, воздавайте страх, а царю – честь. Если же должно иметь страх перед Богом, могущим погубить и душу, и тело (см. Мф.10:28), то мы не должны повиноваться царям, когда они приказывают нам что-либо безнравственное, ибо страх Божий умеет побеждать и почтение к царям» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 187).

²⁰¹ Греческое слово οἰκέτης имеет значения: «domesticus, домочадец, домашний, член семьи, во мн. ион. члены семейства (жена, дети); ос. слуга, раб, во мн. челядь, прислуга, familia» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-тиография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 685). На положении рабов по римскому праву находились и члены семей: «Жена в правильном браке следовала сословному и гражданскому положению мужа. Её внутрисемейный статус был подчинённым: она приравнивалась как бы к дочери, а муж приобретал над нею власть домовладыки... Отцовская власть над детьми прекращалась только со смертью домовладыки или посредством особого высвобождения из-под власти. Высвобождение было или добровольным актом домовладыки (manumissio), который приравнивался по форме к освобождению раба на свободу, или принудительноправовым (за нарушения обязанностей родителя в отношении детей, троекратную продажу в

– не только добрым и снисходительным, но и несправедливым²⁰².²⁰³ 19 Ведь такова благодарность²⁰⁴ [Богу], если ради осознания Бога кто претерпевает скорби²⁰⁵, переносящий [их] несправедливо. 20 Ведь какая [вам] слава, если будете терпеть [как] согрешающие и ударяемые²⁰⁶ [за это]? Но, если, делающие добро и наказываемые, будете терпеть – это расположеннность к Богу. 21 Ведь на это [вы и] были призваны, потому что и Христос пострадал за нас, оставивший вам пример, чтобы вы могли последовать по следам Его. 22 Он греха не сделал, и не найдено обмана в устах Его; 23 злословимый, Он не злословил в ответ, страдающий – не угрожал, а предавал праведно Судящему [Отцу]. 24 Он грехи наши Сам вознёс в теле Своём на деревянное орудие²⁰⁷, чтобы [мы,] умершие в грехах, смогли жить в праведности; раной

рабство, при утрате родителем своего статуса), или в силу частного права (сын имел право выкупиться из-под власти — или реально, или путем символического судебного процесса, если отец отказывал в добровольной manumissio). Дочери ни в коем случае не приобретали личной и имущественной самостоятельности: они могли только перейти под власть другого домовладыки — их брата, племянника, не говоря уже о старших родственниках» (Кудинов О. А. Римское право / URL: <https://be5.biz/pravo/r002/8.html>, дата обращения 24.07.2022).

²⁰² Греческое слово σκολιός имеет значения: «curvus, кривой, согнутый, непрямой, неровный,искажённый, ск. Θέμιστες приговоры несправедливые, неправые» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 900).

²⁰³ «Итак, здесь апостол говорит о страхе по совести, то есть по осознанию долга. Он наводится бесчестными господами на слуг их даже и тогда, когда те ни в чём не виноваты» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 188).

²⁰⁴ Греческое слово χάρις имеет значения: «всё, чему радуются, удовольствие, радость; отс. 1) gratia, расположение, благосклонность, милость, услуга, благодеяние, дар, beneficium; ос. а) дружба, любовь (народа). б) уважение, любезность. в) (также во мн.) grates, благодарность, признательность... 2) venustas, прелесть, красота, приятность, привлекательность» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 1044). «Но несравненно выше любомуудрие того, кто, не сознавая сам за собой ничего худого, переносит всё с благодарностью. Это великий подвиг, совершаемый немногими и низводящий особенное благоволение Божие, так как человек сей соревнуется страданиям Христовым, так как и Христос страдал не за Свои собственные грехи» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 188).

²⁰⁵ Греческое слово λύπῃ имеет значения: «а) maeror, dolor, печаль, скорбь, грусть, горе, боль... б) оскорбление...; ион. также печальное положение, miseria» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 609).

²⁰⁶ Греческий глагол κολαφίζω имеет значения: «Н. З. заушать, ударять по щеке, жестоко обходиться с кем, мучить, тινό» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 557).

²⁰⁷ Греческое слово ξύλον имеет значения: «1) пень дерева, ион. также дерево, lignum, truncus, arbor. 2) (обык. во мн.) полено, ... бревно, ... вооб. лес; ... колода, деревянное орудие для сковывания шеи, рук или ног рабов, а также сумасшедших, lignea compes...» (Там же. С. 680).

Его [вы] исцелены. 25 Ведь [вы] были как заблудившиеся овцы, но теперь были обращены к Пастуху и Епископу²⁰⁸ ваших душ.

Глава 3

1 Подобным образом жёны – [будьте] подчиняющиеся своим мужьям,²⁰⁹ чтобы даже если некоторые не покоряются слову, по причине [такого] поведения жён, без слова будут приобретаемыми²¹⁰, 2 посмотревшие на чистый, в страхе [Божьем] образ вашей жизни, 3 [у] которых пусть будет не красота внешнего плетения волос и изобилия²¹¹ золота, или ношения одежд, 4 но скрытый сердечный человек в нетлении кроткого²¹² и молчаливого духа, что драгоценно перед Богом. 5 Так ведь и святые жёны, надеющиеся на Бога, украшали себя, подчиняющиеся своим мужьям²¹³; 6 как повиновалась Аврааму Сарра, называющая его господином, которой [вы] стали детьми²¹⁴ – делающие добро и не боящиеся никакого страха.²¹⁵ 7 Подобно тому [и] мужья, живущие вместе [с жёнами], разумно, как немощному украшению²¹⁶ женскому

²⁰⁸ Греческое слово ἐπίσκοπος имеет значения: «наблюдатель, хранитель, покровитель, страж...; ос. чиновники (ἐπίσκοποι), которые Александр посыпал в покорённые страны частью для управления, частью в качестве своих представителей при туземных учреждениях; *praeses, custos, curator.* ... *H. З. епископ, episkopos*» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 369).

²⁰⁹ Ср. Еф.5:24.

²¹⁰ Греческий глагол κερδαίνω имеет значения: «*lucrum facio, lucror, иметь или получать прибыль, выгоду, пользу...* (*H. З. также тινά приобретать, располагать к себе кого...*)» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 539).

²¹¹ Греческое слово περίθεσις имеет значения: «обложение, положение чего-н. вокруг чего» (Там же. С. 777).

²¹² Греческое слово πράος имеет значения: «*корткий, ласковый, placidus, тихий, спокойный, aequus...*» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 824).

²¹³ «Жёны, говорит [апостол], должны быть заняты двумя делами: повиноваться своим мужьям и удаляться от всякого украшения и убранства, подражая святым жёнам, ибо они, говорит, знали одно только украшение – то, что повиновались своим мужьям. Какая же польза от этого? Та, что язычники получают доброе понятие о вере и ревность по ней, что производит и наша покорность властям, и ради нас благодарят Христа» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 189-190).

²¹⁴ Конструкция *Nominativus Duplex*. Буквально: «которой [вы] стали дети».

²¹⁵ «При украшении, приличествующем христианкам, убеждает их быть и милостивыми, не опасаясь за то взыскания от своих мужей... Ибо естественно, что мужья потребуют иногда от них отчёта в издержках» (Там же. С. 190).

²¹⁶ Греческое слово σκευή (σκεῦος) имеет значения: «наряд, снаряд, 1) ... наряд, украшение, *ornatus...* 2) *armature, вооружение, оружие...* 3) ос. σκεῦος ... утварь, ... сосуд, *vas, suppellex...* *H. З. также о людях: орудие, instrumenta*» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 898).

[будьте] воздающие честь – как сонаследницам благодатной жизни, чтобы не были затрудняемы²¹⁷ ваши молитвы.²¹⁸ 8 Наконец же, [будьте] все единомысленные, сострадательные, братолюбивые, милосердные, кроткие²¹⁹, 9 не воздающие злом за зло,²²⁰ или ругательством за ругательство, напротив же – благословляющие, знающие, что к этому [вы] призваны, чтобы [вы] смогли унаследовать благословение. 10 Желающий же любить жизнь и видеть добрые дни – пусть удержит язык свой от зла, и губы свои – [чтобы] не сказать лукавства;²²¹ 11 пусть [он] уклоняется от зла и делает добро, пусть ищет мира и стремится к нему; 12 потому что глаза Господа – к праведным, и уши Его – к молению их, лицо же Господа – против делающих зло²²². 13 И кто сделает вам зло, если станете подражателями доброго?²²³ 14 Но если бы [вы] и страдали за правду, [то вы –] блаженны. Страха же их не убойтесь и не смущайтесь. 15 Господа же Бога освятите в сердцах ваших,²²⁴ готовые каждый раз ко всякой защите²²⁵: требующему [от] вас отчёта о вашей надежде, 16 [ответить] в кротости и страхе, [как] имеющие добрую совесть²²⁶, чтобы в том [в чём] оговаривают вас, как как злодеев, были бы постыжены оскорбляющие ваш во Христе добрый образ жизни. 17 Ведь лучше [для] делающих добро, если [к тому] склоняется воля Божия, страдать, [чем для] делающих зло, 18

²¹⁷ Греческий глагол ἐγκόπτω имеет значения: «задерживать, останавливать, мешать, препятствовать» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 266).

²¹⁸ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «чтобы не затрудняться ваши молитвы» или «не к затруднению ваши молитвы».

²¹⁹ В критическом тексте здесь стоит слово ταπεινόφρονες. Греческое слово φιλόφρονος имеет значения: «дружелюбный, ласковый, благосклонный, добрый, кроткий, обходительный» (Там же. С. 1043).

²²⁰ Ср. Рим.12:17.

²²¹ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «[и губы свои – чтобы] не сказать лукавство».

²²² Ср. Пс.33:13-17.

²²³ «Никто не может причинить вред никому, кто сам себе вред не причиняет. [Апостол] показывает, что ничуть не могут причинить вред испытания, исходящие от язычников, тем, кто живёт согласно добродетели. Напротив, [такие испытания] доставляют блаженства тем, кто переносит их с благодарностью» (Иоанн Златоуст, свт. Фрагменты. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 124).

²²⁴ «Господа же Христа освятите в сердцах ваших. Так имеешь и в молитве Господней: да святится, говорит, имя Твоё» (Климент Александрийский. Очерки на соборные послания // Сайт «Азбука веры» / URL: https://azbyka.ru/otekhnik/Kliment_Aleksandrijskij/iptopisy/, дата обращения 29.07.2022).

²²⁵ Здесь используется греческое слово ἀπολογία – «апология».

²²⁶ Греческое слово συνείδησις имеет значения: «сознание, совесть, убеждение, conscientia» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 944).

потому что и Христос однажды²²⁷ из-за грехов пострадал – Праведный ради неправедных, чтобы смоить привести вас к Богу. [Он был] умерщвлённый плотью, оживлённый же Духом, 19 в Котором [Он], Пошедший, и [бывшим] в темнице ду́хам возвестил²²⁸ – 20 когда-то не веровавшим²²⁹ (когда однажды – во дни Ноя – Божие долготерпение ожидало сооружаемого ковчега, в котором немногие, то есть восемь душ, были спасены через воду). 21 Теперь и нас спасает образ этой [воды] – крещение – не плотской омытие нечистоты, но испрашивание у Бога доброй совести²³⁰ – посредством воскресения Иисуса Христа, 22 Который находится у десницы Божией – пришедший на небо, [и] Ему подчинились Ангелы и Власти, и Силы.²³¹

Глава 4

1 Итак, как Христос пострадал ради нас плотью,²³² и вы вооружитесь тою же мыслью, потому что пострадавший во плоти освободился [от] греха, 2 чтобы более не по человеческим желаниям, но по воле Божией [вам] прожить оставшееся во плоти время. 3 Уже достаточно исполнять желание язычников,

²²⁷ «Указывая же на Его силу и мощь, [апостол] говорит – однажды. Он имеет в виду, что такова была сила Страдавшего за людей, что, пусть даже они совершили и множество грехов, одного лишь страдания Господа было довольно, чтобы смягчить силу наших грехов» (Экумений. Комментарий на 1-е Кафолическое послание Петра. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 128).

²²⁸ «Вида же его не видели, голос же слышали» (Климент Александрийский. Очерки на соборные послания // Сайт «Азбука веры» / URL: https://azbyka.ru/otechnik/Kliment_Aleksandrijskij/iptopisy/, дата обращения 30.07.2022).

²²⁹ «Не всем содержимым в [аду], а только уверовавшим в Него и признавшим Его [Христос] даровал освобождение. Признали же Его те, кто через добрые дела, ещё живя во плоти, себя очистили от зла» (Север Антиохийский. Фрагменты. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 128). «[Христос спустился в ад] для утешения добрых или для увещания и тех, и других, так что одни во спасение себя веруют, а другие в наказание себя не веруют» (Августин Иппонский, блаж. Послания 164. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 130).

²³⁰ См. сноску на 16-й стих. «И вода смыает нечистоту, так и крещение, только оно производит отложение нечистоты не плотской, а при посредстве внешнего знака производит омытие скверны душевной. Оно есть как бы залог и вручение доброй совести пред Богом» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 195).

²³¹ Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «[пришедший на небо] подчинённых Ему Ангелов и Властей, и Сил». «Кому это – [Ему]? Принятоу Им в соединение с Собою человеку» (Там же).

²³² Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «[Итак,] Христа, пострадавшего [ради нас плотью]». «Во всех этих выражениях, [сказанных о Христе,] разумеем не двоих, не Бога отдельно и человека – отдельно, ибо Он был един), а только в уме отделяем естество каждого. Ибо Пётр не двоих разумевал, сказав: как Христос пострадал за нас плотию» (Василий Кесарийский, свят. Против Евномия. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 134).

[вам,] прошедшее время жизни проходившим²³³ в распутстве²³⁴, похотях, пьянках²³⁵, гулянках²³⁶, попойках и нечестивых идолослужениях. 4 Об этом изумляются [, видя] вас, не спешащих²³⁷ вместе на такое изобилие распутства, злословящие. 5 Они дадут отчёт Имеющему [в своей власти] вскоре судить живущих и мёртвых. 6 Ведь для этого и мёртвым была возвещена благая весть,²³⁸ чтобы хотя [оны] могли быть судимы сообразно людям плотью, однако могли жить для Бога духом.²³⁹ 7 Всего же конец приблизился.²⁴⁰ Итак, будьте благоразумными и трезвыми в молитвах, 8 прежде же всего друг ко другу имеющими деятельную²⁴¹ любовь, потому что любовь покроет множество грехов, 9 гостеприимными²⁴² друг для друга без ропота,²⁴³ 10

²³³ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Буквально: «[уже достаточно] исполнять ... проходивших [в распутстве].

²³⁴ Греческое слово ἀσεέλυεια имеет значения: «необузданность, наглость, бесчинство, распутство, lascivia, protervitas» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 142).

²³⁵ Греческое слово οινοφλυγία имеет значение: «пьянство от (οῖνος вино, φλύξω быть ключом, переполняться)» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – 688).

²³⁶ Греческое слово κόμρος имеет значения: «1) ропта, торжественное шествие в честь Диониса, первоначально происходившее в деревнях (ἐν κόμαις), при чём участвующие пели гимны в честь Диониса и, закрытые масками, позволяли себе всякого рода весёлые выходки. 2) *перен.* а) весёлый пир, пирама, гулянье, ос. молодых людей, которые после пира ходили по городу с пением, музыкой и пляскою, и затем заходили к кому-нибудь из участвующих с тем, чтобы снова начать веселье... б) толпа молодых людей, гулявшая после попойки по городу с пением и пляской; *перен. об Эриниях*; *comissantium coetus*. 3) *поэт. вооб.* толпа» (Там же. С. 583).

²³⁷ Конструкция Genetivus Absolutus. Другой вариант перевода: «[Об этом изумляются,] когда вы не спешите».

²³⁸ «Так как выше сказано о находящихся во аде, что Он проповедал *и находящимся в темнице духам* (1 Пет.3:19), то туда и нужно относить настояще изречение, выраженное в качестве причины, а не смотреть на него, как на новое изречение. Посему мы говорим: «Так как перед этим апостол сказал: *Имеющему вскоре судить живых и мёртвых* (ст. 5), а на это могли возразить, где же судятся живые и где мёртвые, то он и подтверждает это сказанным выше – тем, что Он и находящимся в темнице духам, сойдя, проповедал и что проповедь эта была в суд, то есть во осуждение» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 197).

²³⁹ «Полная мысль такая: когда Господь посетил находящихся во аде, то одни, которые в мире сем жили по плоти, осуждены, а другие, которые жили духовно, или воскресли вместе с Господом, ибо многие тела усопших святых воскресли (Мф.27:52), или оживились доброй надеждой» (Там же).

²⁴⁰ «Когда говорит *близок всему конец*, разумеет, что *конец* этот в истинном смысле есть Христос. Ибо Он есть совершенство всего, а не то, что напрасно почитают концом всего язычники, когда говорят одни, например – Эпикур, что конец всего – удовольствие, другие – знание или созерцание, иные – добродетель. И так как совершенство всего – Христос – пришло, и вы сообразуетесь с этим совершенством, то пусть не оказывается в вас самих недостатка ни в чём» (Там же).

²⁴¹ Греческое слово ἐκτενής имеет значения: «*поэт. и позд.* напряжённый, усердный, деятельный, assiduous, acer» от ἐκτένεια – «напряжение сил, virium intention, contentio, усердие, услужливость» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 295).

²⁴² Конструкция Nominativus Duplex. Буквально: «будьте ... имеющие деятельность любовь, ... гостеприимные».

²⁴³ «Страннолюбцы друг ко другу, без роптаний. Если принимаешь как Христа, не будешь ни роптать, ни стыдиться, а скорее превозносись этим; а если принимаешь не как Христа, то не примешь. «*Иже вас*

каждый, смотря по тому как получил дарование – друг другу им служащие, как добрые домоправители²⁴⁴ разнообразно проявляющейся²⁴⁵ Божией благодати. 11 Если кто говорит – [говори] как слова Божии, если кто служит – [служи] как от [Божией] силы, насколько управляет Бог, чтобы во всех мог прославляться Бог через Иисуса Христа,²⁴⁶ Которому – слава и владычество во веки веков. Аминь. 12 Влюбленные! Не изумляйтесь огненной переплавке в вас, [словно золоте]²⁴⁷ к испытанию вам бывающей, как [чему-то] чужеродного, идущего с вами бок о бок, 13 но насколько вы имеете участие в Христовых страданиях, радуйтесь, чтобы и во откровении славы Его [вы,] веселящиеся, могли радоваться. 14 Если [вас] ругают во имя Христа – [вы] блаженны, потому что славный и Божий Дух на вас покойится; от них то Он злословится, от вас же – прославляется.²⁴⁸ 15 Никто же из вас пусть не подвергнется наказанию как убийца или вор, или злодей, или как выведывающий чужое²⁴⁹; 16 если же как христианин – пусть не стыдится,

приемлет, – говорит, – *Мене приемлет*» (Мф.10:40). Если не так принимаешь, не имеешь награды. Людей мимоидущих принимал Авраам, считая их странниками, не предоставил, однако, всего рабам, а жене велел замесить тесто, хотя имел 318 домочадцев. Но он желал получить награду вместе с женой не только за расходы, но и за служение. Так нужно оказывать странолюбие, делая все сами, чтобы нам освятиться» (*Иоанн Златоуст, свт. Отрывки толкований на Соборные послания* // Сайт «Азбука веры» / URL: https://azbyka.ru/otekhnik/Ioann_Zlatoust/otryvki-tolkovanij-na-sobornye-poslanija/2, дата обращения 19.09.2022).

²⁴⁴ «Не делать должностного употребления из того, что принадлежит нам и чему мы господа, есть дело крайне несправедливое. Ибо не тот только должен делиться с неимеющим, кто имеет деньги, но и тот, кто имеет и прочие естественные дары, ибо сам тот, кто не имел их, получил их от Бога для того, чтобы делиться с неимеющим» (*Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол*. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 198).

²⁴⁵ Греческое слово ποικίλος имеет значения: «1) пёстрый, разноцветный, varius. 2) ос. испещрённый, пёстро вышитый или сотканный... 3) перен. разнообразный, разнородный» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 805).

²⁴⁶ «Итак, тем, которые изобилуют всяким даром, повелевает делиться с братом неимущим, например, имеющий учительское слово (ибо на это указывают слова Божии) пусть преподаёт оное нуждающемуся в нём; имеющий обилие яств, пусть подаёт не имеющему их, подаёт без скромности, но по силе, какую даёт Бог. К этому, говорит, я убеждаю вас для того, чтобы прославлялся Бог во всех, будут ли то язычники или близкие ваши» (*Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол*. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 198).

²⁴⁷ «Апостол замечал, что некоторые соблазняются постигающими их скорбями, так как в законе обещается работающим Господу невозмутимая жизнь; и, хотя выше, когда давал правила слугам, кратко утешал подобным образом, но теперь даёт простор речи и говорит: *влюбленные!* Этим обращением показывает, скорби бывают с ними не потому, что Бог ненавидит их, но потому, что очень любит их. Скорбям дал название *огненного искушения, для испытания вам посыпаемого*. А испытание делает испытуемый предмет весьма ценным, подобно как золото и серебро» (Там же).

²⁴⁸ «Почему? Потому, что когда обвинение их на вас окажется ложным, их постигнет стыд, а вам будет слава» (Там же).

²⁴⁹ Ἀλλοτριοεπίσκοπος имеет значения: «вмешивающийся в чужие дела, лазутчик, мятежник» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 41). Ἀλλοτριοεπίσκοπος – «... тот, кто излишне любопытствует о чужих делаах, чтобы иметь повод к злословию. Но

прославляет же Бога за эту участь. 17 Потому что время начаться суду с дома Божьего;²⁵⁰ если же сначала от нас, какой конец не покоряющихся Божию Евангелию? 18 И, если праведный едва спасается, нечестивый и грешный где явится?²⁵¹ 19 Так что и страдающие по воле Божией [Ему,] как заслуживающему веры Создателю,²⁵² пусть предадут души свои на делание добра.

Глава 5

1 Пресвитеров²⁵³ среди вас [я] умоляю – совместно с вами пресвитер и свидетель страданий Христа, и [Его] готовящейся открываться славы соучастник: 2 будьте пастырями в [находящемся среди] вас стаде Божьем, присматривающие [за ним] не по принуждению, но по доброй воле и не корыстолюбиво, но ревностно, 3 и не как становящиеся господами [Божия] наследия, но как являющие образцы [для] стада, 4 и получите амарантовый²⁵⁴

такое занятие свойственно душе нечистой, злодейской и готовой на всякое зло» (*Феофилакт Охридский, блаж.* Толкование на 1-е послание Петра. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 143).

²⁵⁰ «Пророчество начинается словами «на Иудею» (Ис.1:1). Ибо, по слову Петра, наступило «время начати суд от дому Божия», потому что самые близкие к нам, естественным образом, наиболее огорчают, когда грешат против нас. И у Иезекииля Господь, повелевая наказать согрешивших, говорит: «от освящённых Моих начните» (Иез.9:6). Посему и Исаия начал со страны, избранной Богом, и с города, в котором было святилище, им возвещая ожидавшие их бедствия» (*Василий Великий, свт.* Толкование на пророка Исаию // Сайт bible.optina.ru / URL: <http://bible.optina.ru/new:1pet:04:17>, дата обращения 08.08.2022).

²⁵¹ «Воистину праведен тот, кто едва спасётся в день суда. Он легко спасся бы, если бы на нём не было бы ни одного пятна. Он праведен, поскольку в нём цветёт множество добродетелей, и всё же едва спасётся, поскольку в нём есть нечто, нуждающееся в Божием милосердии» (*Иероним Стридонский, преп.* Беседы против пелагиан. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 144). «Нечестивый и грешный разнятся между собой тем, что нечестивый вовсе не признаёт Бога, а грешный, имея веру в Бога, презирает закон Его» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 199).

²⁵² «Ведь Он *верен*, то есть надёжен и правдив в своих обещаниях: Он не позволит, чтобы мы подверглись испытаниям выше наших сил» (Экумений. Комментарий на 1-е Кафолическое послание Петра. Цит. по там же).

²⁵³ Греческое слово *πρεσβυτέρος* имеет значения: пресвiterы (священники), старейшины (т. е. старшие), предводители. Мы оставляем слово *πρεσβυτέρος* без перевода, имея ввиду все значения слова, чтобы не ограничивать читателя одним значением.

²⁵⁴ «Древние греки считали амарант цветком бессмертия и посвятили его Артемиде, древнегреческой богине охоты, и её царственному жрецу и повелителю охоты Амаринту. Он был правителем одноимённого города и возглавлял храм Артемиды Амаринты. В греко-римской культуре амарант широко использовался на изображениях богов и для украшения могил спасателей-героев, символизируя исцеление и загробную жизнь» (*Уокер Б. Символы, сакралии, таинства // Сайт «Мифология»* / URL: <https://www.a700.ru/plants/flowers/186-amarant.html>, дата обращения 09.08.2022). Греческое название цветка – *ἀμάραντος* – «неувядаемый» – происходит от глагола *μαραίνω* – «стар. гаснуть, перен. исчезать, изнуряться, сохнуть, высыхать, худеть, чахнуть, у́сво́ф от болезни; marcesco, exaresco» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением

венец славы, когда явится Архипастырь²⁵⁵. 5 Также младшие – подчиняйтесь пресвитерам, все же, друг другу подчиняющиеся, окутайте себя смиренномудрием, потому что Бог противостоит превозносящимся, смиренным же даёт благодать. 6 Итак, смиритесь под могущественную руку Бога, чтобы [Он] смог вас возвысить в [надлежащее] время,²⁵⁶ 7 всякое ваше беспокойство²⁵⁷ возложившие на Него, потому что Он заботится о вас. 8 Трезвитесь²⁵⁸, бодрствуйте, потому что ваш противник²⁵⁹ – дьявол – как ревущий лев, ходит, ищущий, кого бы проглотить; 9 которому противостаньте [вы,] крепкие верой, уразумевшие [, как много]²⁶⁰ тех же самых страданий в мире [приходится] вашему братству переносить²⁶¹. 10 Бог же всякой благодати, призвавший вас в вечную Свою славу во Христе Иисусе, немного пострадавших, Сам да усовершенствует вас, утвердит, усилит, укрепит. 11 Ему слава и владычество во веки веков. Аминь. 12 Через Силуана²⁶², вам верного брата, как [я] думаю, немного [я] написал, призывающий и удостоверяющий эту истинную благодать Божию, в которой [вы] устояли. 13 Приветствует вас

Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 618).

²⁵⁵ Конструкция перевода *Genetivus Absolutus*.

²⁵⁶ Ср. Лк.18:14.

²⁵⁷ Греческое слово *μέριμνα* имеет значения: «*поэт. и позд.* забота, дума, беспокойство, ... *суга, sollicitudo*» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 632). «Чтобы удалить страх, бывающий при смирении, говорит: «Не бойся, но всю заботу свою возложи на Господа, ибо Он печётся, то есть заботится обо всём этом» ...» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 200).

²⁵⁸ Греческий глагол *νήφω* имеет значения: «быть трезвым, жить умеренно» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 671).

²⁵⁹ Греческое слово *ἀντίδικος* имеет значения: «противник на суде или перед судом, оι *ἀντίδικοι* тяжущиеся стороны, *вооб.* противник, *adversarius*» (Там же. С. 88).

²⁶⁰ «Вероятно, много скорбей за Христа претерпевали те, которым писал это апостол Пётр; поэтому-то он и утешает их в начале и в конце послания: там – тем, что они становятся общниками в страданиях Господа и наследниками имеющейся открыться славы, а здесь – тем, что страдают не только одни, но и все верующие, живущие в мире» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 201).

²⁶¹ Греческий глагол *ἐπιτελέω* имеет значения: «1) *действ.* perficio, absolvo, исполнять, совершать, приводить в исполнение или к концу... 2) *сред.* принимать на себя, suscipio, переносить, *tū*» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 373).

²⁶² «Этот Силуан в высшей степени верный [христианин]. Он ревностно заботился о проповеди – ведь Павел тоже упоминает о нём: в посланиях он говорит о Силуане и Тимофеем как о помощниках» (Экумений. Комментарий на 1-е Кафолическое послание Петра. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 152).

соизбранная [церковь] в Вавилоне²⁶³ и Марк, сын мой.²⁶⁴ 14 Приветствуйте друг друга лобзанием любви. Мир вам²⁶⁵ всем, кто во Христе Иисусе. Аминь.

²⁶³ «Вавилоном называет Рим по причине его знатности, которой и Вавилон пользовался долгое время. Избранною называет Церковь Божию, составившуюся в Риме» (*Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 201*).

²⁶⁴ «Марком Пётр называет евангелиста, именуя его сыном по Духу, а не по плоти. Ему-то он и повелел написать Евангелие. Некоторые из бывших прежде нас думали, что сей Марк был сыном Петра по плоти. Догадку эту они основывали на том, что в Деяниях апостольских Лука говорит, что после того, как ангел Божий чудесно освободил Петра из темницы, в которую он посажен был Иродом, и перестал руководить его, апостол Пётр пришёл к дому матери Иоанна, называемого Марком (см. Деян.12:12). Они полагали, что он пришёл к собственному дому и к законной своей супруге» (*Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 201-202*).

²⁶⁵ «Смотри, как, внушая подлежащее исполнению, отмечает это молитвою, полагая мир, как печать изложенного» (*Иоанн Златоуст, свт. Отрывки толкований на Соборные послания // Сайт «Азбука веры» / URL: https://azbyka.ru/otechnik/Ioann_Zlatoust/otryvki-tolkovanij-na-sobornye-poslanija/2, дата обращения 19.09.2022*).

Литературный перевод Второго Соборного послания святого апостола Петра

Глава 1

Второе Соборное послание апостола Петра обращено ко всем верующим (1). После краткого приветствия (2) апостол Пётр свидетельствует, что нам даровано всё необходимое для духовной жизни, и через Господа Иисуса Христа мы являемся сообщниками Божественной природы (3-4). Поэтому мы должны приложить силы и усердие в добродетелях, чтобы не оказаться бесплодными, и всё более познавать Господа Иисуса Христа (5-8). Отсутствие духовных дарований свидетельствует о духовной слепоте христианина (9). Поэтому мы должны трудиться для достижения вечного Царства Божия (10-11). Апостол Пётр старается напоминать об этом христианам в этой земной жизни (12-13), а также после смерти (14-15). Апостол свидетельствует о том, что сам видел и слышал Господа (16-18). Важным для спасения он считает также «пророческое слово», то есть ветхозаветное свидетельство (19-21).

1 Симеон²⁶⁶ Пётр, раб и апостол Иисуса Христа – всем верующим, получившим с нами в удел ту же самую веру через праведность Бога нашего и Спасителя Иисуса Христа: 2 благодать вам и мир да умножатся в познании Бога и Иисуса, Господа нашего. 3 Поскольку Божественная сила Его даровала нам всё необходимое для жизни и благочестия через познание Призвавшего нас посредством славы и совершенства, 4 при помощи которых нам дарованы драгоценные и величайшие обетования, чтобы через них вы смогли сделаться сообщниками Божественной природы²⁶⁷, избегающими погибели в мирских походях. 5 Также к этому усердие во всех отношениях приложившие, сверх того добавьте к вере вашей добродетель, к добродетели же – Божественное

²⁶⁶ Симон – это уменьшительная форма от имени Симеон.

²⁶⁷ Блаженный Феофилакт поясняет, что причастниками («сообщниками») Божественного естества, или Божественной природы мы, то есть род человеческий, стали по причине воплощения (вочеловечивания) Господа Иисуса Христа. Святитель Кирилл Иерусалимский пишет, что причастниками Божеского естества мы становимся после причастия Тела и Крови Его.

знание, к знанию же – воздержание, к воздержанию же – терпение, к терпению же – благочестие, 7 к благочестию же – братолюбие, к братолюбию же – любовь. 8 Ведь эти дарования, имеющиеся и находящиеся в преизбытке, приводят вас, не бездейственных и не бесплодных, к познанию Господа нашего Иисуса Христа. 9 Потому что в ком не присутствуют эти дарования, тот слеп, близорук, предал забвению день очищения во святой купели прежде сделанных им грехов. 10 Поэтому, братья, ещё более поспешите делать прочным ваше призвание и выбор, ведь делая это, вы никогда не сможете потерпеть кораблекрушение в вере. 11 Ведь таким образом будет предоставлен свободный вход в вечное Царство Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа. 12 Поэтому не буду пренебрегать возможностью всегда напоминать вам об этом, хотя вы уже познали и утвердились в находящейся с нами истине. 13 Правильным же считаю, пока нахожусь в этом телесном обиталище, пробуждать вас напоминанием, 14 а особенно – узнав, что скоро оставлю обиталище моей души, что Господь наш Иисус Христос и показал мне. 15 Буду же также заботиться о вас всегда; надеюсь быть в состоянии после моего отшествия совершать об этом воспоминание. 16 Ведь мы объяснили вам силу и явление Господа нашего Иисуса Христа не как последователи хитрых мифов, но как созерцатели Его величия. 17 Потому что Он принял от Бога Отца честь и славу, когда до Него донёсся голос – подобного же рода, от величественной славы: «Это – Сын Мой Возлюбленный, на Котором Моё благоволение». 18 И этот принесённый с неба голос мы услышали, быв вместе с Ним на святой горе. 19 И мы имеем вернейшее пророческое слово, и вы хорошо делаете, прибегая к нему, как к светильнику, светящему в мрачном месте, пока не рассветёт день, и утренняя звезда не взойдёт в сердцах ваших. 20 Знайте это и прежде, что всякое пророчество Писания само по себе не имеет объяснения; 21 ведь не по человеческой воле было сказаны когда-либо пророчества, но их произнесли святые Божии люди, движимые Духом Святым.

Глава 2

Апостол Пётр предсказывает распространение в древней Церкви погибельных ересей (1-2), предупреждая, однако, о скором наказании беззаконников (3-12). Апостол подробно описывает признаки безбожных еретиков (10-17), сравнивая их с языческим пророком Валаамом (15-16). Особенным грехом апостол Пётр считает прельщение ими уже отошедших от нечестия христиан (18-22).

1 Как раньше были в народе лжепророки, так и среди вас будут лжеучители, которые привнесут погибельные ереси, и, отвергнув искупившего их Господа, наведут на самих себя скорую погибель. 2 И многие последуют их необузданностям, из-за которых путь истины будет поноситься. 3 В корысти своей искусными словами будут вас подкупать; это – те, для которых суд издавна не бездействует, и погибель не дремлет. 4 Ведь если Бог не пощадил согрешивших ангелов, но в цепях подземного царства низверг в тárтар²⁶⁸, где они сохраняются на суд; 5 и древнего мира не пощадил, но в числе восьми родственников сохранил Ноя, проповедника правды, направив потоп на мир нечестивых; 6 и испепелил города Содома и Гоморры, осудив на уничтожение, показав пример собирающимся жить в нечестии; 7 и праведного Лота, утомлённого от противозаконных, живущих в необузданности страстей, избавил от опасности, – 8 ведь взором и слухом этот праведник, живущий среди них, день ото дня праведной душой испытывался беззаконными делами, – 9 то знает Господь, как избавлять благочестивых от искушения, наказываемых же беззаконников сохранять на день суда, 10 прежде же всего – ходящих за плотью в желании осквернения и презирающих власти. Это – самодовольные смельчаки. Они не боятся властей, злословия их, 11 в то время, как ангелы, крепостью и силой большие, не выносят против них у Господа злословящего осуждения. 12 Они же, как несмысленные дикие животные, рождённые для отлова и истребления, злословящие то, чего не знают, – в истреблении своём будут погублены, 13 понеся возмездие своей

²⁶⁸ Тартар – раздел ада, место заключения духов.

неправедности, поскольку полагают причину радости в ежедневном наслаждении. Они – скверна и позор, гордящиеся в обманах своих, пирующие вместе с вами; 14 имеющие наполненные прелюбодейством и непрестанным грехом глаза, уловляющие не имеющие опоры души; имеющие сердце, натренированное в обмане, дети проклятия. 15 Оставив прямой путь, они были обмануты, последовав дорогой Валаама, сына Восора, который возлюбил неправедную награду; 16 получил же обличение своего противозакония: бессловесное животное, ходящее под ярмом, прокричавшее человеческим голосом, воспрепятствовало безумию пророка. 17 Эти лжеучители – безводные источники, клочья тумана, гонимые бурей, которым был приготовлен мрак преисподней тьмы во век, 18 потому что говоря множество чрезмерных безумств, они прельщают необузданностью в плотских похотях уже совершенно избавившихся от пребывающих в заблуждении. 19 Они возвещают им свободу, будучи сами рабами погибели: ведь кем кто побеждён, тем и порабощён. 20 Если же через познание Господа и Спасителя Иисуса Христа избежав мирских грехов, они, снова запутанные этими же сквернами, побеждаются, то сделалось им последнее хуже первого. 21 Потому что лучше бы им было не познать путь праведности, чем познав возвратиться назад от переданной им святой заповеди. 22 Сбылось же с ними по слову справедливой притчи: «Пёс, возвратившийся к собственной блевотине», и: «Свинья, вымывшаяся для нечистоты кала».

Глава 3

Цель посланий апостола Петра – напоминание заповедей Божиих (1-2). Апология (защита) апостола Петра от неверующих (3-10). Нам, верующим, ожидающим пришествия Господня, необходимо быть образцами жизни и благочестия (11-14). Похвала апостолу Павлу (15-16). Последнее предостережение против лжеучителей (17). Славословие Христа (18).

1 Возлюбленные! Это уже второе пишу вам послание. Своими посланиями я пробуждаю в вашей памяти ясную мысль: 2 вспомните слова,

ранее сказанные через святых пророков, и заповеди Господа и Спасителя, переданные через апостолов ваших. 3 Знайте от начала, что придут в последние дни ругатели веры, ходящие по собственным своим желаниям, 4 и говорящие: «Где обещанное нам пришествие Его? Ведь от того времени, как упокоились отцы, всё остаётся неизменным от начала творения». 5 От желающих так говорить скрыто то, что изначально небеса и земля были устроены Божиим Словом из воды и посредством воды, 6 поэтому в прежнее время мир погиб, будучи потопленным водой. 7 Нынешние же небеса и земля, собранные Тем же Его Словом, сохраняются для огня на День Суда и погибели нечестивых людей. 8 Одно же это пусть не остаётся неизвестным для вас, возлюбленные: что один день у Господа – как тысяча лет, и тысяча лет – как один день. 9 Не медлит Господь относительно этого обещания, как некоторые считают это промедлением, но долготерпит к нам, не желая, чтобы кто-нибудь погиб, но все пришли к покаянию. 10 Придёт же День Господень как вор в ночи; тогда небеса с треском от горения пройдут, стихии же, будучи сжигаемыми, упраздняются, и земля, и дела, сделанные на ней, будут сожжены. 11 Если же это всё так разрешится, какими же необходимо являться образцами в жизни святых и благочестии нам, 12 ожидающим и ищащим явления Божия Дня, в который воспламенённые небеса упраздняются, и сжигаемые стихии испаряются? 13 Мы же по обетованию Его ожидаем новые небеса и новую землю, на которых обитает праведность. 14 Поэтому, возлюбленные, ожидая исполнения этого события, приложите все силы, чтобы Он нашёл нас незапятнанными и непорочными в мире; 15 и долготерпение Господа нашего считайте спасительным, как и возлюбленный наш брат Павел по данной ему мудрости написал вам, 16 во всех посланиях рассказывая об этом. В этих его посланиях есть нечто непостигаемое умом, что несведущие и неутверждённые извращают, как и прочие Писания, к собственной своей погибели. 17 Вы же, возлюбленные, узнав это наперёд, бодрствуйте, чтобы вам не отпасть от своей Опоры, увлекаясь заблуждением беззаконников. 18 Возрастайте же в

благодати и познании Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа. Ему слава и ныне, и в День вечный! Аминь!

Буквальный перевод Второго Соборного послания святого апостола Петра

Глава 1

1 Симеон²⁶⁹ Пётр, раб и апостол Иисуса Христа – [всем верующим,] равноценную [с] нам[и] получившим в удел²⁷⁰ веру²⁷¹, праведностью Бога нашего и Спасителя Иисуса Христа: 2 благодать вам и мир²⁷² да умножатся в познании Бога и Иисуса, Господа нашего. 3 Поскольку всё нам Божественная сила Его то, что для жизни и благочестия даровала²⁷³ через познание Призвавшего нас посредством славы и совершенства²⁷⁴, 4 посредством которых нам дарованы драгоценные и величайшие обетования, чтобы через

²⁶⁹ «Симон. Встречается и Симеон. Ведь Симон – это уменьшительная форма от *Симеон*, равно как *Митра* – от *Митродор*, *Мина* от *Минодор*, *Февда* от *Феодосий*» (Экумений. Комментарий на 2-е Кафолическое послание Петра. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 155). «При рождении, а точнее на восьмой день по рождении, будущий апостол получил имя Шимон (евр. *sim'on*, греч. Συμεών) ... Имя «Симеон» в отношении Петра в рукописной традиции Нового Завета зафиксировано в его полной форме только в Деян. 15:14 (Συμεών εξηγήσατο – «Симеон изъяснил») и в 2 Пет. 1:1 (Συμεών Πέτρος δούλος καὶ ἀπόστολος Ἰησού Christoύ – «Симеон Пётр, раб и апостол Иисуса Христа»). Во всех остальных случаях используется сокращенная форма «Симон» (Σιμών). Эта форма получила распространение в грекоязычной среде, в которой она употреблялась наряду с полной формой имени» (Иларион (Алфеев), митр. Апостол Пётр. Биография // Сайт «ЛитРес» – библиотека электронных и аудиокниг / URL: <https://www.litres.ru/mitropolit-ilarion-alfeev/apostol-petr-biografiya/chitat-onlayn/>, дата обращения 12.08.2022).

²⁷⁰ Греческий глагол *λαγχάνω* имеет значения: «1) метать или кидать жребий, *sortes duco*, *sortior*, получать по жребию, *также* быть избираему по жребию, *напр.* в архонты и в другие должности в Афинах, *в cuaestores provinciales в Rime; вооб.* *nanciscor*, получать, достигать; в *perf.* владеть, иметь, *possideo*; *τί* или *τινά*, *но также* *τινός* получать удел в чём, получать что... 2) эп. делать участником... 3) *неперех.* эп. и поэт. выпадать или доставаться по жребию, *obtingit*» (Греко-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-тиография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 584-585).

²⁷¹ «С самого начала апостол пробуждает помыслы и души верующих, побуждая их стараться в деле проповеди равняться апостолам. Ибо тогда, как все получили равно драгоценную благодать, несправедливо было бы иметь недостаток в чём-нибудь таком, в чём все оказались равными» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 204).

²⁷² «Ничего нет равного ему; поэтому мы молимся и просим ангела мира, и всюду просим мира в церквях, мира в молитвах, в прошениях, в приветствиях. И раз, и два, и три, и многократно дает его предстоятель церкви (говоря): мир вам. Почему? Потому что он – матерь всех благ и основание радости. Поэтому и Христос повелел апостолам, при входе в дом, произносить это прежде, как символ благ. «Вонь же аще дом внидете, первое глаголите: мир дому сему» (Лк.10:5). Когда его нет, все напрасно. И ученикам Христос говорил: «мир Мой даю вам» (Ин. 14:27). Он прокладывает дорогу любви» (Иоанн Златоуст, свт. Отрывки толкований на Соборные послания // Сайт «Азбука веры» / URL: https://azbyka.ru/otechnik/Ioann_Zlatoust/otryvki-tolkovanij-na-sobornye-poslanija/2, дата обращения 25.08.2022).

²⁷³ Конструкция *Genetivus Absolutus*. Буквально: «[Поскольку всё нам] Божественной силы Его [то, что для жизни и благочестия] дарованной».

²⁷⁴ Греческое слово *ἀρετή* имеет значения: «добрость, превосходство, доброкачественность, достоинство, совершенство; ос. мужество, храбрость, храбрость, благородство, ... добродетель, благость, заслуга» (Греко-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-тиография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 133).

них [вы] смогли сделаться сообщниками Божественной природы,²⁷⁵ избегающими в мире погибели²⁷⁶ в похоти.²⁷⁷ 5 Также к этому усердие во всех отношениях приложившие, сверх того²⁷⁸ добавьте в вере вашей добродетель²⁷⁹, в добродетели же – [Божественное] знание²⁸⁰, в знании же – воздержание²⁸¹, в воздержании же – терпение, в терпении же – благочестие, 7 в благочестии же – братолюбие, в братолюбии же – любовь. 8 Ведь эти [дарования,] имеющиеся и находящиеся в преизбытке²⁸², вас не бездеятельных и не бесплодных поставляют в познании Господа нашего Иисуса Христа. 9 Ведь в ком не присутствуют эти [дарования] – слепой, близорукий, предавший забвению [день] очищения прежде [сделанных] своих грехов²⁸³. 10 Поэтому,

²⁷⁵ «Ибо таким образом бываем и христоносцами, когда Тело и Кровь Его сообщится нашим членам. Так, по словам блаженного Петра, бываем причастниками Божеского естества. Некогда Христос, беседуя, говорил к иудеям: [если не будете есть Плоти и пить Крови Сына Человеческого], то не будете иметь в себе жизни» (Кирилл Иерусалимский, свт. Мистагогические поучения. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 158).

²⁷⁶ Греческое слово φθορά́ имеет значения: «пагуба, разрушение, уничтожение, опустошение, гибель, погибель, смерть, смертность, потеря; порча, *также перен.* испорченность нравов» (Греко-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 1037).

²⁷⁷ «Изложение растянуто, но мысль такова: силой Христовой получив бесчисленные блага, мы сможем и сделаться причастниками Божеского естества, и достичь жизни и благочестия; посему должны жить так, чтобы к вере присовокупить добродетель и через добродетель преуспевать в благочестии, доколе достигнем совершеннейшего блага, которое есть любовь» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 204).

²⁷⁸ Греческий глагол ἐπίχορτησθέι имеет значения: «позд. ещё сверх того доставлять, тινί τι, присоединять что к чему (ёв тινί), поддерживать, suppedito, subministro» (Там же. С. 1037). (Греко-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 378).

²⁷⁹ «Показывает степени преуспеяния. На первом месте *вера*, так как она есть основание и опора добра. На втором месте добродетель, то есть дела, ибо *вера без дел*, как говорит Иаков, *мертва*» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 205).

²⁸⁰ «Знание сокровенных тайн Божиих, которое доступно не для всякого, но для того только, кто постоянно упражняется в добрых делах» (Там же).

²⁸¹ Греческое слово ἐγκράτεια имеет значения: «а) continentia, самообладание, … воздержание, тινός от чего, умеренность в чём… б) patientia, выносливость, терпение, твёрдость» (Греко-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 266). «За сим – воздержание, ибо и оно нужно достигшему означенной меры, чтобы не возгордился величием дара. А так как при кратковременном воздержании нельзя упрочить за собой дар (ибо страсти, несмотря на сдерживание их свободы, всегда любят стремиться к худшему), то должно произойти терпение» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 205).

²⁸² Греческий глагол πλεονάζω имеет значения: «излишествовать, делаться высокомерным, … Н. З. умножаться, расти, быть преувеличивающему; atollo me, insolenco, augeor, redundo» (Греко-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 797).

²⁸³ «Ведь и этот [человек] познал, что, очистившись через святое крещение, он смыл с себя множество грехов. Ему бы следовало помнить, что, очистившись, восприял он и освящение, и быть бдительным, дабы навсегда сохранить святость, без которой никто не узрит Господа, а он [об этом] забыл» (Экумений.

братья, ещё более поспешите²⁸⁴ делать прочным ваше призвание и выбор, ведь делающие это, [вы] никогда не сможете потерпеть кораблекрушение [в вере]. 11 Ведь таким образом изобильно будет предоставлен вход в вечное Царство Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа. 12 Поэтому не буду пренебрегать [возможностью] всегда вам напоминать об этом, хотя уже познавшим и утверждённым в находящейся [с нами]²⁸⁵ истине. 13 Правильным же считаю – насколько нахожусь в этом [телесном] обиталище – пробуждать вас напоминанием²⁸⁶, 14 узнавший, что является скорое отложение в сторону моего обиталища, как и Господь наш Иисус Христос показал мне. 15 Буду же заботиться²⁸⁷ также всегда [о] вас, быть в состоянии²⁸⁸ после моего отшествия совершать воспоминание²⁸⁹ этих [заповедей]. 16 Ведь не хитрым мифам последовавшие [, мы] объяснили вам силу и явление Господа нашего Иисуса Христа, но как бывшие созерцатели Его величия: 17 ведь [Он] – принявший от

Комментарий на 2-е Кафолическое послание Петра. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 161).

²⁸⁴ Греческий глагол *ποιηδάζω* имеет значения: «*действ. неперех. и стр.* 1) *agitor*, быстро двигаться, спешить, торопиться, *ρροτερ*, *сурго...* 2) *περεν. studio*, быть усердным, ревностно заниматься чем, хлопотать, стараться, заботиться, *сургае habeo...*» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 908).

²⁸⁵ ²⁸⁵ Греческий глагол *πάρει* имеет значения: «1) *adsum*, быть при чём, возле кого, у кого, *intersum*, присутствовать, *περεн.* помогать, защищать. 2) быть готовым к отправлению, быть под рукою, налицо, *praesto sum*, *suppeto*, находиться в распоряжении, во власти кого...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 752).

²⁸⁶ «То есть пусть не удивляет и не тяготит вас непрестанное повторение одних и тех же увещаний. Я поступаю так не для того, чтобы укорить вас в праздности. Непрерывно наставляя вас в этом, я укрепляю в вас твёрдое и непоколебимое знание об этих вещах» (Экумений. Комментарий на 2-е Кафолическое послание Петра. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 164).

²⁸⁷ Греческий глагол *ποιηδάζω* имеет значения: «*действ. а)* *περех.* торопить, погонять, побуждать... б) *действ. неперех. и стр.* 1) *agitor*, быстро двигаться, спешить, торопиться... 2) *περεн. studio*, быть усердным, ревностно заниматься чем, хлопотать, стараться, заботиться, *сургае habeo*, иметь попечение о чём...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 908).

²⁸⁸ Греческий глагол *ἔχω* имеет множество значений: «*действ. περех. тено*, держать, иметь, 1) держать в руках... 2) *possideo*, владеть, обладать чем... 3) *gesto*, иметь на себе, носить... 4) *contineo*, содержать или заключать в себе... обладать силою, средствами, знанием для чего; *отс. possum*, мочь, быть в состоянии... 5) иметь при себе, подле себя... 6) *retineo*, удерживать у себя...» (Там же. С. 421-422).

²⁸⁹ «... то есть каждодневно и непрерывно вспоминать, и отсюда выводят мысль, что святые и по смерти помнят остающихся здесь и молятся за живущих. Справедливость сего каждодневно усматривают те, которые призывают Божественную благодать святых. Так понимают одни, но другие понимают иначе. Последние читают и понимают сей стих просто: «Буду стараться, чтобы вы и после моего отшествия всегда помнили это», то есть мы непрерывно повторяем вам одно и то же для того, чтобы обратить вам это в привычку» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 206).

Бога Отца честь и славу [, когда] был принесён Ему голос²⁹⁰ – подобного же рода – от величественной славы: «Это – Сын Мой Возлюбленный, в [отношении] Которого Я обрёл благоволение». 18 И этот голос мы услышали принесённый с неба, вместе с Ним бывшие на святой горе. 19 И [мы] имеем вернейшее²⁹¹ пророческое слово, к которому прибегающие – [вы] хорошо делаете – как к светильнику, светящему в мрачном месте, пока не рассветёт день, и утренняя звезда не взойдёт в сердцах ваших, 20 знающие это [и] прежде – что не бывает всякое пророчество Писания [от] своего объяснения²⁹²; 21 ведь не [по] человеческой воле было сделано когда-либо пророчество, но от Духа Святого движимые [их] произнесли святые Божии люди²⁹³.

Глава 2

1 Были же и лжепророки в народе, как и среди вас будут лжеучители²⁹⁴, которые привнесут погибельные ереси, и искупившего их Господа отвергающие, наводящие на себя самих скорую погибель. 2 И многие последуют их необузданностям²⁹⁵, из-за которых путь истины будет поноситься. 3 И в корысти [своей] искусными словами будут вас подкупать; [это – те, для] которых суд издавна не бездействует, и погибель не дремлет. 4

²⁹⁰ Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально: «принесённого Ему голоса».

²⁹¹ Греческое слово βέβαιος имеет значения: «stabilis, стойкий, постоянный, крепкий, прочный, твёрдый, отс. безопасный, надёжный, верный, уверенный» (Греко-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 171).

²⁹² «Пророки получают пророчество от Бога, но не как они хотят, а как действует Дух Божий; они сознавали и уразумевали ниспосылаемое им пророческое слово, но объяснения его не делали» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 207).

²⁹³ «Пётр предостерегает, чтобы мы не рассматривали [пророчества], главным образом исходя из места, времени и личности пророков, как если бы это были создания человеческого разума, но чтобы мы полагались на ясность и достаточность Духа» (Иларий Арльский, митр. Трактат на семь Кафолических посланий. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 167).

²⁹⁴ «Под лжеучителями апостол разумеет единомысленников Николая и Керинфа» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 208). «Николаиты, древняя секта в Ефесе и Пергаме с безнравственным учением, как будто прикрывшаяся именем диакона Николая..., подобно Валааму, увлекающие к идолопоклонству и распутной нечистоте» (Глубоковский Н. Н., проф. Библейский словарь. Сергиев Посад – Джорданвиль, 2007. – С. 523).

²⁹⁵ Греческое слово ἀσέλγεια имеет значения: «необузданность, наглость, бесчинство, распутство, lascivia, protervitas» (Греко-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 142).

Ведь если Бог не пощадил согрешивших ангелов, но в цепях²⁹⁶ подземного царства²⁹⁷ Низвергнувший в тárтар²⁹⁸, передал [их,] сохраняемых на суд; 5 и древнего мира не пощадил, но [до] восьмого [родственника] сохранил Ноя, проповедника правды, потоп на мир нечестивых Направивший; 6 и города Содома и Гоморры Испепеливший, осудил на уничтожение²⁹⁹, Показавший пример собирающимся жить в нечестии; 7 и праведного Лота, утомлённого от образа жизни противозаконных в необузданности [страстей] избавил [от опасности]³⁰⁰ – 8 ведь взором и слухом этот праведник, живущий среди них, день ото дня праведной душой испытывался беззаконными делами, – 9 то знает Господь, как избавлять благочестивых от искушения, беззаконников же, наказываемых, сохранять на день суда, 10 прежде же всего – ходящих за плотью в желании осквернения и презирающих власти.³⁰¹ [Это –] самодовольные³⁰² смельчаки [. Они] не боятся властей, злословящие [их], 11 в то время, как ангелы, крепостью и силой большие, не выносят против них у Господа злословящее осуждение. 12 Они же, как несмысленные природные животные,³⁰³ рождённые для отрова и истребления, злословящие [то,] чего не

²⁹⁶ Греческое слово σειρή имеет значения: «верёвка, шнурок, χρισείη золотая цепь, funis» (Там же. С. 889).

²⁹⁷ Греческое слово ζόφρος имеет значения: «эп. и позд. мрак, темнота, ос. 1) мрак преисподней, подземное царство, tenebrae. 2) запад, sol occidens» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 427).

²⁹⁸ Греческое слово τáртарος имеет значения: «Тартар, 1) сын Земли и Эфира. 2) мрачная пропасть под землёю с железными воротами и медным порогом, куда Зевс низверг Титанов; преисподняя, ад» (Там же. С. 969).

²⁹⁹ Греческое слово καταστροφή имеет значения: «1) поворот, исход, конец, катастрофа, … ос. конец жизни (τοῦ βίου), смерть, гибель, уничтожение; conversion, eversion, vitae exitus. 2) ион. покорение, подчинение, порабощение» (Там же. С. 524).

³⁰⁰ Греческий глагол ῥύομαι имеет значения: «1) тащить к себе, вырывать из опасности, отс. спасать, servo, избавлять, освобождать, вооб. тueοг, защищать, охранять, беречь…» (Там же. С. 883-884).

³⁰¹ «Теперь от вышеприведённых примеров апостол искусно перешёл к главному предмету. Он говорит о проклятых николаитах, наасянах и кердониянах, ибо злоба их многоимённа и рассматривается слитно, как сходная по скверным делам и именам. Они представляли начатками бытия мира Бездну и Молчание и некоторые из этих начатков странно называли материями и веками; отсюда же и Маркион взял дурные семена. За сим, отвергнув участие Господа в творении мира и промышлении, они бесстрашно вдались во всякую плотскую нечистоту» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 210).

³⁰² Греческое слово αὐθάδης имеет значения: «самодовольный, самоуверенный, надменный, гордый, самоуправный, жестокий, pertinax, arrogans» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 152).

³⁰³ «Однако должно знать, что Божественное Писание, когда порицает то, что находится в людях по естеству, то есть что присуще самим животным, уподобляет их бессловесным… Писание говорит это, не

знают, – в истреблении своём будут погублены, 13 понёсшие возмездие [своей] неправедности, полагающие причину радости в ежедневном наслаждении³⁰⁴. [Они –] скверна и позор, гордящиеся³⁰⁵ в обманах своих, пирующие вместе с вами;³⁰⁶ 14 имеющие наполненные прелюбодейством и непрестанным грехом глаза, уловляющие не имеющие опоры души; имеющие сердце, натренированное в обмане³⁰⁷ – проклятия дети. 15 Оставившие прямой путь³⁰⁸, [оны] были обмануты – последовавшие дорогой Валаама, сына Восбora, который возлюбил неправедную награду; 16 получил же обличение своего противозакония: бессловесное животное [ходящее] под ярмом, человеческим голосом прокричавшее,³⁰⁹ воспрепятствовало³¹⁰ безумию пророка.³¹¹ 17 Эти [лжеучители] – безводные источники,³¹² клочья тумана, гонимые бурей,

переменяя природы, а только убеждая удерживаться от природных наклонностей» (*Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол*. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 211).

³⁰⁴ Греческое слово τρυφή имеет значения: «а) luxuria, роскошь, роскошная жизнь, изнеженность, легкомыслие, наслаждение. б) пышность, гордость, своеолие, fastus» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 997).

³⁰⁵ Греческий глагол ἐντρυφάω имеет значения: «соб. роскошествовать, нежиться; быть заносчивым, гордым» (Там же. С. 323).

³⁰⁶ «Они, говорит апостол, не имеют ничего свойственного чистоте, но пристают к чистому обществу, как пятна к чистой одежде» (*Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол*. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 211-212).

³⁰⁷ Греческое слово πλεονεξία имеет значения: «желание иметь больше, притязательность, жадность, корыстолюбие, властолюбие, своеокорыстие...; avaritia, insolentia ... обман, надувательство, fraus» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 797).

³⁰⁸ «Оставив прямой путь, то есть Христа, Который сказал: Я есмь путь и истина, и жизнь (Ин.14:6) (*Илларий Арльский, митр. Трактат на семь Кафолических посланий*. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 175).

³⁰⁹ См. Чис.22:28.

³¹⁰ Греческий глагол κωλύω имеет значения: «impedio, arceo, prohibeo, препятствовать, мешать, служить помехой, удерживать, не допускать; полагать конец, прекращать, запрещать, подавлять; возражать, выступать против чего...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 582).

³¹¹ «Если благодать Божия действовала на осла и на прорицателя, вследствие домостроительства (δι' οἰκονομίαν) и пользы израильтян, то, очевидно, и на нас будет действовать и возвысит это для нас» (*Иоанн Златоуст, свт. Отрывки толкований на Соборные послания* // Сайт «Азбука веры» / URL: https://azbyka.ru/otchnik/Ioann_Zlatoust/otryvki-tolkovanij-na-sobornye-poslaniya/2, дата обращения 19.09.2022).

³¹² «По этой причине Пётр также называет их *бездоводными источниками – источниками*, очевидно, потому что они получили знание о Господе Христе, а *бездоводными* потому, что они живут неподобающим образом» (*Августин Иппонский, блаж. О вере и делах*. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 176). «Вставив многое в середину речи, между прочим пример Валаама, апостол опять начинает говорить о нечестивых гностиках. Уподобляет их безводным источникам, потому что они утратили чистоту проповеди и сладкую воду жизни» (*Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол*. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 212).

которым был приготовлен мрак [преисподней] тьмы во век, 18 потому что [множество] чрезмерных безумств говорящие, [оны] прельщают необузданностью в плотских похотях [уже] совершенно³¹³ избавившихся от пребывающих в заблуждении, 19 возвещающие им свободу, будучи сами рабами погибели: ведь кем кто побеждён³¹⁴, тем и порабощён. 20 Если же избежавшие мирских грехов³¹⁵ через познание Господа и Спасителя Иисуса Христа, этими же [сквернами] снова запутанные, побеждаются, [то] сделалось им последнее хуже первого³¹⁶, 21 потому что лучше им было не познать путь праведности, чем познавшим возвратиться назад от переданной им святой заповеди. 22 Сбылось же с ними [по слову] справедливой притчи: «Пёс, возвратившийся к собственной блевотине»³¹⁷, и: «Свинья, вымывшаяся для нечистоты кала»³¹⁸.

Глава 3

1 Это уже второе вам, возлюбленные, пишу послание; в этих [посланиях]³¹⁹ [я] пробуждаю [в] вашей памяти³²⁰ ясную мысль³²¹ – 2 вспомнить [из] ранее сказанных слов: через святых пророков, и [от] апостолов ваших заповедь Господа и Спасителя. 3 Это [будьте]³²² знающие сначала, что

³¹³ В критическом тексте стоит: τοὺς ὀλίγως ἀποφυγόντας – немного [времени тому назад] избавившихся.

³¹⁴ Греческий глагол ἴττάομαι имеет значения: «inferior sum, быть ниже, слабее, τινός кого или чего, уступать или подчиняться кому или чему, быть побеждаему кем, vincor, succumbo, submitto me, ос. проигрывать процесс» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 797).

³¹⁵ Греческое слово μάστιγος имеет значения: «оскорбление, особенно убийством или другим преступлением; преступление, злодеяние, грех» (Там же. С. 647).

³¹⁶ Ср. Мф.12:45.

³¹⁷ Ср. Притч.26:11.

³¹⁸ Ср. Притч.11:22.

³¹⁹ «Из этого мы узнаём, что Пётр написал всего два послания» (Экумений. Комментарий на 2-е Кафолическое послание Петра. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 180).

³²⁰ Греческое слово ὡρόμνημα имеет значения: «а) припоминание, напоминание, воспоминание, memoria, память... б) памятник, (во мн.) воспоминания, мемуары, записки, летопись...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 1021).

³²¹ Греческое слово διάνοια имеет значения: «1) размышление, мышление, ос. а) мыслительная способность, разум, ум, также душа, дух ... animus, sensus 2) consilium, мысль, намерение, решение...» (Там же. С. 224).

³²² «Теперь Пётр пророчествует о будущем, так как они [апостолы] – пророки Нового Завета» (Иларий Арльский, митр. Трактат на семь Кафолических посланий. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и

придут в последние дни ругатели [веры], по собственным своим желаниям ходящие, 4 и говорящие: «Где [предсказанное нам] объявление пришествия Его? Ведь от того, [как] упокоились отцы, всё таким образом остаётся от начала творения».³²³ 5 Скрывается же от них, желающих это [сказать], что небеса были изначально, и земля из воды и посредством воды³²⁴ устроена³²⁵ Божиим Словом, 6 через что в прежнее время мир, потопленный водой, погиб; 7 нынешние же небеса и земля, собранные Тем же Его Словом, – сохраняемые для огня на день суда и погибели нечестивых людей. 8 Одно же это пусть не остаётся неизвестным [для] вас, возлюбленные: что один день у Господа – как тысяча лет, и тысяча лет – как один день³²⁶. 9 Не медлит Господь [относительно этого] обещания, как некоторые считают [это за] промедление, но долготерпит к нам, не желающий кому-либо погибнуть, но всем прийти к покаянию.³²⁷ 10 Придёт же день Господень как вор в夜里,³²⁸ в который небеса с шумом³²⁹ пройдут, стихии же, будучи сжигаемыми, упраздняются, и земля, и [сделанные] на ней дела будут сожжены.³³⁰ 11 Когда же это всё разрешится,³³¹

других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 180).

³²³ «Всё осталось так, как если бы не было потопа справедливого, и не придет огонь суда» (Иларий Арльский, митр. Трактат на семь Кафолических посланий. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 181).

³²⁴ «Они не знают того, что что небеса, по миropyтию Моисея, были из воды, ибо, по словам его (см. Быт.1:6), Сам Бог повелел быть тверди посреди воды; равно и земля по повелению Его явилась из вод же, в которых прежде была погружена» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 207).

³²⁵ Греческий глагол συνίστημι имеет значения: «I) *действ. перех.* вместе ставить, составлять, compono, *t. e.* 1) соединять, ос. для войны, поднимать, возбуждать, ...constituo, consilio, impello ad societatem. 2) сближать, знакомить, представлять, рекомендовать... 3) приготовлять, учреждать, основывать, fundo, устраивать... 4) *позд.* praesto, показывать, доказывать» (Греко-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 951).

³²⁶ Ср. Пс. 89:5. «Это сказано также в доказательство вечности Божией. Тысяча лет в очах Твоих считаются столь же коротким временем, как у нас один день и притом уже прошедший. Ибо день, прошедший кажется короче, чем настоящий» (Евфимий Зигабен. Толковая Псалтырь / Сайт «Азбука веры» // URL: <https://azbyka.ru/biblia/in/?Ps.89:5&t>, дата обращения 30.08.2022).

³²⁷ Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Другой вариант перевода: «[не желающий,] чтобы кто-нибудь погиб, но все пришли [к покаянию]».

³²⁸ Ср. Мф.24:43, Лк.12:39.

³²⁹ «С шумом – значит с треском, а такой треск обыкновенно бывает, когда что-нибудь горит» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 216).

³³⁰ «Примечай: апостол сказал: земля и все дела на ней сгорят, а не люди; следовательно, он говорит только о погибели нечестивых или их дел нечестивых, ибо путь нечестивых погибнет (Пс.1:7), а не нечестивого с делами его» (Там же).

³³¹ Конструкция Genetivus Absolutus. Буквально 11-й стих можно перевести так: «Таким образом всего оканчивающегося, [каковыми должно находиться вам в святых образах жизни и благочестиях]».

какими необходимо являться образцами в жизни святых и благочестии нам, 12 ожидающим и ищущим³³² явления³³³ Божия дня, в который воспламенённые небеса упраздняются, и сжигаемые стихии испаряются³³⁴? 13 Новые же небеса и землю новую³³⁵ – по обетованию Его – [мы] ожидаем, на которых обитает праведность. 14 Поэтому, возлюбленные, этого [события] ожидающие, приложите все силы, [чтобы нам] незапятнанными и непорочными [у] Него быть найденными в мире; 15 и долготерпение Господа нашего считайте [за] спасение, как и возлюбленный наш брат Павел по ему данной мудрости написал вам³³⁶, 16 так же и во всех посланиях рассказывающий в них об этом. В этих [его посланиях] есть нечто непостигаемое умом,³³⁷ что несведущие и неутверждённые извращают³³⁸, как и прочие Писания, к собственной их

³³² Конструкция Accusativus cum Infinitivo. Греческий глагол σπεύδω = σπουδάζω имеет значения: «действ. а) *перех.* торопить, погонять, побуждать, *τί* и *τινά*. б) *действ. неперех.* и *стр.* 1) *agitor*, быстро двигаться, спешить, торопиться, propero, curro, бежать... 2) *перен.* быть усердным, ревностно заниматься чем, хлопотать, стараться, заботиться, *сигае habeo*, иметь попечение о чём, принимать к сердцу, обращать внимание, усердно исполнять, горячо приниматься за дело, напрягать свои усилия, ускорять, maturo, искать, желать...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 951).

³³³ «*Ожидаящим* – то есть с верной надеждой. И *спешищим к пришествию* – то есть как девы к *жениху*» (Иларий Арльский, митр. Трактат на семь Кафолических посланий. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 184).

³³⁴ Греческий глагол τίκω в страдательном залоге имеет значения: «liqueesco, делаться жидким, таять, расплыватьться; *перен.* tabesco, изнууряться, томиться, изнемогать, чахнуть, истекать» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 980).

³³⁵ «Господь устроит новое небо и новую землю, однако не новые по сущности и веществу, ибо если кто строит новый дом, то это не значит уже, что он строит его и из вещества, не существовавшего прежде. Нет, Бог однажды создал вещества и образовал оно во всевозможные виды и составы, и что было необходимо для здешней лишь жизни, а для тамошней нетленной бесполезно и излишне, то Он отменит, а что полезно, тому даст новый образ с красотой нетленной и неувядающей и дозволит наполнять другой и нетленный мир» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 216).

³³⁶ «Павел в посланиях своих написал, что Пётр достоин порицания (См. Гал.2:11-14), а Пётр в своих посланиях признал, что Павел в тех посланиях, которые он написал, достоин восхищения. Ибо несомненно, что если бы не читал Пётр послания Павла, то не хвалил бы. Если же читал, то нашёл, что там о нём самом говорится, что он достоин порицания. Следовательно, друг истины хвалил даже то, что он порицался, и он был рад тому, что другим не нравилось, то есть что он [был] поправлен в том, что] понимал иначе, чем должен был» (Григорий Двоеслов, свт. Гомилии на пророка Иезекииля 2:6. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 185).

³³⁷ «Представим один пример из всех их лжетолкований. Божественный Павел сказал: *Когда умножился грех, стала преизобиловать благодать* (Рим.5:20). Извратители придали словам апостола Павла такой смысл: будем больше грешить, чтобы большее получить прощение. Делают они это на собственную свою погибель. Ибо как те, которые убивали пророков и апостолов, так и те, которые превратно толкуют речи их, подлежат одному и тому же осуждению» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 217).

³³⁸ Греческий глагол στρεβλόω имеет значения: «*torque*, крутить, вить, натягивать, вытягивать, выкручивать, вывихивать, выворачивать...; Н. З. извращать, превратно толковать, исказять» (Греческо-

погибели. 17 Вы же, возлюбленные, узнавшие [это] наперёд, бодрствуейте, чтобы [вы] не смогли – вместе с заблуждением беззаконников увлечённые – отпасть от своей Опоры. 18 Возрастайте же в благодати и познании Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа. Ему слава и ныне, и в день вечный. Аминь.

Литературный перевод Первого Соборного послания святого апостола Иоанна Богослова

Глава 1

Пролог первого Соборного послания Иоанна (1-3) напоминает нам пролог Евангелия от Иоанна. Цель послания – поделиться и преисполниться радостью (4). Главная весть послания – о том, что «Бог есть Свет» (5); и мы должны ходить во свете, а не в греховной тьме (6-7). Нужно не утаивать грехи, а признавать и раскаиваться – чтобы получить прощение и отпущение (8-9). Утверждающий, что он не согрешил, делает лжецом Бога (10).

1 Он был от начала, Это Слово мы услышали, Это мы увидели глазами своими, Это мы созерцали, и руки наши осязали; мы говорим о Слове жизни. 2 И жизнь была явлена, и мы увидели, и свидетельствуем, и возвещаем вам жизнь вечную, которая была с Богом и явилась нам. 3 Это Слово мы увидели и услышали, и возвещаем вам, чтобы вы могли иметь общение с нами, наше же общение – с Отцом и с Сыном Его – Иисусом Христом. 4 И это пишем вам, чтобы радость наша могла быть преисполнена. 5 И есть такая весть, которую мы услышали от Него, и возвещаем вам – что Бог есть Свет, и в Нём никакой тьмы. 6 Если станем говорить, что общение имеем с Ним, и ходить в греховной тьме, то мы лжём и не творим истины. 7 Если же станем ходить во свете, подобно тому, как Он – во свете, то имеем общение друг с другом, и кровь Иисуса Христа, Сына Его, очищает нас от всякого греха. 8 Если станем говорить, что не имеем греха – обманываем самих себя, и истины нет в нас. 9 Если станем признавать наши грехи – Верный и Праведный сможет простить нам грехи и очистить нас от всякой неправедности. 10 Если станем говорить, что мы не согрешили, то лжецом делаем Его, и слово Его – не в нас.

Глава 2

Для согрешающих есть Заступник перед Отцом – Иисус Христос (1). Он – Умилостивление за грехи всего мира (2). Познание Господа Иисуса Христа заключается в исполнении его заповедей (3-6). Древняя заповедь о

любви во Христе стала новой заповедью (7-8). Любящий брата находится во свете, ненавидящий – во тьме (9-11). Апостол Иоанн пишет назидания верующим: детям – то есть новоначальным, юношам – то есть уже взросшим в вере и отцам – то есть способным научить других (12-14). Увещевание не любить греховного мира (15-17). Для каждого человека и всего мира приближается последний час (18). Мы узнаём это по появлению антихристов, вышедших из среды верующих (19). Вы имеете помазание Святого Духа, и познали истину (20-21). Отрицающий Божество Сына отрицает и Отца (22-23). Мы же должны пребывать в том, что услышали от начала – то есть обетованию вечной жизни, и не верить обманывающим нас (24-26), а наше помазание научит нас всему (27). Верующий во Христа имеет дерзновение, и всякий, делающий правду, рождён от Него (28-29).

1 Детки мои! Пишу вам это, чтобы вы не согрешили. А если бы кто и согрешил, то мы имеем Заступника перед Отцом – Иисуса Христа, праведника. 2 И Он – Умилостивление за грехи наши; не за наши же единственно, но и за грехи всего мира. 3 И мы узнаём, что познали Его, если сможем соблюдать Его заповеди. 4 Говорящий: «я познал Его» и заповеди Его не соблюдающий – лжец, и в нём нет истины. 5 Если же кто соблюдает Его слово, то воистину, в нём любовь Божия сделалась совершенной; по этому мы и узнаём, что мы – в Нём. 6 Обещающий в Нём пребывать, должен и сам поступать так, как Он поступал. 7 Братья! Не новую заповедь пишу вам, но заповедь древнюю, которую вы имели от начала. Заповедь древняя – слово, которое вы слышали от начала. 8 Но притом, заповедь новую пишу вам – это истинно в Нём и в вас – что тьма проходит, и свет истинный уже светит. 9 Обещающий находиться во свете, и ненавидящий брата своего – во тьме есть и поныне. 10 Любящий брата своего во свете пребывает, и в нём нет соблазна. 11 Ненавидящий же брата своего находится во тьме и во тьме ходит, и не знает, куда идёт, потому что тьма ослепила глаза его. 12 Пишу вам, детки в вере, потому что прощены вам грехи через имя Его. 13 Пишу вам, отцы через веру, потому что вы познали Того, Который от начала. Пишу вам, юноши в вере, потому что вы победили

лукавого. Пишу вам, детишки, потому что вы познали Отца. 14 Я написал вам, отцы, потому что вы познали Того, Который от начала. Я написал вам, юноши, потому что вы – крепкие, и слово Бога в вас пребывает, и вы победили лукавого. 15 Не любите мира и тех, кто в мире. Если кто любит мир, то нет в нём любви Отца. 16 Потому что всё, что есть в мире – наслаждение плоти, наслаждение глаз и житейское хвастовство – не от Отца, но от мира. 17 И мир проходит, и наслаждение его, творящий же волю Божию пребывает вовек. 18 Детишки, уже наступает последний час!³³⁹ И как вы слышали, что приходит антихрист, то и сейчас появились многие антихристы: отсюда мы и узнаём, что последний час. 19 Они вышли из нас, но не были из числа нас. Ведь если бы они были из числа нас, прежде того остались бы с нами; но это произошло, чтобы они смогли обнаружиться, потому что не все из нас. 20 И вы имеете помазание от Святого и знаете всё. 21 Я написал вам не потому, что вы не познали истину, но потому что знаете её, и потому что не бывает никакой лжи от истины. 22 Кто есть лжец, если не отрицающий, что Иисус есть Христос? Это – антихрист, отрицающий Отца и Сына. 23 Всякий, отрицающий Сына, не имеет также и Отца. 24 Итак, что вы услышали от начала, в вас пусть и останется. Если в вас сможет остаться то, что вы услышали от начала, то и вы пребудете в Сыне и Отце. 25 И это – обетование, которое Он возвестил нам – жизнь вечную. 26 Это я написал вам относительно обманывающих вас; 27 впрочем, помазание, которое получили от Него, в вас пребывает, и вы не имеете нужды чтобы кто-то учил вас. Но, поскольку это истинное и не лживое помазание учит вас обо всём, и так как оно научило вас, вы пребудете в нём. 28 И теперь, детки, пребывайте в Нём, чтобы, когда Он явится, мы могли бы иметь дерзновение и не быть постыженными от Него во время Его пришествия. 29 Если же вы узнали, что Он – праведен, то знайте и то, что всякий, делающий правду, рождён от Него.

³³⁹ Святые экзегеты под «последним часом» понимают как приближение кончины каждого отдельного человека, так и наступление последнего периода истории.

Глава 3

Бог Отец по своей любви даровал нам звание детей Божьих, и мы максимально приблизимся к Нему, и увидим Его Славу, хотя Бога невозможно увидеть по естеству (1-2). Всякий, надеющийся на Него, освящает себя и не грешит; делающий грех – от диавола (3-10). Заповедь, данная от начала – любовь к своему брату (11). Пример Каина (12) и примеры братской любви (13-17). Любовь выражается не языком, а делами (18). Наше сердце (т. е. совесть) может обличать нас, но Бог больше нашей совести (19-20). Если совесть не обличает нас, то мы имеем дерзновение к Богу, и получаем просимое от Него (21-22). Главнейшие заповеди – веровать в Сына Божия и любить друг друга (23). Мы узнаём, что Бог пребывает в нас через Духа, которого Он дал нам (24).

1 Посмотрите, какого рода любовь подарил нам Отец – чтобы мы могли называться детьми Бога. Мир не знает вас из-за того, что не познал Его. 2 Возлюбленные! Мы теперь – дети Бога, и ещё не сделалось известным кем будем. Знаем же, что, если откроется, будем подобны Ему, потому что увидим Его как Он есть. 3 И всякий, имеющий эту надежду на Него, освящает себя, так как Он – свят. 4 Всякий, делающий грех, делает и беззаконие, и грех есть беззаконие. 5 И вы знаете, что Он явился для того, чтобы грехи наши взять на Себя, и что в Нём нет греха. 6 Всякий, пребывающий в Нём, не грешит; всякий грешащий не видел Его и не познал Его. 7 Детки, пусть никто не обманывает вас. Делающий правду – праведен, так как Он – праведен. 8 Делающий грех – от дьявола, потому что от начала дьявол грешит. Для того и явился Сын Божий, чтобы разрушить дела дьявола. 9 Всякий рождённый от Бога не делает греха, потому что семя Его пребывает в нём, и он не может грешить, потому что от Бога рождён. 10 В этом и проявляются дети Бога и дети дьявола: всякий не делающий правду – не от Бога, и не любящий брата своего. 11 Потому вы и слышали от начала заповедь, чтобы мы любили друг друга. 12 Не как Каин, бывший от лукавого, заколол брата своего. И в угоду кому заколол его? Потому что дела его были лукавы, брата же его – праведны. 13 Не удивляйтесь,

братья мои, если вас ненавидит мир. 14 Мы знаем, что перешли от смерти в жизнь, потому что способны любить братьев; не любящий брата пребывает в смерти. 15 Всякий ненавидящий своего брата – человекаубийца, и вы знаете, что всякий человекаубийца не имеет жизни вечной, в себе пребывающей. 16 Мы познали любовь в том, что Он положил за нас свою душу; и мы должны свои души полагать за братьев. 17 Если же кто будет иметь средства для мирской жизни, и видеть брата, имеющего нужду, и будет запирать сердце своё от него – как любовь Божия пребывает в нём? 18 Детки мои! Мы не можем любить ни словом, ни языком, но делом и истиной. 19 И по этому узнаём, что мы – от истины, и перед Ним преклоним сердца наши, 20 потому что если может обвинять нас наше сердце, то тем более Бог; Он больше сердца нашего и знает всё. 21 Возлюбленные! Если сердце наше не обвиняет нас, мы имеем дерзновение к Богу, 22 и чего бы ни попросили – получаем от Него, потому что соблюдаем Его заповеди и делаем угодное перед Ним. 23 И это – заповедь Его, чтобы нам веровать во имя³⁴⁰ Сына Его Иисуса Христа и любить друг друга, как он и дал нам заповедь. 24 Соблюдающий заповеди Его в Нём пребывает, и Он в нём. И мы узнаём, что Он пребывает в нас от Духа, Которого Он нам дал.

Глава 4

Апостол предостерегает нас, чтобы мы не доверялись любому учению, но испытывали его через отношение к пришедшему во плоти Иисусу Христу (1-3). Апостол Иоанн утверждает истинных учеников, говоря, что они победят лжеучителей, потому что с ними Святой Дух (4-6). Апостольский призыв любить друг друга (7-12). Каково свидетельство того, что человек с Богом, и Бог с ним (13-16). Любящий будет иметь дерзновение в День Суда (17). В любви нет страха (18). Поучение о любви к Богу и брату своему (19-21).

³⁴⁰ Блаженный Феофилакт поясняет, что выражение «веровать во имя Господа» надо понимать так: веровать в Его волю, славу, честь.

1 Взлюбленные! Не всякому духу³⁴¹ верьте, но испытывайте духов – от Бога ли они, потому что многие лжепророки вышли в мир. 2 Дух Божий узнаётся так: всякий дух, который утверждает, что Иисус Христос пришёл во плоти – от Бога; 3 и всякий дух, который отвергает, что Иисус Христос пришёл во плоти – не от Бога, но это – тот дух антихриста, о котором вы слышали, что он приходит, и сейчас – уже в мире. 4 Вы – от Бога, детки, и победили их, потому что Тот, Кто в вас, больше, чем тот, кто в мире. 5 Они – от мира, поэтому от мира говорят, и мир их слушает. 6 Мы – от Бога. Знающий Бога слушает нас; кто – не от Бога, не слушает нас. Из этого мы и узнаём духа истины и духа заблуждения. 7 Взлюбленные! Будем же любить друг друга, потому что любовь – от Бога, и всякий любящий от Бога рождён и знает Бога. 8 Не любящий не узнал Бога, потому что Бог есть Любовь. 9 В этом и проявилась любовь Божия в нас, что Бог послал в мир Единородного Сына Своего, чтобы мы смогли быть живыми через Него. 10 В этом и есть любовь: не в том, что мы возлюбили Бога, но в том, что Он возлюбил нас и послал Сына Своего примирением за грехи наши. 11 Взлюбленные! Если Бог так возлюбил нас, то и мы должны любить друг друга. 12 Бога никто никогда не видел. Если же мы любим друг друга, то Бог в нас пребывает, и любовь Его получает завершение в нас. 13 Мы узнаём, что мы пребываем в Нём, и Он в нас, по тому, что Он дал нам от Своего Духа. 14 И мы увидели и свидетельствуем, что Отец послал Сына Спасителем мира. 15 Кто бы ни утверждал, что Иисус – Сын Божий, Бог в нём пребывает, и он в Боге. 16 И мы познали и уверовали в любовь, которой Бог простирается в нас. Бог есть Любовь, и пребывающий в любви в Боге пребывает, и Бог пребывает в Нём. 17 В этом и была заключена любовь между нами, чтобы мы смогли иметь дерзновение в День Суда, потому что так же, каков Он, и мы таковы в этом мире. 18 В любви нет страха, но совершенная любовь изгоняет страх, потому что страх заключает в себе память наказания; боящийся несовершенен в любви. 19 Мы можем любить Его

³⁴¹ Под словом «дух» святые экзегеты понимают проповедника, называющего себя пресвитером, апостолом или пророком.

потому, что Он первый возлюбил нас. 20 Если кто-нибудь будет говорить: «Я люблю Бога», а брата своего ненавидеть – это лжец. Ведь не любящий брата своего, которого видит, как может любить Бога, которого не видит? 21 И мы имеем от Него такую заповедь, чтобы любящий Бога любил и брата своего.

Глава 5

Условием правильного Богопочитания является вера в Иисуса как во Христа, то есть в Бога и человека, и исполнение Его заповедей (1). Любовь к Богу и ближним взаимосвязана (2). Любовь к Богу выражается в исполнении Его заповедей (3). Рождённый от Бога, то есть принявший крещение, побеждает мир (4-5). О Божестве Иисуса Христа особо засвидетельствовано трижды: небесным голосом при водах крещения («водою»), небесным голосом перед крестными страданиями («кровию») и славным Воскресением («Духом») (6-9). Верующий в Сына имеет свидетельство своей веры в себе самом, не верующий в Сына не имеет в себе вечной жизни (10-12). Мы, верующие, имеем вечную жизнь и дерзновение получать от Бога просимое (13-15). Необходимо молиться о грешащих «не к смерти», но не нужно молиться о грешащих «к смерти», то есть нераскаянных грешниках (16-17). Рождённый от Бога по Божественному дарованию может не грешить (18). Мы в Боге и Истинном Сыне Его Иисусе Христе, и должны хранить себя от идолов (19-21).

1 Всякий, верующий что Иисус есть Христос³⁴², от Бога рождён; и всякий, любящий Родившего, любит и Рождённого от Него. 2 Мы узнаём, что можем любить детей Божиих по тому, что мы любим Бога и можем соблюдать Его заповеди. 3 Ведь любовь Божия такова, чтобы мы могли соблюдать Его заповеди, и заповеди Его – не обременительные. 4 Таким образом, всякий, рождённый от Бога, побеждает мир, и победа, победившая мир – наша вера. 5 Кто побеждает мир, если не верующий, что Иисус – это Сын Божий? 6 Это – пришедший через воду и кровь Иисус Христос, не водой только, но водой и

³⁴² То есть пришедший от Бога Мессия – Помазанник и Спаситель.

кровью; и Дух – свидетельствующий, так как Дух есть истина. 7 Потому что Трое – свидетельствующие: 8 Дух, вода и кровь; и Трое – едины. 9 Если мы принимаем свидетельство людей, то Божие свидетельство – больше, потому что это – свидетельство Бога, которым Он засвидетельствовал о Сыне Своём. 10 Верующий в Сына Божьего имеет свидетельство в себе самом; не верующий Богу сделал Его лжецом, потому что не поверил в свидетельство, которым засвидетельствовал Бог о Сыне Своём. 11 И это – свидетельство, что жизнь вечную дал нам Бог, и эта жизнь в Сыне Его. 12 Имеющий Сына имеет жизнь, не имеющий Сына Божьего не имеет жизни. 13 Это я написал вам, верующим во имя Сына Божьего, чтобы вы могли узнать, что вы имеете вечную жизнь, веруя во имя Сына Божьего. 14 И знаком этой веры является дерзновение, которое мы имеем к Нему, так как если мы что-либо просим по воле Его, Он слушает нас. 15 И если знаем, что Он слушает нас во всём, что бы мы ни просили, то знаем, что имеем просимое, о котором упросили Его. 16 Если же кто увидит брата своего, согрешающего грехом не к смерти, то пусть попросит, и Он даст ему жизнь, то есть согрешающему не к смерти. Есть грех к смерти: не о том говорю, чтобы молиться за таковых. 17 Всякая неправда – это грех, но грех не к смерти. 18 Знаем, что всякий рождённый от Бога не грешит, но рождённый от Бога хранит себя, и лукавый не привязывается к нему. 19 Знаем, что мы – от Бога, и весь мир лежит в лукавстве. 20 Знаем же, что Сын Божий пришёл, и Он даровал нам разум, чтобы мы могли познавать Истинного, и мы – в Истинном, в Сыне Его Иисусе Христе. Это – истинный Бог и Жизнь вечная. 21 Детки, храните себя от идолов! Аминь!

Буквальный перевод Первого Соборного послания святого апостола Иоанна Богослова

Глава 1

1 Он³⁴³ был от начала³⁴⁴, Это [Слово] [мы] услышали, Это [мы] увидели глазами своими, Это [мы] созерцали, и руки наши осязали³⁴⁵; [мы говорим] относительно Слова жизни.³⁴⁶ 2 И жизнь была явлена, и мы увидели, и свидетельствуем³⁴⁷, и возвещаем вам жизнь вечную, которая была с Богом и явилась нам. 3 Это [Слово] [мы] увидели и услышали, [и] возвещаем вам, чтобы

³⁴³ Греческое слово «'Ο» в начале 1 Соборного послания Иоанна обычно переводится словом «Что» (Синодальный перевод, перевод епископа Кассиана, современный перевод РБО, подстрочник Журомского и др.). Между тем, древнегреческие словари указывают нам иное значение слова «'Ο»: «Первоначально местоимение указательное: тот, этот, он, например, у Гомера: ὁ γὰρ Βασιλῆι χολωθείς ον, рассердившись на царя» (Вейсман А. Д., проф. Греческо-русский словарь. М.: Издательство ГЛК, 2011. – С. 859). А. О. Постпешил в своем словаре указывает цель использования древнегреческими авторами слова «'Ο»: его используют «когда не хотят назвать имени, или же хотят выразиться неопределенно» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 680). Попытку более точного (по сравнению с Синодальным) перевода слова «'Ο» мы видим в подстрочнике РБО – «Которое». М. П. Кулаков в своём переводе уходит от точности передачи греческого текста и предлагает читателю смысловой перевод: «Мы пишем вам о слове жизни, Которое было от самого начала» (Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в современном русском переводе. Под редакцией М. П. Кулакова, М. М. Кулакова. Институт перевода Библии при Заокской духовной академии. Минск: Типография ИП «Принткорп», 2015. – С. 1668).

³⁴⁴ Греческая конструкция предложения напоминает Ин.1:1 – «В начале было Слово». «Говоря от начала, старец … упоминает о рождении Сына без начала, поскольку Он сосуществует с Отцом» (Климент Александрийский. Заметки на Кафолические послания. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 189). Слово «был» «означает не временное существование, но самобытное бытие известного предмета, начало и основание всего, что получило бытие» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 219).

³⁴⁵ «Как можно осязать руками Слово, если не потому, что Слово стало плотью и обитало среди нас (Ин.1:14) … «Слово жизни» – это Сам Христос» (Аврелий Августин, блаж. Рассуждения на Послание Иоанна к Парфянам. Рассуждение 1:1 // Сайт «Азбука веры» / URL: https://azbyka.ru/otechnik/Avrelij_Avgustin/rassuzhdenija-na-poslanie-ioanna-k-parfjanam/, дата обращения 06.05.2022).

³⁴⁶ «Сверх сего богослов хотел неясностью речи прикрыть то, что выше нечистого слуха и чем небезопасно огласить его, ибо давать святыню писам и бросать жемчуг перед свиньями несогласно со здравым смыслом» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 220).

³⁴⁷ «И мы видели, – говорит Иоанн, – и мы свидетели. Может быть, некоторым из братьев, тем, которые не знают по-гречески, не известно, как по-гречески будет «свидетели». А слово это часто говорится и окружено благоговейным почтением, потому что-то, что мы по-латински называем *testes* (свидетели), по-гречески *μάρτυρες* (мученики). А кто не слышал про мучеников? У кого из христиан не обитает каждодневно на устах имя *мученик*? И если бы оно обитало также и в сердце, чтобы мы подражали страданиям мучеников, а не устраивали им новых преследований возлияниями [Non eos calcibus persecuamur – Crux interpretum. Принимаю единственно понятное мне чтение *calicibus*, не поддерживаемое рукописной традицией, но имеющее параллель в других местах у Августина, где упоминаются попойки на могилах мучеников. – Примечание переводчика]. Вот что, значит, сказал Иоанн: «Мы видели, и мы свидетели», мы видели, и мы мученики… Мученики – свидетели Бога» (Аврелий Августин, блаж. Рассуждения на Послание Иоанна к Парфянам. Рассуждение 1:2 // Сайт «Азбука веры» / URL: https://azbyka.ru/otechnik/Avrelij_Avgustin/rassuzhdenija-na-poslanie-ioanna-k-parfjanam/, дата обращения 06.05.2022).

и вы могли иметь общение³⁴⁸ с нами³⁴⁹, наше же общение – с Отцом и с Сыном Еgo – Иисусом Христом. 4 И это пишем вам, чтобы радость наша могла быть преисполнена. 5 И есть такая весть, которую [мы] услышали от Него, и возвещаем вам – что Бог есть свет, и тьма в Нём ни единая [не находится].³⁵⁰ 6 Если станем говорить, что общение имеем с Ним, и ходить во тьме³⁵¹, [то мы] лжём и не творим истины. 7 Если же станем ходить во свете³⁵², подобно тому, как Он – во свете, то общение имеем друг с другом, и кровь Иисуса Христа, Сына Еgo, очищает нас³⁵³ от всякого греха. 8 Если станем говорить, что не имеем греха – обманываем самих себя, и истины нет в нас. 9 Если станем признавать наши грехи – Верный и Праведный сможет простить нам грехи и очистить нас от всякой неправедности. 10 Если станем говорить, что мы не согрешили, то лжецом делаем Еgo, и слово Еgo – не в нас.³⁵⁴

³⁴⁸ Греческое слово *κοινωνία* имеет значения: «общность, соучастие, участие, сообщество, соединение, связь, общение» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 556).

³⁴⁹ «... и мы слышали, но мы не видели. Что же, мы менее счастливы, чем те, кто и видел, и слышал? Как же это он тогда далее говорит: *Чтобы и вы были в общении с нами?* Они видели, мы не видели, и, однако мы общники, потому что держимся одной веры» (Аверелий Августин, блаж. Рассуждения на Послание Иоанна к Парфянам. Рассуждение 1:3 // Сайт «Азбука веры» / URL: https://azbyka.ru/otechnik/Avrelij_Avgustin/rassuzhdenija-na-poslanie-ioanna-k-parfjanam/, дата обращения 06.05.2022).

³⁵⁰ «От кого слышал он это? От Самого Христа, Который говорил: *Я свет миру* (Ин.8:12) и ещё: *Я свет пришёл в мир* (Ин.12:46)» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 221). «Говоря, что в Божественном свете нет никакой тьмы, Иоанн утверждает, что иной любой свет загрязнён» (Иероним Стридонский, преп. Беседы против пелагиан. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 195). Ср. Ин.1:5.

³⁵¹ «Бог есть свет, тьмы в Нём нет никакой... Но грехи наши – тьма, почему апостол Павел и называет диавола и ангелов его правителями тьмы» (Аверелий Августин, блаж. Рассуждения на Послание Иоанна к Парфянам. Рассуждение 1:5 // Сайт «Азбука веры» / URL: https://azbyka.ru/otechnik/Avrelij_Avgustin/rassuzhdenija-na-poslanie-ioanna-k-parfjanam/, дата обращения 06.05.2022).

³⁵² «Жизнь твоя ещё не совершенно просияла белизной, потому что есть еще в тебе грехи; но уже ты начал просвещаться, потому что есть у тебя исповедание грехов» (Там же. Рассуждение 1:6).

³⁵³ «Посмотрите, как сам Иоанн блудет смирение... Он предпочёл скорее поставить себя в число грешников, чтобы ходатаем за него был Христос, нежели поставить себя ходатаем вместо Христа – и оказаться среди подлежащих осуждению гордецов» (Там же. Рассуждение 1:8).

³⁵⁴ «А что для начинающего ученика учитель часто повторяет одно и то же, сначала кратко, потом пространнее, чтобы сообщить познание яснейшее, это дело обыкновенное» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 222).

Глава 2

1 Детки мои! Это пишу вам, чтобы вы не согрешили. И если бы кто согрешил, Заступника³⁵⁵ имеем перед Отцом – Иисуса Христа, праведного. 2 И Он – Умилостивление за грехи наши; не за наши же единственно, но и за [грехи] всего мира.³⁵⁶ 3 И через это [мы] узнаём, что [мы] познали³⁵⁷ Его, если сможем соблюдать Его заповеди.³⁵⁸ 4 Говорящий: «[я] познал Его» и заповеди Его не соблюдающий – лжец, и в нём нет истины. 5 Если же кто соблюдает Его слово, [то] истинно – в нём любовь Божия сделалась совершенной; по этому [мы] узнаём, что мы – в Нём. 6 Обещающий³⁵⁹ в Нём пребывать, должен как Он ходил, и сам так ходить. 7 Братья! Не новую заповедь пишу вам, но заповедь древнюю, которую [вы] имели от начала. Заповедь древняя – слово, которое [вы] услышали от начала.³⁶⁰ 8 [Но] притом, заповедь новую пишу вам

³⁵⁵ Греческое слово παράκλητος имеет значения: «Призванный на помощь, ходатай, помощник, особенно на суде: *advocatus*, адвокат; заступник, утешитель» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 743). «Рассмотрим, не различный ли смысл соединяется со словом παράκλητος в приложении к Спасителю и в приложении к Святому Духу? В отношении к Спасителю παράκλητος означает ходатай, так как по-гречески παράκλητος означает то и другое: и ходатая и утешителя. Действительно, последующее изречение Он есть умилостивление за грехи наши (1 Ин.2:2), по-видимому, даёт основание понимать имя παράκλητος по отношению к Спасителю в значении ходатая, ибо Он, говорится, умоляет Отца за наши грехи. В отношении же к Святому Духу имя παράκλητος нужно понимать в том смысле, что Он даёт утешение душам, которым открывает разумение духовного знания» (*Ориген. О началах 2.7.4*. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 202).

³⁵⁶ «Апостол сказал это потому, что писал иудеям, – сказал для того, чтобы показать, что благотворность покаяния не ограничивается только ими одними, но простирается и на язычников; или что обещание это относится не к одним только современникам, но и ко всем людям последующих веков» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 222).

³⁵⁷ «... он употребил слово *познали* в разных значениях, ибо этим словом выражается и знание чего-нибудь, и весьма тесное знакомство с кем-нибудь» (Там же. С. 223).

³⁵⁸ «Но ты всё еще спрашиваешь: «Какие заповеди?» ... Здесь он говорит о совершенстве в любви. Что такое совершенство любви? Любить даже врагов, и до того любить, чтобы они были братьями. Ибо любовь наша не должна быть по плоти. Желать кому-нибудь временного благополучия – это хорошо; но, если и его не будет, пусть душа будет в целости и сохранности. Ты желаешь жизни своему другу? Хорошо делаешь? Радуешься смерти своего врага? Плохо делаешь... Люби своих врагов так, чтобы ты желал сделать их братьями; люби своих врагов так, чтобы они вняли призыву быть в общении с тобой. Ибо так любил Тот, Кто, вися на кресте, сказал: *Отец, прости им, ибо они не ведают, что творят*. Не сказал Он: «Отец, пускай они живут долго; хоть они убивают Меня, но сами пусть живут». А что сказал: *Отец, прости им, ибо они не ведают, что творят*. Он отгонял от них вечную смерть всемилосердной молитвой и всё превосходящей властью. Многие из них уверовали, и прощена им была пролитая ими кровь Христова» (*Аврелий Августин, блаж.* Рассуждения на Послание Иоанна к Парфянам. Рассуждение 1:9 // Сайт «Азбука веры» / URL: https://azbyka.ru/otechnik/Avrelij_Avgustin/rassuzhdenija-na-poslanie-ioanna-k-parfjanam/, дата обращения 09.05.2022).

³⁵⁹ Λέγων – буквально – «говорящий». Такая замена позволяет нам точно передать конструкцию греческого предложения и лучше понять смысл, т. к. под *говорящим* что он находится в Боге подразумевается *принявший крещение* (см. ниже сноску на 9-й стих).

³⁶⁰ «Так как послание это соборное, писано вообще ко всем, к иудеям и к язычникам, то по отношению к иудеям можно сказать, что апостол пишет им заповедь о любви *не новую, а древнюю*. Ибо и на скрижалих

– это истинно в Нём и в вас – что тьма проходит, и свет истинный уже светит.

9 Обещающий³⁶¹ находиться во свете, и брата своего ненавидящий – во тьме есть [и] поныне. 10 Любящий брата своего во свете пребывает, и соблазна³⁶² в нём – нет. 11 Ненавидящий же брата своего во тьме находится и во тьме ходит, и не знает, куда идёт, потому что тьма ослепила³⁶³ глаза его. 12 Пишу вам,

Моисеевых написано было: *люби [после Бога] ближнего твоего как самого себя* (Лев.19:18)» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 224). «О какой ветхой заповеди он говорит? *Которая была у нас от начала*. Стало быть, она ветхая потому, что вы её уже слышали, иначе Иоанн противоречил бы Господу в Его словах: *Заповедь новую даю вам, да любите друг друга*. Но почему же это ветхая заповедь? Не потому, что она относится к ветхому человеку. А почему? *Которая была у вас от начала*. *Старая заповедь есть слово, которое вы слышали*. Итак, оттого она ветхая, что вы её уже слышали. Но её же он объявляет новой, говоря: *И опять же, заповедь новую пишу вам*. Не другая, но та же самая, которую он назвал ветхой, она же и новая» (Аврелий Августин, блаж. Рассуждения на Послание Иоанна к Парфянам. Рассуждение 1:10 // Сайт «Азбука веры» / URL: https://azbyka.ru/otechnik/Avrelij_Avgustin/rassuzhdenija-na-poslanie-ioanna-k-parfjanam/, дата обращения 09.05.2022).

³⁶¹ Ο λέγων – буквально: «говорящий». «Кто говорит о себе, что он уже во свете – что это значит? Кто говорит о себе, что он уже христианин» (Там же. Рассуждение 1:11). Сочетаясь со Христом в таинстве крещения мы все обещаем находиться в Нём. *«Так и нас ныне подобное сему образу крещение, не плотской чистоты омытие, но обещание Богу доброй совести, спасает воскресением Иисуса Христа»* (1 Петр.3:21).

³⁶² «Кто соблазняется о Христе, те как бы опаляются солнцем, кто о Церкви, те – луной. Но псалом говорит: *Днём солнце не опалит тебя, и луна ночью* [Пс.120:6], то есть если ты будешь держаться любви, то не преткнёшься ни о Христе, ни о Церкви, ни Христа не оставишь, ни Церкви. Ибо кто оставляет Церковь, как может быть во Христе, не будучи среди Его членов? … Смотрите, как претерпели преткновение, словно бы от солнца, те плотские люди, которым Христос проповедовал Свою плоть и говорил: *Кто не будет есть плоть Сына Человеческого и пить кровь Его, тот не будет иметь в себе жизни* [Ин.6:53]. Тогда почти семьдесят человек сказали: *Жестоко это слово* [Ин.6:60], – и отступили от Него, и осталось двенадцать… А кого опалила Церковь, как луна в ночи? Тех, кто произвели расколы. Послушай, такое слово, сказанное Апостолом: *Кто немоществует, и не немощствую я? Кто претыкается, и не опаляюсь я?* [2 Кор.11:29] А почему нет преткновения в том, кто любит брата? Потому что кто любит брата, терпит всё ради единства, так как братство состоит в единстве любви. Обидел тебя кто-то, либо плохой, либо кого ты считаешь плохим, либо кого ты воображаешь плохим – и ты оставляешь стольких добрых людей? Хороша же братская любовь, которую являются нам они. Обвиняют африканских христиан – и порвали со всей вселенной. Разве не было во всей вселенной святых? И разве можно было вам осудить всех, не выслушав? Но если бы вы любили братьев – тогда не было бы в вас преткновения» (Аврелий Августин, блаж. Рассуждения на Послание Иоанна к Парфянам. Рассуждение 1:12 // Сайт «Азбука веры» / URL: https://azbyka.ru/otechnik/Avrelij_Avgustin/rassuzhdenija-na-poslanie-ioanna-k-parfjanam/, дата обращения 10.05.2022).

³⁶³ «Тот камень, что отсёкся от горы без участия человеческих рук – не Христос ли, Который вышел (явился) из иудейского царства без участия мужчины? Не сокрушил ли этот камень все земные царства, то есть всю власть идолов и демонов? Не вырос ли этот камень, и стал горой великой, и она заполнила всю вселенную? Разве эту гору надо показывать пальцем подобно тому, как людям показывают трёхдневную луну? Скажем, когда люди хотят увидеть молодую луну, говорят: «Вон луна, вот она где», и, если там есть такие, что не могут достигнуть туда взглядом и говорят: «Где?», им показывают пальцем и указывают, чтобы они увидели. Бывает, от стыда, что их сочтут слепыми, они говорят, что видели то, чего не видели. Разве так нам приходится показывать Церковь, братья мои?» (Там же. Рассуждение 1:13).

детки³⁶⁴, потому что прощены вам грехи через имя Его. 13 Пишу вам, отцы³⁶⁵, потому что [вы] познали Того [, Который] от начала. Пишу вам, юноши³⁶⁶, потому что [вы] победили лукавого. Пишу вам, детишки, потому что [вы] познали Отца. 14 [Я] написал вам, отцы, потому что [вы] познали Того [, Который] от начала. [Я] написал вам, юноши, потому что вы – крепкие, и слово Бога в вас пребывает, и [вы] победили лукавого. 15 Не любите мира³⁶⁷ и тех, [кто] в мире.³⁶⁸ Если кто любит мир – нет любви Отца в нём. 16 Потому что всё, что в мире – наслаждение³⁶⁹ плоти, наслаждение глаз и житейское

³⁶⁴ Греческое слово παιδίον – «уменьшительное от παῖς, puellulus, ребёнок, дитя» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 728). «Пишу вам, малые дети, потому что оставляются вам грехи именем Его. Вы малые дети потому, что оставлением грехов вы получаете рождение. Но чьим именем оставляются грехи? Разве именем Августина? Ну так и не именем Доната. Знаешь, кто Августин и кто Донат – но и не именем Павла и не именем Петра. Ибо обращаясь к тем, кто разделяет Церковь между собой и пытается сделать части из единства, в лице апостола Павла болезнующая родами младенцев мать – любовь, раскрывает свою утробу и как бы разрывает словами свою грудь, оплакивает детей, которых – видит она – уносят, зовёт вернуться к единому имени тех, кто хотел сотворить себе множество имен, отторгает от любви к себе самому, чтобы они любили Христа, и говорит: *Разве Павел был распят за вас? Или крестились вы во имя Павла? (1Кор 1:13)*. Что он говорит? Я не хочу, чтобы вы были мои, но, чтобы со мной; будьте со мной, мы все принадлежим Ему, умершему за нас, распятому за нас» (Аврелий Августин, блаж. Рассуждения на Послание Иоанна к Парфянам. Рассуждение 2:4 // Сайт «Азбука веры» / URL: https://azbyka.ru/otechnik/Avrelij_Avgustin/rassuzhdenija-na-poslanie-ioanna-k-parfjanam/, дата обращения 10.05.2022).

³⁶⁵ «... отцами становятся, познавая то, что от начала» (Там же. Рассуждение 2:5). «Отцами он называет тех совершенных, кто познали, что было от начала, и умом восприняли, очевидно, что Сын, о котором он раньше сказал – то, что было от начала» (Климент Александрийский. Заметки на Кафолические послания. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 209).

³⁶⁶ «Пишу вам, юноши. Они дети, они отцы, они юноши. Дети оттого, что рождаются, отцы оттого, что познают начало. А почему они юноши? Потому что вы победили злого. В детях рождение, в отцах древность, в юношах крепость» (Аврелий Августин, блаж. Рассуждения на Послание Иоанна к Парфянам. Рассуждение 2:6 // Сайт «Азбука веры» / URL: https://azbyka.ru/otechnik/Avrelij_Avgustin/rassuzhdenija-na-poslanie-ioanna-k-parfjanam/, дата обращения 10.05.2022). «Возраст здесь он имеет ввиду, я думаю, по внутреннему человеку. Ведь евангелист писал не детям. А значит, и юноши – это те, кто достиг мужества духовного, старцы же те, кто стяжал рассудительность, младенцы же те, кто только что уверовал во Христа» (Кирилл Александрийский, свт. Фрагменты. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 210).

³⁶⁷ «Миром Иоанн называет тех, кто по-мирски живёт в наслаждениях» (Климент Александрийский. Заметки на Кафолические послания. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 222). «Ибо миром называется не только это произведение, созданное Богом: небо и земля, море, все видимое и невидимое – но и обитатели мира называются миром, подобно тому, как домом называются и стены, и обитатели стен» (Аврелий Августин, блаж. Рассуждения на Послание Иоанна к Парфянам. Рассуждение 2:12 // Сайт «Азбука веры» / URL: https://azbyka.ru/otechnik/Avrelij_Avgustin/rassuzhdenija-na-poslanie-ioanna-k-parfjanam/, дата обращения 10.05.2022).

³⁶⁸ «Пусть никто не говорит: «То, что в мире, создал Бог, то есть небо и землю, море, солнце, луну, звёзды, все украшения небес. Какие украшения у моря? Все плавающие существа. Какие у земли? Животные, деревья, пернатые. Всё это в мире, и всё это создал Бог. Почему же мне не любить то, что создал Бог?». Да будет в тебе Дух Божий, чтобы ты видел: *всё это добро*; но горе тебе, если ты возлюбишь созданное и оставишь Создателя» (Там же. Рассуждение 2:11).

³⁶⁹ Греческое слово ἐπιθυμίᾳ имеет значения: «1) cupiditas, desiderium, желание, стремление, влече

ние, страсть, любовь к чему 2) чувственное наслаждение, αἱ τοῦ σώματος ἐπιθυμίᾳ, похоти, удовольствия, роскошь, libido, voluptas» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической

хвастовство³⁷⁰ – не от Отца, но от мира. 17 И мир проходит, и наслаждение его, творящий же волю Божию пребывает вовек. 18 Детишки, [уже] последний час!³⁷¹ И как вы слышали, что приходит антихрист, и сейчас антихристы многие появились, откуда и узнаём, что последний час. 19 Из нас [они] вышли, но не были из нас.³⁷² Ведь если бы они были из нас, прежде того остались бы с нами; но [это] – чтобы [они] смогли обнаружиться, потому что не все из нас. 20 И вы имеете помазание³⁷³ от Святого и знаете всё. 21 [Я] написал вам не потому, что не познали истину, но потому что знаете её, и потому что нет никакой лжи от истины. 22 Кто есть лжец, если не отрицающий, что Иисус есть Христос? Это – антихрист, отрицающий Отца и Сына. 23 Всякий, отрицающий Сына, также не имеет и Отца.³⁷⁴ 24 Итак, что вы услышали от начала, в вас пусть [и] останется. Если в вас сможет осться то [, что вы] услышали от начала, [то] и вы в Сыне и Отце пребудете. 25 И это – обетование, которое Он возвестил нам – жизнь вечную.³⁷⁵ 26 Это [я] написал вам относительно обманывающих вас; 27 [впрочем,] помазание, которое получили от Него, в вас пребывает, и вы не имеете нужды чтобы кто-то мог учить вас. Но, потому что это помазание – истинное и не ложь – учит вас обо всём, и так

филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 357-358). «Под похотью же [т. е. наслаждением – Примечание автора] разумеется всякое зло: прелюбодеяние, пьянство, неприличные любезности, убийства (совершаются ли они из корыстолюбия или для уничтожения соперников), коварство, под которым нужно разуметь и всякое противодействие, – вообще разумеется всё, враждебное Богу, а нами совершаемое через похоть плотскую» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 225).

³⁷⁰ Греческое слово ἀλάζονεῖ имеет значения: «хвастовство, шарлатанство, обман, пустословие, vaniloquentia, jactantia» (Там же. С. 34). «Это – когда человек хочет хвалиться почестями, когда кажется себе великим, по богатству ли или по другой какой силе» (Аврелий Августин, блаж. Рассуждения на Послание Иоанна к Парфянам. Рассуждение 2:13 // Сайт «Азбука веры» / URL: https://azbyka.ru/otechnik/Avrelij_Avgustin/rassuzhdenija-na-poslanie-ioanna-k-parfjanam/, дата обращения 10.05.2022).

³⁷¹ «Апостол уместно напоминает каждому о его кончине, чтобы каждый чувствовал, что наступает последнее время его жизни... Есть и иное объяснение, смеяться над которым было бы неуместно и безумно. Всякая вещь может быть разделена на три части: начало, середину и конец... И так как порядок тысячелетий в пришествие Господне переступил за середину, то всё последующее за сим время может быть названо последним. Истинность такого объяснения принимает и Иоанн Златоуст» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 226).

³⁷² «Вышли от нас, то есть хотя были учениками, но отстали от истины и выдумали собственные хулы. Но не были наши, то есть из части спасаемых» (Там же).

³⁷³ «Под помазанием, как уже сказано, разумеется Дух Святой» – (Там же. С. 228)

³⁷⁴ «Иудеи, например, отвергают Сына и присвоют себе знание Отца... Также пустословили и единомышленники Симона. Таковы мнения еретиков» (Там же. С. 227).

³⁷⁵ «Ибо обетование Его таково: *Как ты, Отче, во Мне, и Я в Тебе, так и они да будут в нас едино* (Ин.17:21); и ещё: *Даст Он жизнь вечную. Сия же есть жизнь вечная, да знают Тебя, единого истинного Бога, и посланного Тобою Иисуса Христа* (Ин.17:2-3)» (Там же).

как оно научило вас, [вы] пребудете в нём. 28 И теперь, детки, пребывайте в Нём, чтобы, когда Он будет явлен, мы могли бы иметь дерзновение и не быть постыженными от Него в пришествие Его. 29 Если же вы узнали, что Он – праведен, [то] знайте, что всякий, делающий правду, рождён от Него.

Глава 3

1 Посмотрите, какого рода любовь подарил нам Отец – чтобы мы могли называться детьми³⁷⁶ Бога. Из-за этого мир не знает вас, что не познал Его. 2 Возлюбленные! Мы теперь – дети Бога, и ещё не сделалось известным кто будем. Знаем же, что, если откроется, подобные Ему будем, потому что увидим Его как [Он] есть.³⁷⁷ 3 И всякий, имеющий эту надежду на Него, освящает себя, так как Он – свят. 4 Всякий, делающий грех, делает и беззаконие, и грех есть беззаконие.³⁷⁸ 5 И [вы] знаете, что Он явился [для того,] чтобы грехи наши взять [на Себя], и [что] греха в Нём нет. 6 Всякий, в Нём пребывающий, не грешит; всякий грешащий не видел Его и не познал Его. 7 Детки, пусть никто не обманывает вас. Делающий³⁷⁹ правду – праведен, так как Он – праведен. 8 Делающий грех – от дьявола, потому что от начала дьявол грешит. Для этого и явился Сын Бога, чтобы разрушить дела дьявола. 9 Всякий

³⁷⁶ Конструкция Nominativus Duplex. Буквально: «[чтобы мы могли называться] дети [Бога]».

³⁷⁷ «Апостол как бы говорит: «Из предыдущего вы, без сомнения, узнали, что мы приняты Богом в дети. Хотя это *ещё не открылось*, однако не смущайтесь. Ибо неизвестное ныне сделается явным, когда Он *откроется*. И мы, оказавшись подобными Ему, наглядно представим своё сыноположение, ибо дети, конечно, подобны Отцу. Имея же дерзновение перед Ним, как дети, мы *увидим Его как Он есть*, впрочем – не по естеству, ибо это невозможно для сотворённого существа, а так, что чистые увидят Чистого, праведные – Праведного, ибо подобные пристанут к Подобному … и сказал *подобны*, то есть по качеству славы» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 228-229).

³⁷⁸ «Чтобы ты не говорил: «Я грешник, но не беззаконник», – сказано: *Грех есть беззаконие*» (Аверелий Августин, блаж. Рассуждения на Послание Иоанна к Парфянам. Рассуждение 5:2 // Сайт «Азбука веры» / URL: https://azbyka.ru/otechnik/Avrelij_Avgustin/rassuzhdenija-na-poslanie-ioanna-k-parfjanam/, дата обращения 13.05.2022). «Нужно также знать, что грехом называется отпадение от добра, а беззаконием нарушение положительного закона… Но в сущности оба сходятся: грешник уклоняется от цели, назначенной ему по природе и в природе (ибо цель человеческой природы – жить по разуму, далеко устранив неразумие); точно также и беззаконник, неудержимо стремясь ко злу, преступает закон, вложенный в природу» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 229).

³⁷⁹ «Заметить также нужно, что выше апостол не сказал: «всякий, кто сделал или сделает правду», но – делающий, ибо добродетели деятельны и имеют бытие только во время совершения, а когда прекратятся или остаются только в намерении, то не имеют и бытия» (Там же).

рождённый от Бога не делает греха³⁸⁰, потому что семя³⁸¹ Его в нём пребывает, и [он] не может грешить, потому что от Бога рождён. 10 В этом [и] есть явные дети Бога и дети дьявола: всякий не делающий правду – не от Бога, и не любящий брата своего. 11 Потому что эта весть, которую [вы] слышали от начала – чтобы [мы] могли любить друг друга. 12 Не как Каин – был от лукавого, и заколол³⁸² брата своего. И в угоду³⁸³ кому заколол его? Потому что дела его были лукавые, брата же его – праведные³⁸⁴. 13 Не удивляйтесь, братья мои, если ненавидит вас мир. 14 Мы знаем, что перешли от смерти в жизнь, потому что способны³⁸⁵ любить братьев; не любящий брата пребывает в смерти. 15 Всякий ненавидящий своего брата – человекоубийца³⁸⁶, и [вы] знаете, что всякий человекоубийца не имеет жизни вечной в себе пребывающей. 16 В этом [мы] познали любовь, что Он за нас душу свою положил; и мы должны души полагать за братьев. 17 Если же кто будет иметь

³⁸⁰ «Так вот, я сказал вам, что слова: *Кто рождён от Бога, не грешиит* – Иоанн сказал, подразумевая какой-то определённый грех, потому что иначе этому месту противоречили бы другие слова: *Если скажем, что греха в нас нет, сами себя обманываем, и истины в нас нет*. Этот вопрос может быть решён так. Есть некий грех, которого не может допустить тот, кто рождён от Бога, и если его не допустить, прочие грехи разрушаются, если его допустить, прочие подтверждаются. Что это за грех? Поступать против Христовой заповеди, против Нового Завета. Что это за новая заповедь? *Заповедь новую даю вам, да любите друг друга*» (*Аврелий Августин, блаж.* Рассуждения на Послание Иоанна к Парфянам. Рассуждение 5:3 // Сайт «Азбука веры» / URL: https://azbyka.ru/otechnik/Avrelij_Avgustin/rassuzhdenija-na-poslanie-ioanna-k-parfjanam/, дата обращения 13.05.2022).

³⁸¹ «Объяснение Златоуста. ... Семенем называет Духа, Которого мы получаем через крещение и Который, пребывая в нас, делает ум наш не допускающим греха... Иное объяснение. Семя Божие есть Христос, Который, обитая в верующих, соделывает их сынами Божиими. Так, в семени Авраама, которое есть Христос, благословляются все народы. Иначе. Семенем называет первое поколение родоначальника, отличающееся добродетелями... Почему иудеи, хотя и напрасно, говорили Христу: мы семя Авраамово (Ин.8:33)» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 230-231).

³⁸² Греческое слово *σφαγιάζομαι* также имеет значение «приносить в жертву ... о жертвоприношении, при котором у животного отрывали яремную жилу и кровь из неё выпускали» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 959).

³⁸³ Греческое слово *χάριν* имеет значения «всё, чему радуются, удовольствие, радость...; наречие (τὸν) χάριν τίνος в угоду кому, ради кого, для кого» (Там же. С. 1060).

³⁸⁴ «Бог не на руки смотрит, но видит, что в сердце, и если видит, что кто-то приношение совершает с любовью, то на жертву его взирает благосклонно, а если видит, что кто-то с ненавистью совершает приношение, то от его жертвы отвращает лицо. Поэтому добрыми делами Авеля он называет не что иное как любовь, а злыми делами Каина не что иное как ненависть к брату» (*Аврелий Августин, блаж.* Рассуждения на Послание Иоанна к Парфянам. Рассуждение 5:8 // Сайт «Азбука веры» / URL: https://azbyka.ru/otechnik/Avrelij_Avgustin/rassuzhdenija-na-poslanie-ioanna-k-parfjanam/, дата обращения 13.05.2022).

³⁸⁵ Греческое слово *ἀγαπῶμεν* стоит в сослагательном наклонении.

³⁸⁶ «Не думайте, братья, что это лёгкое прегрешение: ненавидеть или не любить; слушайте, что дальше: *Всякий, кто ненавидит брата своего, человекоубийца*. Что ж, если кто-то считал ненависть к брату незначительным грехом, неужели кто-нибудь в сердце своем сочтет незначительным и человекоубийство?» (Там же. Рассуждение 5:10).

средства мирской жизни, и видеть брата, имеющего нужду, и [будет] запирать сердце своё от него³⁸⁷ – как любовь Божия пребывает в нём? 18 Детки мои! [Мы] не можем любить ни словом, ни языком, но в деле и истине³⁸⁸. 19 И по этому узнаём, что мы – от истины, и перед Ним преклоним³⁸⁹ сердца наши,³⁹⁰ 20 потому что если может обвинять³⁹¹ [нас] наше сердце³⁹², [то] Бог – больше сердца нашего и знает всё. 21 Возлюбленные! Если сердце наше не обвиняет нас, [мы] имеем дерзновение³⁹³ к Богу, 22 и что бы ни попросили – получаем от Него, потому что заповеди Его соблюдаем и угодное перед Ним делаем. 23 И это – заповедь Его, чтобы нам веровать во имя³⁹⁴ Сына Его Иисуса Христа и любить друг друга, как он и дал нам заповедь. 24 И соблюдающий заповеди

³⁸⁷ «Вот с чего начинается любовь. Если ты ещё не способен умереть за брата, то уже и сейчас можешь дать брату от твоих благ. Пусть уже сейчас любовь потрясает внутренность твою, чтобы ты делал это не из желания похвалиться, а от внутренней полноты милосердия, и помышлял о брате своём в нужде» (*Аврелий Августин, блаж. Рассуждения на Послание Иоанна к Парфянам. Рассуждение 5:12* // Сайт «Азбука веры» / URL: https://azbyka.ru/otechnik/Avrelij_Avgustin/rassuzhdenija-na-poslanie-ioanna-k-parfjanam/, дата обращения 13.05.2022).

³⁸⁸ «Недостаточно прилагать труд, а нужно делать это с щедростью и беспечальным расположением, и не только с беспечальным, но с светлой и радостной душой» (*Иоанн Златоуст, свт. Отрывки толкований на Соборные послания* // Сайт «Азбука веры» / URL: https://azbyka.ru/otechnik/Joann_Zlatoust/otryvki-tolkovanij-na-sobornye-poslanija/2, дата обращения 16.09.2022).

³⁸⁹ Греческое слово πείθω имеет значения: «1) *действ.* persuadeo, adduco, убеждать, уговаривать, упрашивать, склонять, убеждаться, слушаться … 2) *стр. и сред.* быть убеждаему, склоняему, убеждаться, слушаться … παρεο, повиноваться, подчиняться, следовать, sequor, concedo, уступать, верить, доверять» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-тиография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 764).

³⁹⁰ «Это значит: через истинность … мы успокоим совесть свою. Ибо словом «сердце» он называет совесть. Как же успокоим? Поставив себя в такое положение, чтобы произносить нам слова перед свидетелем Богом, ибо это [и] значат слова *пред Ним*» (*Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 232*).

³⁹¹ Греческое слово καταγινόσκω имеет значения: «1) cognosko, замечать, примечать τί τιος что в ком, ос. худое, отс. иметь худое мнение, думать дурное о ком, подозревать, обвинять кого в чём … 2) решать, ос. против кого, отс. осуждать, присуждать» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-тиография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 508).

³⁹² «Если, говорит… совесть, или сердце наше, осуждает нас, то, очевидно, мы согрешаем» (*Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 232*).

³⁹³ Греческое слово παρρησία имеет значения: «Свободная речь, свободное слово, свобода речи, откровенность … μετὰ παρρησίας без всякого стеснения» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-тиография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 758).

³⁹⁴ «Нужно знать, что выражение «веровать во имя Господа нашего» употребляется во многих местах Писания. Что же значит «имя»? Конечно, не что иное, как волю Его, славу, честь. Например, в словах *Господи, Боже наш! Как величественно имя Твоё по всей земле* (Пс.8:1) оно означает славу и честь, а в словах *Покайтесь, и да крестится каждый из вас во имя Господа Иисуса* (Деян.2:38) означает волю Его. Какая же воля Господа Иисуса Христа? Крестить все народы во имя Отца и Сына и Святого Духа (Мф.28:19)» (*Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 232-233*).

Его в Нём пребывает, и Он в нём. И по этому мы узнаём что [Он] пребывает в нас – от Духа, Которого [Он] нам дал.³⁹⁵

Глава 4

1 Влюблённые! Не всякому духу верьте, но испытывайте³⁹⁶ духов – от Бога ли они, потому что многие лжепророки вышли в мир. 2 По этому узнаётся Дух Божий: всякий дух, который утверждает³⁹⁷ Иисуса Христа, во плоти пришедшего, – от Бога; 3 и всякий дух, который не утверждает Иисуса Христа, во плоти пришедшего, – не от Бога, но это – тот [дух] антихриста, о котором [вы] слышали, что [он] приходит, и сейчас – уже в мире.³⁹⁸ 4 Вы – от Бога, детки, и победили их, потому что Тот, Кто в вас, больше, чем тот, кто в мире. 5 Они – от мира, поэтому от мира говорят, и мир их слушает.³⁹⁹ 6 Мы – от Бога. Знающий Бога слушает нас; кто – не от Бога, не слушает нас. Из этого узнаём духа истины и духа заблуждения. 7 Влюблённые! Будем же любить⁴⁰⁰ друг

³⁹⁵ «И о сем разумеем, яко пребывает в нас, от Духа, его же дал есть нам, т. е. согласно созерцанию и прозрению относительно будущего» (Климент Александрийский. Ипостипсы // Сайт «Азбука веры» / URL: https://azbyka.ru/otechnik/Kliment_Aleksandrijskij/ipotiposy/, дата обращения 05.09.2022).

³⁹⁶ Греческое слово δοκιμάζω имеет значения: «1) испытывать, исследовать, рассматривать, cognoscere, узнавать τί или τινά что, кого... 2) probare, одобрять, признавать, принимать, определять» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 247).

³⁹⁷ Греческое слово ὄμολογέω имеет значения: «1) assentior, consentio, а) соглашаться, быть согласным... б) concedo, допускать, признавать, fateor, признаваться; comprobo, одобрять, утверждать... 2) spondeo, обещать, ос. заключать договор, союз... 3) вооб. congruo, согласоваться с чем, соответствовать чему, сходиться с кем» (Там же. С. 697). Хорошее славянское соответствие слову ὄμολογέω – «исповедовать».

³⁹⁸ «Всякий дух, то есть всякий, носящий звание пророка или апостола, который исповедует Господа Иисуса, пришедшего во плоти, есть от Бога, а который не исповедует этого, тот не есть от Бога, но это дух антихриста, что вы и слышали. Тогда, когда апостол немного выше говорил, что в мире теперь появилось много антихристов (1 Ин.2:18), то есть предтечей антихриста. А исповедание пришествия Христова во плоти должно совершаться не на языке только, но и в делах, как говорит блаженный Павел: *Всегда носим в теле мёртвость Господа Иисуса, чтобы и жизнь Иисусова открылась в теле нашем* (2 Кор.4:10)» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 234).

³⁹⁹ «Ибо все, кто не любит Бога, чужие, они антихристы. И хотя они входят в базилики, не могут причисляться к сынам Божиим, и тот источник жизни не относится к ним. А быть крещёным может и злой человек, иметь способность к пророчеству может и злой человек. Мы видим, что и царь Саул мог пророчествовать: он преследовал святого Давида и исполнился Духа пророческого, и начал пророчествовать (1 Цар.19:20–24). Принять таинство тела и крови Христовой может и злой человек – о таких ведь и сказано: *Кто есть и пьёт недостойно, тот есть и пьёт осуждение себе* (1 Кор.11:29). Носить имя Христово может и злой человек, то есть называться христианином и злой человек может; о таких сказано: *Пятыми имя Бога своего* (Иез.36:20)» (Аверлий Августин, блаж. Рассуждения на Послание Иоанна к Парфянам. Рассуждение 7:6 // Сайт «Азбука веры» / URL: https://azbyka.ru/otechnik/Avrelij_Avgustin/rassuzhdenija-na-poslanie-ioanna-k-parfjanam/, дата обращения 16.05.2022).

⁴⁰⁰ «Название «любовь» обычно применяется к более возвышенным вещам и подразумевает более возвышенные вещи. И все же – всякая любовь, дражайшие братья, включает в себя доброжелательность к тому, кто является предметом любви. Ибо мы должны людей ценить не так, и не можем ценить их так (можно

друга, потому что любовь – от Бога, и всякий любящий от Бога рождён и знает Бога. 8 Не любящий не узнал Бога, потому что Бог есть любовь.⁴⁰¹ 9 В этом [и] проявилась любовь Бога в нас, что Сына Своего Единородного Бог послал в мир, чтобы мы смогли быть живыми через Него. 10 В этом есть любовь: не [в том,] что мы возлюбили Бога, но что Он возлюбил нас и послал Сына Своего примирением⁴⁰² за грехи наши. 11 Влюбленные! Если Бог так возлюбил нас, и мы имеем долг любить друг друга.⁴⁰³ 12 Бога никто никогда [не] увидел. Если же мы любим друг друга, [то] Бог в нас пребывает, и любовь Его – получившая завершение в нас. 13 По этому узнаём, что мы пребываем в Нём, и Он в нас, что от Духа Своего [Он] дал нам. 14 И мы увидели и свидетельствуем, что Отец послал Сына Спасителем⁴⁰⁴ мира. 15 Кто бы ни утверждал, что Иисус – Сын Божий, Бог в нём пребывает, и он в Боге.⁴⁰⁵ 16 И мы познали и уверовали в любовь, которой Бог простирается⁴⁰⁶ в нас.⁴⁰⁷ Бог есть любовь, и

сказать и «любить»: этим словом воспользовался и Господь, когда говорил: *Пётр, любишь ли ты Меня?*), – не так должны мы любить людей, как иногда мы слышим от чревоугодников: «Люблю дроздов». «Как именно?» — спросишь ты. Он любит так, что убивает и поглощает. Он говорит, что любит их, а любит он их для того, чтобы их не было, любит для того, чтобы погубить. И все, что мы любим съестного, любим для того, чтобы потребить и восстановить свои силы. Разве так нужно любить людей, чтобы их потребить? – Нет, есть некая дружественность с доброжелательством, которая заставляет нас иногда отдавать что-то тем, кого мы любим. А что, если нечего отдать? – Для того, кто любит, довольно одного доброжелательства» (*Аверелий Августин, блаж. Рассуждения на Послание Иоанна к Парфянам. Рассуждение 7:5 // Сайт «Азбука веры» / URL: https://azbyka.ru/otechnik/Avrelij_Avgustin/rassuzhdennija-na-poslanie-ioanna-k-parfjanam/, дата обращения 16.05.2022*).

⁴⁰¹ «О какой любви говорит? О чистосердечной, не ограничивающейся словами, о любви по расположению и убеждению, по искреннему состраданию. Есть любовь и у злых: разбойники любят разбойников, человекоубийцы – человекоубийц. Но это не от доброй совести, а от злой» (*Иоанн Златоуст, свт. Отрывки толкований на Соборные послания // Сайт «Азбука веры» / URL: https://azbyka.ru/otechnik/Ioann_Zlatoust/otryvki-tolkovanij-na-sobornye-poslanija/2, дата обращения 19.09.2022*).

⁴⁰² Конструкция *Accusativus Duplex*. Буквально: «[послал] Сына Своего примирение».

⁴⁰³ «Если же, говорит, Бог так возлюбил нас, хотя мы отнюдь не одинаковой с Ним природы, то гораздо более мы должны любить сродных нам и, узнав превосходство любви, оказывать её другим» (*Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 235*).

⁴⁰⁴ Снова конструкция *Accusativus Duplex*. Буквально: «[послал] Сына Спасителя».

⁴⁰⁵ «*Кто исповедует, что Иисус есть Сын Божий, в том пребывает Бог, и он в Боге.* Объясню теперь это коротко. «Кто исповедует», – значит исповедует не словом, а делом, не языком, а жизнью. Многие словами исповедуют, а делами отрицают» (*Аверелий Августин, блаж. Рассуждения на Послание Иоанна к Парфянам. Рассуждение 7:14 // Сайт «Азбука веры» / URL: https://azbyka.ru/otechnik/Avrelij_Avgustin/rassuzhdennija-na-poslanie-ioanna-k-parfjanam/, дата обращения 16.05.2022*).

⁴⁰⁶ Греческий глагол *ἔχω* – «держать, иметь» в непереходной форме имеет следующие значения: «1) держать себя, быть или находиться в известном состоянии, настроении, иметь известный образ мыслей... 2) *permaneo*, держаться, оставаться, выдерживать, продолжать оставаться... б) зависеть от чего (*τινός*). – 3) *pertineo*, простираться, направляться, идти, проходить...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 422-423).

⁴⁰⁷ «Совершенная любовь Божия, которую Он первый возлюбил нас, перейдёт в расположение нашего сердца, по исполнении этой молитвы Господней, которая, как мы уверены, никак не может оставаться тщетною»

пребывающий в любви в Боге пребывает, и Бог пребывает в Нём. 17 В этом и была заключена любовь между нами, чтобы мы смогли иметь дерзновение в день суда, потому что так же, каков⁴⁰⁸ Он, и мы таковы в этом мире. 18 В любви нет страха, но совершенная любовь изгоняет страх, потому что страх заключает в себе⁴⁰⁹ [память] наказания⁴¹⁰; боящийся несовершенен в любви. 19 Мы можем любить Его потому, что Он первый возлюбил нас. 20 Если кто-нибудь будет говорить: «Я люблю Бога», а брата своего ненавидеть – это лжец. Ведь не любящий брата своего, которого увидел, Бога, которого не увидел, как может любить? 21 И [мы] имеем от Него такую заповедь, чтобы любящий Бога любил и брата своего.

Глава 5

1 Всякий, верующий что Иисус есть Христос, от Бога рождён; и всякий, любящий Родившего, любит и Рождённого от Него.⁴¹¹ 2 В этом [мы] узнаём, что можем любить детей Божиих: когда любим Бога и можем соблюдать Его заповеди. 3 Ведь любовь Божия такова, чтобы [мы] могли соблюдать Его заповеди, и заповеди Его – не обременительные⁴¹². 4 Таким образом, всё, рождённое от Бога, побеждает мир, и эта победа, победившая мир – вера

(Иоанн Кассиан, преп. Собеседования 10.7. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 242).

⁴⁰⁸ Буквально καθὼς ἐκεῖνός ἐστι – Так же, как Он есть.

⁴⁰⁹ Греческий глагол ἔχω имеет множество значений. Наиболее распространённое – «держать, иметь». Однако, в зависимости от контекста, значения варьируют в следующих пределах: «... 2) *possideo*, обладать чем, занимать, овладеть, получить, достигнуть, занять, ... ухаживать за чем, управлять 3) *gesto*, иметь на себе, носить, одевать... 4) *contineo*, сдержать или заключать в себе, обнимать собою... 5) иметь при себе, подле себя, с собою... 6) *retineo*, удерживать у себя... [и многие другие – Примечание автора]» (Греко-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 421-422).

⁴¹⁰ Греческое слово κόλασις имеет значения: «исправление, наказание, кара, castigation» (Там же. С. 557). «Кто искренне любит Бога, тот творит угодное Ему не по страху наказания, а по влечению к добродетели и по любви к Богу, не ограждая себя даже законным страхом, заключающимся в любви к хорошему» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 237).

⁴¹¹ «Если мы от учителя получили заповедь любить друг друга, то, без сомнения, если веруем, что учитель наш Иисус есть Христос (а Христос Он в том смысле, что Он есть Бог и вместе человек), должны соблюдать и заповеди Его как учителя и как Бога» (Там же. С. 238).

⁴¹² Греческое слово βαρύς имеет значения: «*gravis*, тяжёлый, ... *molestus*, тяжкий, тягостный, обременительный, трудный...» (Греко-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 421-422).

наша.⁴¹³ 5 Кто – побеждающий мир, если не верующий, что Иисус – это Сын Божий? 6 Это – пришедший через воду и кровь Иисус Христос, не водой только, но водой и кровью;⁴¹⁴ и Дух – свидетельствующий, так как Дух есть истина. 7⁴¹⁵ Потому что Трое – свидетельствующие: 8 Дух, вода и кровь; и Трое – едины.⁴¹⁶ 9 Если мы принимаем свидетельство людей, то Божие свидетельство – больше, потому что это – свидетельство Бога, которым Он засвидетельствовал о Сыне Своём. 10 Верующий в Сына Божьего имеет свидетельство в себе самом; не верующий Богу сделал Его лжецом, потому что не поверил в свидетельство, которым засвидетельствовал Бог о Сыне Своём. 11 И это – свидетельство, что жизнь вечную дал нам Бог, и эта жизнь в Сыне Его. 12 Имеющий Сына имеет жизнь, не имеющий Сына Божьего не имеет жизни.⁴¹⁷ 13 Это [я] написал вам, верующим во имя Сына Божьего, чтобы [вы] могли узнать, что имеете вечную жизнь, и чтобы [вы] могли веровать во имя Сына Божьего. 14 И это – дерзновение, которое [мы] имеем к Нему, так как если что-либо просится нами⁴¹⁸ по воле Его – [Он] слушает нас.⁴¹⁹ 15 И если

⁴¹³ «Словами *всякий рождённый от Бога* [всё, рождённое от Бога – Примечание автора] апостол упомянул об усыновлении Богу и о рождении. А это вместе совершается через святое крещение» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 239).

⁴¹⁴ «Итак, Иисус пришёл *водою*, то есть объявлен Сыном Божиим через свидетельство Отца при крещении в воде. *Кровию*, когда, идя на крест, говорил: *Прославь Меня Ты, Отче!* (Ин.17:5) – и когда пришёл с неба глас: *и прославил, и ещё прославлю*, который слышавшие приняли за гром (12; 28-29)» (Там же. С. 240).

⁴¹⁵ В изданиях *Textus Receptus*, *Stephanus 1550 edition* и *Scrivener 1894* мы видим следующие версии 7-8 стихов: ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦτες ἐν τῷ οὐρανῷ ὁ πατήρ ὁ λόγος καὶ τὸ ἄγιον πνεῦμα καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἐν εἰσιν καὶ τρεῖς εἰσιν οἱ μαρτυροῦτες ἐν τῇ γῇ τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ ἄιδιον καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἐν εἰσιν, то есть «Потому что Трое – свидетельствующие на небе: Отец, Слово и Святой Дух, и эти Трое – едины; и Трое – свидетельствующие на земле: Дух, вода и кровь, и Трое – воедино». Однако, первый святоотеческий комментарий на такой текст мы находим у блаженного Феофилакта Болгарского (1055-1107): «А сыновство Его объявлено трижды, то есть три свидетельствуют нам на небе: Отец, Слово и Святый Дух. Один раз при крещении на Иордане, когда Отец свыше свидетельствовал, что крещаемый есть Сын возлюбленный...» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 239).

⁴¹⁶ «Что же истекло из Его ребра, кроме таинства, которое принимают верные? Дух, кровь, вода. Дух, который Он испустил, и кровь, и вода, которые Он пролил. От этой крови и воды, как на то указывается, родилась Церковь» (Августин Иппонский, блаж. Проповеди 5. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 252). «Итак, Дух освящения, и кровь искупления, и вода крещения – эти три суть одно и остаются нераздельными, и ничто из них не отделяется от соединения своего, потому что Кафолическая Церковь этой верой живёт, этой верой действует» (Лев Великий, свт. Послания. Там же).

⁴¹⁷ «Посему *имеющий* в себе *Сына* через крещение, тот имеет и жизнь, ибо все мы, во Христа крестившиеся, во Христа облеклись (Гал.3:27)» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 240).

⁴¹⁸ Так мы попытались выразить греческий конъюнктив медиального залога настоящего времени 1-го лица множественного числа.

⁴¹⁹ «Потом говорит, что знаком этой несомненной веры служит не иное что, как *дерзновение*, которое мы находим пред ним через непорочную веру, как и выше мы говорили, и что опять знаком такого

знаем, что слушает нас – что бы [нами ни] просилось, [то] знаем, что имеем просимое, о котором упросили Его. 16 Если же кто увидит брата своего, согрешающего грехом не к смерти, [то пусть] попросит, и [Он] даст ему жизнь [то есть] согрешающим не к смерти.⁴²⁰ Есть грех к смерти: не о том говорю, чтобы молиться.⁴²¹ 17 Всякая неправда – это грех, но грех не к смерти. 18 Знаем, что всякий рождённый от Бога не грешит, но рождённый от Бога хранит себя,⁴²² и лукавый не привязывается⁴²³ к нему. 19 Знаем, что мы – от Бога, и весь мир лежит в лукавстве. 20 Знаем же, что Сын Божий пришёл, и [Он] даровал нам разум⁴²⁴, чтобы [мы] могли познавать Истинного, и мы – в Истинном, в Сыне Его Иисусе Христе. Это – истинный Бог и жизнь вечная. 21 Детки, храните себя от идолов! Аминь!⁴²⁵

дерзновения служит то, что когда просим чего по воле Его, он слушает нас» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 241).

⁴²⁰ «Это, впрочем, следует разуметь не о всяком роде грехов, но только о грехах смертных. Кто не хочет удерживать и очищать себя от них, о том и молиться не должно, как говорит апостол Иоанн... А от тех грехов, которые называются грехами не к смерти, не могут быть свободны и самые верные рабы Христовы, с каким бы вниманием ни охраняли себя от них» (Иоанн Кассиан, преп. Собеседования 11.10. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 255).

⁴²¹ «О грехе к смерти говорит: «пусть не просит», то есть пусть не молится, «Ибо не будет услышан, потому что просит не на добро». Разумеет того, кто не показывает никакого обращения, ибо грех к смерти тот и есть только, в котором не приносят раскаяния. Этим грехом недуговал Иуда и подвергся вечной смерти» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 241).

⁴²² «Однако же, чтобы кто-нибудь не подумал, что природа его претворяется и становится уже неуловимой для греха, прибавляет: хранит себя, то есть если не будет хранить и беречь себя от лукавого, то, без сомнения, согрешит. Итак, он не по природе достигает безгрешности, но по великому дару Божию. Бог, усыновив нас, удостоил нас такой благодати, что мы, сохраняя и соблюдая поданный нам от Него дар, можем и не грешить» (Там же. С. 242).

⁴²³ Греческое слово ἄπτω имеет значения: «1) *действ.* (б. ч. *поэт.*) прикреплять, привязывать, πάλιν тινί завязывать бой с кем... 2) сред. а) *эп.* (для себя, себе) привязывать б) *с род.* привязываться к чему, касаться чего, схватывать, хватать, брать, приниматься за что, заниматься чем, ... преследовать, достигать» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-тиография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 129).

⁴²⁴ Греческое слово διάνοια имеет значения: «1) размыщление, мышление, *ос.* а) мыслительная способность, разум, ум... б) образ мыслей; *animus, sensus.* 2) *consilium*, а) мысль, намерение, решение, цель, план...» (Там же. С. 224).

⁴²⁵ «Конец соборного послания апостола Иоанна. Писано из Ефеса» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 242).

Литературный перевод Второго Соборного послания святого апостола Иоанна Богослова

Глава 1

Обращение к адресату послания – женщине или церкви (1-3). Дети Эклекты ходят в истине (4), и апостол увещевает их любить друг друга (5). Любовь к Богу выражается в жизни по заповедям (6). Апостол предостерегает читателя от лжеучителей, не признающих Иисуса Христа, пришедшего во плоти (7-9). Не признающего учения Христа нельзя приветствовать и принимать в дом (10-11). Апостол Иоанн пишет о своём желании посетить Эклекту (12). Приветствие от сестры или сестринской церкви (13).

1 Пресвитер⁴²⁶ – госпоже Эклекте⁴²⁷ и детям её, которых я люблю в Истине⁴²⁸, и не только я, но и все, познавшие Истину – 2 благодаря Истине, пребывающей в нас, и Она будет с нами вовек. 3 Да будет с вами благодать, милость, мир от Бога Отца и от Господа Иисуса Христа, Сына Отчего, в истине и любви! 4 Я очень обрадовался, так как нашёл из детей твоих ходящих в истине, как мы и получили заповедь от Отца. 5 И теперь прошу тебя, госпожа, но не пишу тебе новую заповедь, но заповедь, которую мы имели от начала – чтобы мы любили друг друга. 6 В этом и состоит любовь, чтобы мы могли жить по Его заповедям; это – заповедь, которую вы слышали от начала, чтобы вы могли по ней жить. 7 Знайте то, что в мир проникли многие обольстители, не признающие Иисуса Христа, приходящего во плоти: такой человек есть обольститель и антихрист. 8 Смотрите за собой, чтобы нам не погубить того, над чем мы трудились, но, чтобы получить обильное воздаяние. 9 Всякий нарушающий, и не твёрдо держащийся учения Христа, не имеет Бога;

⁴²⁶ Слово «пресвитер» имеет разные значения. С одной стороны – это «старец», «престарелый человек». С другой стороны, пресвитерами тогда называли председателей церквей, епископов.

⁴²⁷ Эклекта – это женское имя, имеющее значение «избранная». Святые экзегеты допускают, что апостол Иоанн пишет не к женщине, а к церкви.

⁴²⁸ Вероятно, под «Истиной» апостол подразумевает одно из лиц Святой Троицы: или Сына, говорившего, что «Я есть Путь и Истина, и Жизнь» (Ин.14:6), или Святого Духа, о котором сказано, что Он – «Дух Истины, Который от Отца исходит» (Ин.15:26).

пребывающий в учении Христа имеет и Отца, и Сына. 10 Если кто-нибудь приходит к вам и не приносит этого учения, не принимайте его в дом, и приветствия ему не говорите. 11 Приветствующий же его соглашается с его лукавыми делами. 12 Я собирался много вам написать, но не захотел общаться посредством папируса и чернил, так как надеюсь придти к вам и говорить устами к устам, чтобы радость наша была преисполнена. 13 Приветствуют тебя дети твоей избранной сестры! Аминь!

Буквальный перевод Второго Соборного послания святого апостола Иоанна Богослова

Глава 1

1 Пресвитер – госпоже Эклéкте⁴²⁹ и детям её, которых я люблю в Истине,⁴³⁰ и не только я, но и все, познавшие Истину – 2 благодаря Истине, пребывающей в нас, и [Она] будет с нами вовек. 3 [Да] будет с вами благодать, милость, мир от Бога Отца и от Господа Иисуса Христа, Сына Отчего, в истине и любви. 4 Очень обрадовался, так как нашёл из детей твоих ходящих в истине, как мы получили заповедь от Отца. 5 И теперь прошу тебя, госпожа, не как пишущий тебе новую заповедь, но которую мы имели от начала – чтобы мы любили друг друга. 6 В этом и состоит любовь, чтобы мы могли жить⁴³¹ по Его заповедям; это – заповедь, которую [вы] слышали от начала, чтобы [вы] могли по ней жить. 7 Так как многие обольстители проникли⁴³² в мир, не признающие Иисуса Христа, приходящего во плоти: такой [человек] есть обольститель и антихрист.⁴³³ 8 Смотрите за собой, чтобы не погубить нам того, [над чем] мы трудились, но, чтобы получить обильное воздаяние. 9 Всякий нарушающий⁴³⁴,

⁴²⁹ «Второе послание Иоанна, которое написано девам, простейшее. Написано оно некоей вавилонянке по имени Электа (Избранная), что значит избрание святой Церкви» (Климент Александрийский. Заметки на Кафолические послания. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 257). «Называет госпожу избранной или по имени, или по любви к добродетели» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 244).

⁴³⁰ «Ради истины. То есть ради Духа Святого, потому что через посредство Святого Духа любовь всегда возрастает» (Илларион Арльский, митр. Трактат на семь Кафолических посланий. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 258).

⁴³¹ Περιπατάμεν – буквально «ходить».

⁴³² Греческое слово ἐισέρχομαι имеет значения: «1) входить, introeo, вступать, проникать… 2) перен. (о состояниях, чувствах), incedo, проникать в кого, овладевать кем…» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-тиография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 279).

⁴³³ «Без этой фразы текст был бы бессвязным – это переход от множественного числа к единственному. Такой человек, говорит [апостол], есть антихрист и обольститель. Говоря же: *не исповедующие Иисуса Христа, приходящего во плоти, а не пришедшего*, [апостол] имеет в виду второе пришествие Господа – ведь и сам Господь, говоря, что *многие придут под именем Моим* (Мф.24:5), имеет в виду не первое, а второе пришествие. Однако, по истинному слову, отрицающие второе пришествие отвергают и первое, ведь если Пришедший во плоти возвестил и о втором пришествии, то отвергающий второе, конечно уж, отвергает и первое. Если он верит в Его пришествие, то считает достоверными и слова Пришедшего» (Экумений. Комментарий на 2-е Кафолическое послание Иоанна. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 260).

⁴³⁴ Греческое слово παραβαίνω имеет значения: «1) ступать или идти подле… 2) проходить мимо, praetereo, перен. а) преступать, transgredior, нарушать… б) проходить (мимо, молчанием), пропускать,

и не твёрдо держащийся⁴³⁵ учения Христа, не имеет Бога; пребывающий в учении Христа – этот имеет и Отца, и Сына. 10 Если кто-нибудь приходит к вам и не приносит этого учения, не принимайте его в дом, и приветствия ему не говорите.⁴³⁶ 11 Приветствующий же его соглашается⁴³⁷ с его лукавыми делами. 12 Много имеющий вам написать, [я] не захотел посредством папируса и чернил, но надеюсь придти к вам, и говорить устами к устам, чтобы радость наша была преисполнена. 13 Приветствуют тебя дети твоей избранной сестры.⁴³⁸ Аминь.

оставлять без внимания» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 738).

⁴³⁵ Греческое слово μένω имеет значения: «оставаться, пребывать, sto, твёрдо стоять; ждать, ожидать, тогор, медлить...; τινί кому, у кого, при чём, ἐν τινι в чём, при чём, твёрдо держаться чего...» (Там же. С. 631).

⁴³⁶ «Таких Иоанн запрещает приветствовать и оказывать им гостеприимство. Это ведь в такого рода вещах не является бесчеловечным, но он наставляет, чтобы они не собирались и не спорили вместе с такими, которые не в состоянии умозрительно толковать Божественное, чтобы ими они не уводились от учения истины, обманутые рассуждениями, похожими на истину. Я же полагаю, потому не следует с такими и молиться, поскольку в молитве, которая творится в доме, после того как поднимаются после моления, есть приветствие радости и заявление о мире» (Климент Александрийский. Заметки на Кафолические послания. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 262).

⁴³⁷ Греческий глагол κοινωνέω имеет значения: «действ. commune habeo, а) иметь что н. общее с кем, иметь или получать участие в чём, consors sum, быть или делаться соучастником кого в чём, ... вооб. получать что, пользоваться чем... б) иметь кого соучастником, союзником, вступать в союз, иметь связь или сообщение с кем, действовать заодно, соглашаться» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 556).

⁴³⁸ «Некоторые на основании этих слов думают утверждать, что послание сие писано не к женщине, а к Церкви. С тем, кто так думает, я нисколько не спорю» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 247).

Литературный перевод Третьего Соборного послания святого апостола Иоанна Богослова

Глава 1

Апостол Иоанн, как и во Втором послании представляется пресвитером. Адресат послания – Гай, один из лидеров христианской общины (1). Апостол просит Гая продолжить духовные подвиги, особенно выделяя добродетель гостеприимства (2-8). Далее он пишет о другом лидере общины – Диотрефе, препятствующему апостолу, и не принимающему его (9). Апостол намеревается прийти и навести порядок в общине (10). Апостол убеждает не поддерживать Диотрефа, но поддержать его добрые намерения (11). Доброе свидетельство о другом члене общине – Димитрии (12). Апостол надеется на скорый приход и передаёт последние приветствия (13).

1 Пресвитер – возлюбленному Гáилю, которого я люблю в Истине⁴³⁹. 2 Возлюбленный! Перед всеми молю тебя быть путеводителем и здравым тружеником, так как преуспевает добродетелями твоя душа. 3 Ведь я очень обрадовался рассказам приходящих братьев, свидетельствующих о твоей истинности, так как ты ходишь в истине. 4 Я не имею большей радости, чем когда слышу, что мои дети ходят в истине. 5 Возлюбленный! Ты верно делаешь, если трудишься для братьев и для чужестранцев, 6 которые засвидетельствовали о твоей любви перед церковной общиной; ты хорошо сделаешь, если проводишь их, оказав помощь, достойную Бога. 7 Ведь ради имени Его они вышли, ничего не принимая от язычников. 8 Конечно, мы обязаны принимать таковых, чтобы нам быть сотрудниками Истины. 9 Я написал церковной общине, но любящий первенствовать у них Диотреф, не принимает нас. 10 Поэтому, если смогу прийти, напомню его дела, которые совершают, лукавыми словами оговаривая нас, и не успокаиваясь от этого. Он и сам не принимает братьев, и желающим запрещает, и изгоняет из общине.

⁴³⁹ То есть в Боге.

11 Возлюбленный! Не подражай злу, но добру. Доброделающий – от Бога, злодей – не увидел Бога. 12 О Димитрии уже свидетельствовалось всеми и самой Истиной; свидетельствуем же и мы, и вы узнали, что свидетельство наше – истинно. 13 Многое я желал написать, но не хочу посредством чернил и тростникового пера писать тебе; надеюсь же вскоре видеть тебя, и поговорим устами к устам. Мир тебе! Приветствуют тебя друзья; приветствуй друзей поимённо!

Буквальный перевод Третьего Соборного послания святого апостола Иоанна Богослова

Глава 1

1 Пресвитер – возлюбленному Гáио⁴⁴⁰, которого я люблю в Истине. 2 Возлюбленный! Перед всеми⁴⁴¹ молю тебя быть путеводителем⁴⁴² и здравым [тружеником]⁴⁴³, как преуспевает [добродетелями]⁴⁴⁴ твоя душа. 3 Ведь я очень обрадовался [рассказам] приходящих братьев, свидетельствующих о твоей истине, так как ты ходишь в истине. 4 [Я] не имею большей радости, [чем] когда слышу моих детей, ходящих в истине. 5 Возлюбленный! [Ты] верное делаешь, если трудишься для братьев и для чужеземных, 6 которые засвидетельствовали о твоей любви⁴⁴⁵ перед [церковной] общиной; которым [ты] хорошо сделаешь, проводивший⁴⁴⁶ [их] достойно Бога.⁴⁴⁷ 7 Ведь ради имени [Его они] вышли, ничего не принимая от язычников. 8 Конечно, мы имеем обязанность принимать таковых, чтобы [нам] быть сотрудниками⁴⁴⁸ Истины. 9 Я написал [церковной] общине, но любящий первенствовать у них Диотреф⁴⁴⁹, не принимает нас. 10 Поэтому, если смогу прийти, напомню его

⁴⁴⁰ «Γάϊος = γῆιος, находящийся в стране» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 182).

⁴⁴¹ Περὶ πάντων (Там же. С. 773).

⁴⁴² Εὐόδοο – «вести счастливой дорогой» (Там же. С. 406).

⁴⁴³ «Чтобы здравствовал, то есть пребывал в благом труде» (Илларион Арльский. Трактат на семь Кафолических посланий. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 266).

⁴⁴⁴ «Как преуспевает душа твоя, то есть преуспевает в деяниях, согласных с Евангелием» (Экумений. Комментарий на 3-е Кафолическое послание Иоанна. Там же.).

⁴⁴⁵ Οἱ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ... буквально переводится «которые засвидетельствовали тебя в любви...».

⁴⁴⁶ Греческое слово προπέμπω имеет значения: «1) раньше или вперед посыпать, отсыпать, отправлять... 2) провожать, сопровождать, давать спутника, сопутствовать кому...» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 843).

⁴⁴⁷ «Апостол пишет о странноприимстве ... он одобряет Гаю, о котором все свидетельствуют, что он с любовью принимает странников; убеждает его и впредь пребывать в таком же расположении, отпускать и принимать братьев» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 248).

⁴⁴⁸ Конструкция Nominativus Duplex. Буквально: «чтобы мы были сотрудники».

⁴⁴⁹ В этом имени можно увидеть иносказание. Διοτρεφής – «эпитет царей и старейшин народа ... (собственно, питающийся воздухом)» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 243).

дела, которые совершают, лукавыми словами оговаривающий⁴⁵⁰ нас, и не успокаивающийся⁴⁵¹ от этого.⁴⁵² [Он] и сам не принимает братьев, и желающим запрещает, и изгоняет из общины. 11 Возлюбленный! Не подражай злу, но добру. Доброделающий – от Бога, злодей – не увидел Бога. 12 [О] Димитрии [уже] свидетельствовалось всеми и самой Истиной; свидетельствуем же и мы, и вы узнали, что свидетельство наше – истинно. 13 Многое [я] желал⁴⁵³ написать, но не хочу посредством чернил и тростникового пера тебе писать; надеюсь же вскоре видеть тебя, и поговорим устами к устам. Мир тебе! Приветствуют тебя друзья; приветствуй друзей поимённо.⁴⁵⁴

⁴⁵⁰ Греческое слово φλυᾶρέω имеет значения: «болтать, говорить вздор, пустяки, пустословить» (Там же. С. 1045).

⁴⁵¹ Греческое слово ἀρκοῦμαι (страдательный залог от ἀρκεω) имеет значения: «удовлетворяться, довольствоваться, быть довольну» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 135).

⁴⁵² «Если запрещено воздавать злом за зло (см. Рим.12:17), то как объяснить настоящую угрозу апостола? Отвечаем: заповедь говорит о невоздаянии злом за зло тому, кто грешит против нас, а когда грех против нас причиняет вред и вере, то совершающего оный должно наказывать, как и Павел навёл зло на Елиму, совращавшего с путей Господних (см. Деян.13:8-12)» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 249).

⁴⁵³ Буквально – «имел» [желание].

⁴⁵⁴ Третье послание Иоанна Богослова, как и второе, было предположительно написано около 90-го года по Р. Х. в Ефесе.

Литературный перевод Соборного послания святого апостола Иуды

Глава 1

Апостол Иуда, обращаясь к верующим, по скромности ссылается на авторитет своего брата – апостола Иакова (1) и желает им умножения Божественных дарований (2). Цель послания – борьба за апостольскую веру (3), потому что в Церковь проникли лжеучители (4). Апостол напоминает читателям примеры гибели грешников (5-7). Современные же лжеучители, не вразумившись примерами Ветхого Завета, следуют их путём (8-11). Апостол описывает нечестие лжеучителей (12-13), вспоминая пророчество Еноха (14-15). Это – ропотники, действующие ради выгоды (16). Апостольские назидания верующим (17-23) и заключительное словословие Богу (24-25).

1 Иуда, Иисуса Христа раб, брат же Иакова, пишу избранникам, освящённым Богом Отцом и сбережённым Иисусом Христом: 2 пусть у вас умножится милость и мир, и любовь! 3 Возлюбленные! Со всяkim усердием побуждая себя писать вам относительно общего спасения, я возымел нужду писать вам, призывая вступать в новую борьбу за однажды переданную святым веру. 4 Потому что в Церковь тайно проникли некоторые люди, о которых издревле было написано это осуждение, нечестивые, вместо благодати Бога нашего полагающие распутство и от единого Владыки Бога и Господа нашего Иисуса Христа отрицающиеся. 5 Желаю же напомнить вам, однажды узнавшим то, что Господь, спасший народ из земли Египта, во второй раз не поверивших погубил; 6 ангелов же, не сохранивших своего Божественного начала, но оставивших своё жилище, на Суд великого Дня оковами вечными сохранил под мраком преисподней. 7 Как Содом и Гоморра, и города в окрестности их, так и подобным образом изблудившиеся и ушедшие позади мужской плоти, предлагаются как пример, подвергаясь огню вечного наказания. 8 Впрочем, подобно им и эти, видящие греховные сны: с одной стороны – оскверняют плоть, с другой – отвергают начальство и злословят власти. 9 Когда же Михаил архангел, споря с дьяволом, рассуждал

относительно тела Моисея,⁴⁵⁵ он не дерзнул вынести злословного осуждения, но сказал: «Пусть тебе воздаст по достоинству Господь!». 10 Эти же [люди] злословят то, чего не знают; то же, что по природе умеют, как несмысленные любострастные животные, в этом и погибают. 11 Увы им, потому что пошли дорогой Каина, и простёрлись к обману Валаамовой платы⁴⁵⁶, и погибли в непокорстве Корея⁴⁵⁷. 12 Они как подводные рифы на ваших совместных вечерях любви, безбоязненно пиршествующие вместе с вами, пасущие себя самих; облака безводные, повсюду разносимые ветрами; деревья, пришедшие ко времени плодоношения, однако же бесплодные, дважды умершие,⁴⁵⁸ искоренённые; 13 свирепые морские волны, пенящиеся своими бесчестиями; звёзды блуждающие, которым мрак преисподней тьмы сбережён во век. 14 Пророчествовал же и об этих лжеучителях седьмой от Адама – Енох, говорящий: «Вот, пришёл Господь с бесчисленным количеством Своих святых, 15 чтобы совершить против всех суд и обличить всех нечестивых относительно всех дел их нечестия, которые они безбожно совершили, и относительно всех жестоких слов, которые произнесли против Него нечестивые грешники». 16 Это – ропотники, жалующиеся на свою судьбу, последующие своим страстям; рот их произносит высокомерное, производящие изумление на лицах ради выгоды. 17 Вы же, возлюбленные, вспомните смысл ранее сказанных через апостолов Господа нашего Иисуса Христа слов, 18 тех, что они говорили вам: что в последнее время будут

⁴⁵⁵ Мы не знаем, при каких обстоятельствах архангел Михаил «рассуждал о Моисеевом теле». Однако, мы имеем ряд различных экзегетических вариантов. Предлагаем их читателю:

1) Блаженный Феофилакт говорит о том, что дьявол не допускал погребение тела Моисея за то, что он убил египтянина.

2) Климент Александрийский считает, что речь шла о взятии тела Моисея на небо.

3) Бéда Достопочтенный считает, что речь была об избавлении Израильского народа из вавилонского плена. В таком случае «Моисеево тело» – это народ Израиля.

Сказание о споре Архангела Михаила с диаволом о теле Моисея (в нём дьявол пытался доказать свою власть над телом Моисея за убийство им египтянина), по свидетельству Климента Александрийского, Оригена и святителя Афанасия Великого, имелось в апокрифической книге «Восхождение Моисея» или «Вознесение Моисея», а также было распространено в устном иудейском предании.

⁴⁵⁶ Деньги, данные Валааму – символ противления Богу за вознаграждение (см. книгу Чисел 22-24 главы).

⁴⁵⁷ Корей вместе с Дафаном и Авироном сделал восстание против Моисея и Аарона (см. книгу Чисел 16 глава) и был наказан Богом: разверзлась земля и поглотила восставших (см. книгу Чисел 26 глава).

⁴⁵⁸ То есть телом и душой.

насмешники, по своим нечестивым увлечениям ходящие. 19 Эти люди – разделяющие единство веры, душой прилепившиеся к миру, не имеющие Духа. 20 Вы же, возлюбленные, святейшей вашей верой созидайте себя, молитесь в Духе Святом, 21 сохраните себя в любви Бога, ожидая милость Господа нашего Иисуса Христа, простирающуюся до вечной жизни. 22 И одних милуйте, примиряясь с ними, 23 а других спасайте в страхе, выхватывая их из огня, презирай и одежду, осквернённую от их плоти. 24 Могущему же сохранить их непреткновенными и поставить перед лицом Своей славы непорочными, в торжестве, 25 единому мудрому Богу, Спасителю нашему – слава и величие, сила и власть – и ныне, и во все века! Аминь!

Буквальный перевод Соборного послания святого апостола

Иуды

Глава 1⁴⁵⁹

1 Иуда, Иисуса Христа раб, брат же Иакова⁴⁶⁰ – освящённым Богом Отцом и сбережённым Иисусом Христом избранникам⁴⁶¹ – 2 [желающий:] пусть будет умножена⁴⁶² вам милость и мир, и любовь. 3 Возлюбленные! [Со] всяkim усердием побуждающий себя писать вам относительно общего спасения, [я] возымел нужду писать вам, призываю вступать в новую борьбу за однажды переданную святым веру. 4 Потому что [тайно] проникли [в Церковь] некоторые люди, издревле предписанные⁴⁶³ на это осуждение, нечестивые, [вместо] благодати Бога нашего полагающие распутство⁴⁶⁴ и [от] единого Владыки Бога и Господа нашего Иисуса Христа отрицающиеся. 5 Желаю же

⁴⁵⁹ «Апостол пишет это послание к тем, которые уже уверовали. Повод к написанию был следующий. Появились некоторые люди и учили, что грех безразличен и отвергали Христа... Посему апостол учит, что лжеучители погибнут, как содомляне» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 251).

⁴⁶⁰ «Иуда, который написал соборное послание, брат сыновей Иосифа, в высшей степени благочестивый, хотя и знал свое родство с Господом, тем не менее не сказал, что он брат Его, но что сказал? Иуда, Иисуса Христа раб, т. е. Господа, брат же Иакова; ибо справедливо, что он был брат его по Иосифу» (*Климент Александрийский. Ипотипосы* // Сайт «Азбука веры» / URL: https://azbyka.ru/otechnik/Kliment_Aleksandrijskij/iptiposy/, дата обращения 05.09.2022). «По моему мнению, для настоящего апостола достаточно было в доказательство своего достоинства, после того как назвал себя рабом Христовым, указать ещё на родство своё с Иаковом, ибо Иакова все восхваляли за его добродетель. Это обстоятельство должно было и этому апостолу доставить большее доверие от слушателей к учению слова, так как сомнительно, чтоб общинник в рождении и крови оказался и в нравах далёким от того, с которым имел общение в родстве, особенно тот, кто служит одному Владыке Христу и равномерно с единокровным несёт бремя рабства» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 251-252).

⁴⁶¹ Буквально греческое слово κλητός имеет значения: «а) призванный, избранный, *evocatus, electus*. б) приглашаемый, званный, приятный, *acceptus*» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 551).

⁴⁶² Такой сложной конструкцией мы попытались выразить значение оптатива во времени аориста в страдательном залоге.

⁴⁶³ Предписанные = прежде того написанные (Божественным промыслом и ветхозаветными пророками). Греческий глагол προγράφω – «предписывать, объявлять, публиковать» образован от слова προγράφη – «позд. письменная публикация, объявление, ос. объявление о продаже с молотка, или объявление опалы у римлян, потому что здесь имена подвергавшихся опале объявлялись публично и их имущество продавались квесторами с молотка (*sub hasta*); *proscriptio*» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 832). Проγεγραφέοι – «потому, что апостолы Пётр и Павел писали уже, что в последнее время придут обольстители такого рода (см. 2 Пет.2:1-2; 3:3; 2 Тим.3:1-8). Ещё прежде них Сам Христос говорил: *Многие придут под именем Моим... и многих прельстят* (*Мк.13:6*)» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 252).

⁴⁶⁴ Греческое слово ἀσέλγεια имеет значения: «необузданность, наглость, бесчинство, распутство» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 142).

вам напомнить – вам, узнавшим однажды это: что Господь, спасший народ из земли Египта,⁴⁶⁵ [во] второй [раз] не поверивших погубил; 6 ангелов же, не сохранивших своего [Божественного] начала⁴⁶⁶, но оставивших своё жилище, на суд великого дня оковами вечными сохранил под мраком [преисподней]⁴⁶⁷.

7 Как Содом и Гоморра, и города в окрестности их, подобным образом изблудившиеся и ушедшие позади другой плоти⁴⁶⁸, предлагаются [как] пример, подвергающиеся огню вечного наказания. 8 Впрочем, подобно [им] и эти, видящие сны:⁴⁶⁹ с одной стороны – оскверняют плоть, с другой – отвергают начальство, власти же злословят. 9 Когда же Михаил архангел, спорящий с дьяволом, рассуждал относительно тела Моисея,⁴⁷⁰ [он] не дерзнул

⁴⁶⁵ «Сказав о разврате нечестивых николаитов, валентиниан и маркионитов, присовокупляет и то, что Господь избавил народ из земли египетской и так далее. Этим показывает, что виновник Ветхого и Нового Завета есть Один и Тот же Бог, а не как эти гнусные говорят, будто иной Бог, гневный и жестокий, дал Ветхий Закон, а иной Бог, негневный и человеколюбивый, дал Новый Завет» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 253).

⁴⁶⁶ Греческое слово ἀρχή имеет значения: «1) principium, а) начало... б) исходный пункт, повод, причина, происхождение, initium, primordium, источник... 2) начальство, власть, господство... 3) область, страна, подлежащая чьей-нибудь власти...» (Греко-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 140).

⁴⁶⁷ См. сноски на 2 Пет.2:4.

⁴⁶⁸ «[Так апостол] называет мужескую природу как не служащую такому соитию, чтобы рождать. Ибо к такому соитию способна плоть женская... А плоть мужчины, как сказал я, чужда такого соития. Да и женская плоть, по законам, одна для одного есть своя и собственная плоть, а смешивающаяся со многими есть иная и чужая и в сквернении мало отстающая от мужской» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 253-254).

⁴⁶⁹ «*Такожде убо, говорить, и сии сония видяще* (т. е. те, которые грезят воображением своим, считая, что [истинное] благо есть пожелания и нечистые страсти, а не то, что есть благо и выше всякого блага)» (Климент Александрийский. Ипотипосы // Сайт «Азбука веры» / URL: https://azbyka.ru/otechnik/Kliment_Aleksandrijskij/iptopisy/, дата обращения 05.09.2022).

⁴⁷⁰ В вопросе о «Моисеевом теле» мы имеем ряд различных экзегетических вариантов. Предлагаем их читателю:

1) «*Споря о Моисеевом теле*. Архангел Михаил служил при погребении тела Моисея; диавол не допускал этого, но поставлял Моисею в вину убийство египтянина, и за такую вину признавал Моисея недостойным погребения... Споря с дьяволом о теле Моисеевом, архангел мог бы упрекнуть диавола за бесстыдство, однако не сделал этого» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 255).

2) «*Михаил же Архангел, егда со диаволом рассуждая глаголаше о Моисееве телеси*. Здесь апостол подтверждает взятие на небо Моисея. Михаилом же здесь называется тот (ангел), который через ближайшего к нам ангела спорил с диаволом» (Климент Александрийский. Ипотипосы // Сайт «Азбука веры» / URL: https://azbyka.ru/otechnik/Kliment_Aleksandrijskij/iptopisy/, дата обращения 05.09.2022).

3) «Непросто понять, из какой части писания Иуда взял это свидетельство. Однако, мы можем найти нечто похожее у пророка Захарии: *И показал он мне Иисуса, великого иеря, стоящего перед Ангелом Господним, и сатану, стоящего по правую руку его, чтобы противодействовать ему. И сказал Господь сатане: Господь да запретит тебе, сатана, да запретит тебе Господь, избравший Иерусалим!* (Зах.3:1-2). Из этого отрывка несложно понять, что иерей Иисус хотел вывести народ Израильский из плена в Вавилоне и вернуть на родную землю, чьему противился сатана... Ангел же хранитель Израиля запрещал сатане и стремился освободить народ даже силой. Но непонятно, когда состоялся спор Михаила с дьяволом о теле Моисеевом. Есть люди, считающие, что под *телом Моисеевым* подразумевается весь народ Божий, поскольку Моисей был его частью, и, соответственно, Иуда, говоря о теле Моисеевом, говорит о народе» (Бéода

вынести злословного осуждения, но сказал: «Пусть тебе воздаст [по достоинству]⁴⁷¹ Господь!». 10 Эти же [люди] злословят [то,] которое не знают, [то] же, которое умеют⁴⁷² – по природе, как несмыслиенные животные⁴⁷³ – в этом погибают.⁴⁷⁴ 11 Увы им, потому что пошли дорогой Каина, и простёрлись к обману Валаамовой платы,⁴⁷⁵ и погибли в непокорстве⁴⁷⁶ Корея.⁴⁷⁷ 12 Они – [подводные] рифы на ваших агáпах⁴⁷⁸, безбоязненно пиршествующие⁴⁷⁹ вместе [с вами], пасущие себя самих; облака безводные, повсюду разносимые

Достопочтенный. О семи Кафолических посланиях. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 279-280).

4) «Сказание о споре Архангела Михаила с диаволом о теле Моисея (причём, по сказанию, диавол пытался доказать свою власть над телом Моисея за убийство им египтянина), по свидетельству Климента Александрийского, Оригена, святого Афанасия Великого, имелось в апокрифической книге «Восхождение Моисея» или «Вознесение Моисея» (Ανάβασις или Ανάληψις Μωϋσέως). Но вообще предание о необычайной смерти и погребении великого вождя и законодателя Израиля широко было распространено в иудейском предании, как устном, так и письменном (мидраши). Поэтому можно думать, что апостол Иуда взял приводимое сказание из устного предания» (Глаголев. А., проф. Толковая Библия, или Комментарии на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета под редакцией проф. А. П. Лопухина в семи томах. Том VII. «Дар», М., 2009. – С. 413).

⁴⁷¹ Греческий глагол ἐπίτιμάω имеет значения: «1) ещё (после смерти) почитать, продолжать почитать, honore proseuqοг... 2) ион. присуждать, назначать, ... наказывать, карать; ітого. 3) упрекать, укорять, порицать, бранить...; reprehendo» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 375).

⁴⁷² Греческий глагол ἐπίστημαι имеет значения: «уметь, знать, понимать, быть сведущим, ловким в чём, способным к чему, polleo, мочь...» (Там же. С. 370).

⁴⁷³ Ср. 2 Пет.2:12.

⁴⁷⁴ «... а эти слагают хульные речи против учений, которых не знают; а что, по естественному стремлению, знают смешанно, как бессловесные животные, то преследуют как (женоненистовые) любострастные кони» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 254-255).

⁴⁷⁵ Ср. 2 Пет.2:15.

⁴⁷⁶ Буквально греческое слово ἀντίλογά имеет значение «противоречие, возражение» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 90).

⁴⁷⁷ См. Чис.26:10.

⁴⁷⁸ «В литургической и исторической литературе термин «Агапа» обозначает общую трапезу христиан первых веков, которая также называлась «вечерей любви». Это название по отношению к трапезе впервые встречается в Послании апостола Иуды: *Таковые бывают соблазном на ваших вечерях любви (ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν); пишиштвую с вами, без страха утчняют себя* (1:12). Распространено мнение, что агапы возникли как подражание практике совместных трапез, которая была отличительной чертой общественного служения Иисуса Христа. Также агапы устраивались христианами в воспоминание Тайной Вечери, на которой Господь установил Таинство Евхаристии. Достаточно часто до середины II века в состав агапы входила Евхаристия; на этом раннем этапе в писаниях мужей апостольских термины «агапа» и «Евхаристия» употребляются как синонимы» (Желтов М. С. Агапа // Сайт «Азбука веры» / URL: <https://azbyka.ru/agapa>, дата обращения 09.09.2022).

⁴⁷⁹ «Таковые, говорит, сходятся на вёчери не ради пользы, в ней заключающейся, но для того, чтобы найти случай обольстить неутверждённые души, как и апостол Пётр говорит во втором своём послании (2 Пет.2:14)» (Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 255).

ветрами⁴⁸⁰; деревья⁴⁸¹, пришедшие ко времени плодоношения⁴⁸² [, однако] бесплодные, дважды умершие,⁴⁸³ искоренённые; 13 свирепые⁴⁸⁴ морские волны, пенящиеся своими бесчестиями; звёзды блуждающие⁴⁸⁵, которым мрак [преисподней] тьмы сбережён во век. 14 Пророчествовал же и об этих [лжеучителях] седьмой от Адама – Енох⁴⁸⁶, говорящий: «Вот, пришёл Господь во святых мириадах⁴⁸⁷ Его 15 [, чтобы] совершить против всех суд и обличить всех нечестивых [из] них относительно всех дел их нечестия, которые [оны] безбожно совершили, и относительно всех жестоких [слов], которые произнесли против Него нечестивые грешники»⁴⁸⁸. 16 Они – ропотники, жалующиеся на свою судьбу⁴⁸⁹, последующие своим страстям, и рот их

⁴⁸⁰ Ср. 2 Пет.2:17.

⁴⁸¹ «Уподобляет таких людей подводным камням, безводным облакам, осенним деревьям и блуждающим звёздам, ибо что у сих бывает по естеству, то еретиками делается по произволению» (*Феофилакт Болгарский, блаж.* Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 255).

⁴⁸² Греческое слово φθίνοτωρίος, переводимое обычно словом «осенний» состоит из двух слов: φθίνω – «исчезать, приходить к концу, убывать… φθίνων (μήν) у Гомера вторая половина, у атт. последняя треть месяца…» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 1036-1037) и ὄπώρā – «1) позднее лето, осень, у Греков время от восхода Сириуса (конец июля) до заходления Плеяд (т. е. до наступления бурного времени, χειμών), тёща λύτα, frugifera, благодатная, потому что в это время созревают плоды, autumnus (incipiens). 2) сбиение плодов, ос. сбор винограда… 3) поэт. зрелый возраст, цветущее время жизни» (Там же. С. 706).

⁴⁸³ Ср. Откр.20:14-15.

⁴⁸⁴ Греческое слово ἄγριος имеет значения «1) в поле, т. е. дикорастущий или живущий, дикий, о людях, животных и растениях… 2) перен. о людях и состояниях: дикий, грубый, лютый, злой, свирепый, жестокий…» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 8)

⁴⁸⁵ «Греческие астрономы ввели термин πλάνητες αστέρες, «блуждающие звёзды», для описания отличия звездоподобных объектов, перемещающихся в течение года, в отличие от *asteres aplanis*, «неподвижных звёзд», которые были неподвижны друг относительно друга. Древним грекам были известны пять планет… Это Меркурий, Венера, Марс, Юпитер и Сатурн» (Блуждающие звёзды / URL: https://globallab.org/ru/project/cover/bluzhdajushie_zvyozdy.ru.html#.Yxq6uXZBw2w, дата обращения 09.09.2022).

⁴⁸⁶ «А об Енохе, седьмом от Адама, разве не говорится в каноническом послании апостола Иуды, что он пророчествовал? Если писания Еноха не получили авторитета ни у иудеев, ни у нас, причиной тому служит крайняя древность, вследствие которой считали нужным относиться к ним с недоверием, чтобы не принять ложного за истинное» (*Августин Иппонский, блаж.* О Граде Божием. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 282).

⁴⁸⁷ Греческое слово μύριάδος имеет значения: «1) мириада, десять тысяч; вооб. во мн. бесчисленное множество, … 2) поэт. как прил. несметный, бесчисленный» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-типография Товарищества И. Н. Кушнерев и К°, 1901. – С. 658).

⁴⁸⁸ «Это цитата из *Книги Еноха*, которую Церковь причислила к апокрифическим писаниям не потому, чтобы написанное патриархом можно было бы отбросить в сторону, но потому, что подписанная его именем книга вряд ли принадлежит ему» (*Бéда Достопочтенный. О семи Кафолических посланиях.* Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 282).

⁴⁸⁹ Греческое слово μεμφίσσω имеющее значение: «жалующийся на судьбу, недовольный своей судьбою, querulus» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической

произносит высокомерное, производящее изумление [на] лица выгоды ради.⁴⁹⁰

17 Вы же, возлюбленные, вспомните [смысл] ранее сказанных через апостолов Господа нашего Иисуса Христа слов, 18 что [оны] говорили вам: что в последнее время будут насмешники, по своим нечестивым увлечениям ходящие. 19 Эти [люди] – разделяющие [повсюду],⁴⁹¹ душевные,⁴⁹² не имеющие Духа. 20 Вы же, возлюбленные – святейшей вашей верой созидающие себя, в Духе Святом молящиеся – 21 сохраните себя в любви Бога, ожидающие милость Господа нашего Иисуса Христа – [вплоть] до вечной жизни. 22 И одних милуйте, примиряющиеся⁴⁹³ [с ними], 23 [а] других спасайте в страхе, выхватывающие [их] из огня, презирающие и одежду, осквернённую от плоти [их].⁴⁹⁴ 24 Могущему же сохранить их непреткновенными и поставить перед лицом Своей славы непорочными, в

филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-тиография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 630) образуется от слов мέμφομαι – «vītupero, convicior, порицать, упрекать, бранить, тινά или тινί кого, тί за что... вооб. жаловаться, сердиться, негодовать, быть недовольным, quęgō» (Там же) и μέρα – «1) pars, часть, доля, участок, область, владение... 2) надлежащая доля, надлежащее, должное, справедливое, приличное... 3) участь, ... ос. определённая, пред назначенная судьба, жребий...» (Там же. С. 652-653).

⁴⁹⁰ «Они – *ропотники*, ибо не дерзают открыто пользоваться учением своим, по его гнусности, так как небезопасно обнародовать нечестие своё, соединённое с развратом и хулением... Этими словами поясняет сказанное выше, что еретики, подобно Валааму, увлекались мздою» (*Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол*. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 256-257).

⁴⁹¹ «Разделяющие всюду (ведь они суть душевые, не имеющие Духа [Божия]) и разлагающие одного Христа, Сына и Господа на двух сыновей, будут пленены этими своими идеями. Ибо они притворяются признающими одного Христа и Сына и говорят, что у Него одно лицо, однако, разделяя [Его] опять на две отдельные и разошедшиеся ипостаси, совершенно искажают слово таинства [веры]» (*Кирилл Александрийский, свт. Послание Валериану*. Цит. по Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I – VIII веков. Новый Завет. Том XI. Кафолические послания. Тверь: «Герменевтика», 2008. – С. 285). Подобное объяснение предлагает нам Климент Александрийский: «Сии, говорит, суть *отделяющие* верных от верных, изобличенные в собственном неверии, и, с другой стороны, [не] различающие святого от плотского» (*Климент Александрийский. Ипотипосы* // Сайт «Азбука веры» / URL: https://azbyka.ru/otekhnik/Kliment_Aleksandrijskij/iptopisy/, дата обращения 19.09.2022).

⁴⁹² «Делают же это потому, что суть люди душевые, то есть живущие по приличию мира. Ибо мы замечали уже, что Божественное Писание имеет обычай называть душою и жизнь (см. Иов.2:4). И апостол Павел говорит, что *душевный человек не принимает того, что от Духа Божия* (1 Кор.2:14). Итак, будучи душевными, они употребляют и учение душевное, о котором сказано: *Это не есть мудрость, нисходящая свыше, но земная, душевная, бесовская* (Иак.3:15) (*Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол*. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 257).

⁴⁹³ Греческий глагол διακρίνω в медиальном залоге имеет значения: «discedo, расставаться, расходиться, уходить, ... примыкать к кому; ос. о спорящих: расходиться, спорить, ... также мирно улаживать спор, примиряться» (Греческо-русский словарь, изданный Киевским Отделением Общества классической филологии и педагогики. Изд. 3. Киев: Лито-тиография Товарищества И. Н. Кушнерев и К⁰, 1901. – С. 220).

⁴⁹⁴ «...гнущаясь даже одежду, осквернённой плотью их, имейте к ней омерзение и отвращение... Осквернённая одежда есть жизнь, осквернённая многими преступлениями вследствие плотской страсти. Ибо о каждом человеке узнают, праведен он или неправеден, по образу жизни, как бы по одежде» (*Феофилакт Болгарский, блаж. Толкование на Апостол*. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 257-258).

торжестве, 25 единому мудрому Богу, Спасителю нашему – слава и величие, сила и власть – и ныне, и во все века! Аминь!⁴⁹⁵

⁴⁹⁵ «Сказав это, апостол заключает послание своё молитвой, как бы печатью» (*Феофилакт Болгарский, блажс. Толкование на Апостол. М.: Издательство «Летопись», 2016. – С. 258*).